

فلامينكو من شاطئ الى شاطئ

FLAMENCO DE ORILLA A ORILLA



Unión Europea
Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Invertimos en su futuro



JUNTA DE ANDALUCIA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
CONSEJERÍA DE JUSTICIA E INTERIOR



المملكة المغربية
وزارة الثقافة
المديرية الجهوية بالجهة الشرقية



PROGRAMA
Cooperación
Transfronteriza
España-Fronteras Exteriores

Créditos / Crédits :

Edita: Junta de Andalucía. Consejería de Justicia e Interior.
Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias.

Diseño y producción: Trama Gestión, S.L.

Coordinación editorial: Elena Muñoz y Nadia Messaoudi.

Traducción: Nadia Messaoudi.

Fotos: Instituto Andaluz del Flamenco, Festival Tímitar, Nadia Messaoudi.

© **Textos de los autores.**

DEP. LEGAL: SE - 2249 - 2013

Édition : *Gouvernement d'Andalousie, Ministère Régional de Justice et d'Intérieur, Direction Générale de Coordination de Politiques Migratoires.*

Conception et production : *Trama Gestión, S.L.*

Coordination éditoriale : *Elena Muñoz et Nadia Messaoudi Mounim.*

Traduction : *Nadia Messaoudi.*

Photographies : *Institut Andalou du Flamenco, Festival Tímitar, Nadia Messaoudi.*

© **Textes des auteurs.**

DEP. LEGAL : SE - 2249 - 2013

فلامينكو
من شاطئ الى شاطئ

FLAMENCO
DE ORILLA A ORILLA

Flamenco de Orilla a Orilla

Flamenco d'une rive à l'autre

> Estrecho de Gibraltar.

> Le Déroit de Gibraltar

Índice

Sommaire

I INTRODUCCIÓN

II ARTÍCULOS

- 1 El **Flamenco de Orilla a Orilla** o el legado de la música andalusí. 13
- 2 **Flamenco de Orilla a Orilla**. Diversidad cultural. 15
- 3 **Flamenco de Orilla a Orilla**, objetivos alcanzados y horizontes prometedores. 17
- 4 Cooperación entre las dos orillas. 19
- 5 Canales de distribución cultural en Andalucía y Marruecos: La nueva mirada de los programadores marroquíes sobre el flamenco. 22
- 6 Ciclo de conferencias ilustradas. Una experiencia enriquecedora. 25
- 7 Fusión musical en los escenarios de las dos orillas: La Chekara y el Flamenco. 28
- 8 Futuros Gestores sensibilizados a la Interculturalidad. 31
- 9 Flamenco en el Oriental. 34

III ENTREVISTAS

- 1 Entrevistas de participantes relevantes del proyecto Flamenco de Orilla a Orilla. 38

IV ACTIVIDADES

- 1 Cursos de capacitación en gestión cultural del flamenco. 80
- 2 Conferencias ilustradas. 81
- 3 Jornadas Empresariales. 85
- 4 Espectáculos. 88
- 5 Feria de Industrias Culturales 89

V CONCLUSIONES

- 1 Mejor sin fronteras. 100

I INTRODUCTION

II ARTICLES

- 1 *Le **Flamenco d'une rive à l'autre**, l'héritage de la musique arabo-andalouse.* 14
- 2 ***Flamenco d'une rive à l'autre**. Diversité culturelle.* 16
- 3 ***Flamenco d'une rive à l'autre** des objectifs réalisables et des horizons prometteurs.* 18
- 4 *Coopération entre les deux rives.* 20
- 5 *Canaux de distribution culturelle en Andalousie et au Maroc : le nouveau regard des programmeurs marocains sur le flamenco.* 23
- 6 *Cycle de conférences illustrées. Une expérience enrichissante.* 26
- 7 *Fusion musicale sur les scènes des deux rives: La Chekara et le flamenco.* 29
- 8 *Futurs gérants culturels sensibilisés à l'interculturalité.* 32
- 9 *Flamenco dans l'Oriental.* 35

III ENTRETIENS

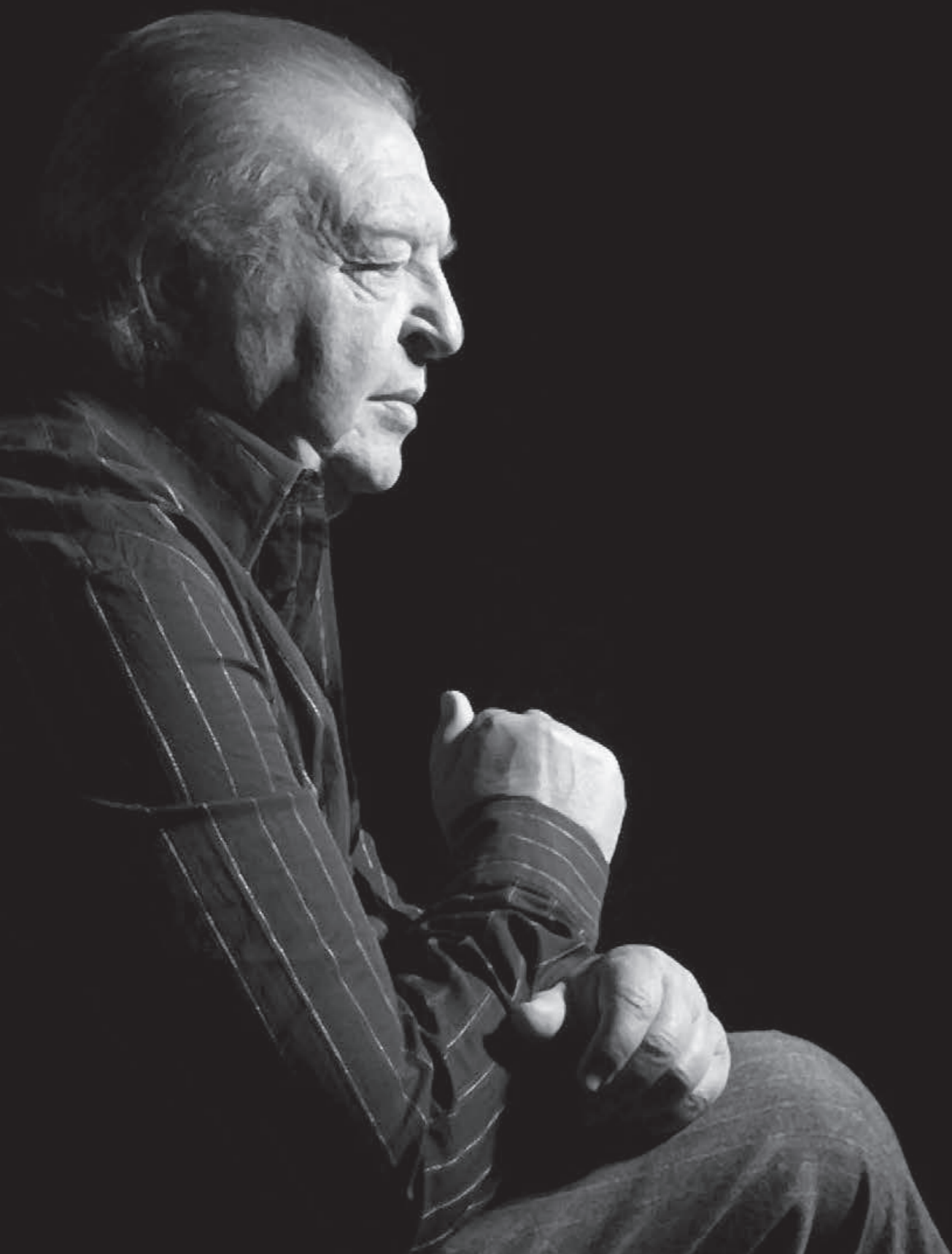
- 1 *Entretiens avec des participants du projet **Flamenco d'une rive à l'autre*** 38

IV ACTIVITES

- 1 *Cours de Capacitation en Gestion Culturelle du Flamenco.* 92
- 2 *Conférences illustrées.* 93
- 3 *Journées pour Entrepreneurs.* 94
- 4 *Spectacles.* 96
- 5 *Foire d'Industries Culturelles.* 96

V CONCLUSION

- 1 *Mieux sans frontières.* 102



I. INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

Un proyecto que tiene entre sus objetivos fundamentales el fomento de las relaciones empresariales entre Andalucía y Marruecos.

Un projet dont les objectifs fondamentaux sont le développement des relations entrepreneuriales entre Andalousie et Maroc



Flamenco de Orilla a Orilla

> La bailaora Maribel Ramos en Nador con la orquesta Chekara / La danseuse Maribel Ramos à Nador avec l'orchestre Chekara

I. INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

Cooperación entre España y Marruecos /
Coopération entre l'Espagne et le Maroc

El Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España – Fronteras Exteriores (POCTEFEX) tiene como objetivo la articulación de los recursos del Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) en un instrumento temporal con formato de Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza, para desarrollar programas de cooperación entre España y Marruecos.

Este programa operativo tiene como objetivo principal potenciar el desarrollo socioeconómico y el acercamiento de comunidades articulando sus redes sociales, económicas y culturales; a través de los flujos, intercambios y puntos de contacto existentes, en uno y otro lado de la frontera.


En el marco de este programa se ha desarrollado el proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla**. El proyecto liderado por el Instituto Andaluz del Flamenco, perteneciente a la Agencia Andaluza de Instituciones Culturales de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía, la Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias, perteneciente a la Consejería de Justicia e Interior de la Junta de Andalucía y la Dirección Regional del

Ministerio de Cultura de la Región Oriental del Reino de Marruecos.

Un proyecto que tiene entre sus objetivos fundamentales el fomento de las relaciones empresariales entre Andalucía y Marruecos, favoreciendo el flujo de empresas andaluzas y marroquíes en el desarrollo de sus actividades. Unos objetivos que ponen en valor el patrimonio natural y cultural del sur de España y de la Región Oriental de Marruecos, para potenciar por un lado, el desarrollo de nuevas actividades económicas, exportando un modelo de gestión cultural que fomente el empleo de los recursos naturales -el flamenco y la música andalusí-. Y por otro, el uso de dichas artes como estrategia de sensibilización intercultural.

A lo largo del proyecto se han desarrollado diferentes actividades como son los cursos de capacitación en gestión cultural del flamenco, las conferencias ilustradas que han formado parte del ciclo *Comprender el flamenco*, las jornadas empresariales, que han potenciado el flujo de empresarios de ambos lados, los espectáculos de flamenco y, por último, la Feria de Industrias Culturales de Córdoba, un encuentro de referencia entre profesionales del sector de la cultura.

En las nueve ciudades que han acogido el proyecto, tanto en Andalucía como en la Región Oriental de Marruecos, se han capacitado 135 profesionales en el ámbito de la gestión cultural, tomando como modelo la gestión cultural del flamenco y aplicándolo a la gestión del legado cultural marroquí, mediante **cursos especializados** que han abordado cuestiones técnicas y prácticas; **actividades paralelas** consistentes en



Flamenco d'une rive à l'autre

> La cantante marroquí Rayssa Fatima Tachtoukt en el Festival Timitar de Agadir / La chanteuse Rayssa Fatima Tachtoukt au Festival Timitar d'Agadir

conferencias ilustradas dentro de un ciclo que ha venido a llamarse *Comprender el flamenco* y que han contribuido a un mejor acercamiento y entendimiento del hecho flamenco, **Jornadas Empresariales** que han reunido a más de 150 empresarios de ambas orillas para compartir una experiencia dentro del ámbito de la cultura, y en particular de la cultura flamenca, y unas jornadas que han favorecido el conocimiento de las especificidades de cada uno de los territorios y que han servido y servirán para fomentar y facilitar futuras acciones culturales, **Espectáculos de flamenco** que han servido para poner un broche de oro a las actividades emprendidas en cada una de las ciudades donde se ha desarrollado el programa, además de resultar ser una magnífica oportunidad de realizar prácticas de las alumnas/os que han realizado los cursos de capacitación. Y como colofón, **la Feria Internacional de Industrias Culturales del Flamenco**, en Córdoba los días 14, 15 y 16 de noviembre, consistente en un potente foro de intercambio de buenas prácticas empresariales entre empresas andaluzas y marroquíes. Pretendiendo así favorecer el conocimiento y difusión de los mercados de ambos países para las empresas del sector.

Para contribuir al desarrollo de los objetivos anteriormente expuestos, se ha realizado esta memoria que recoge el resultado de las distintas actividades llevadas a cabo en el proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla**, desde el año 2012 hasta noviembre de 2013.

Encontrarán una serie de artículos que narran el nacimiento y los inicios del proyecto de la mano de sus socios principales: la directora del Instituto

Andaluz del Flamenco, María de los Ángeles Carrasco Hidalgo; el director general de Coordinación de Políticas Migratorias, Luis Vargas Martínez y el director de Artes del Ministerio de Cultura del Reino de Marruecos, Abdelhak Afandi.

También se incluyen artículos de expertos que van a compartir con el lector sus testimonios sobre el proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla**, haciendo especial hincapié en la puesta en valor del patrimonio común y en el incremento de la cooperación empresarial transfronteriza, ante el reto de un contexto económico con grandes dificultades. Y entrevistas en las que toman la palabra los futuros gestores culturales, profesores, empresarios y conferenciantes que han participado en el programa, donde aportan su visión sobre este ilusionante proyecto que traspasa fronteras. Un proyecto innovador y esperanzador que intensifica las relaciones y vínculos ya existentes entre la Unión Europea y el Reino de Marruecos.

Le Programme Opérationnel de Coopération Transfrontalière Espagne - Frontières Extérieures (POCTEFEX), a pour but l'articulation des ressources du Fond Européen de Développement Régional (FEDER) en un instrument temporaire sous la forme du Programme Opérationnel de Coopération Transfrontalière, pour développer des programmes de coopération entre l'Espagne et le Maroc.

Ce programme opérationnel a pour objectif principal de renforcer le développement socio-économique, le rapprochement des communautés, en articulant leurs réseaux sociaux, économiques et culturels, à travers les flux, échanges et points de contact existants, des deux côtés de la frontière.

Le projet Flamenco d'une rive à l'autre s'est développé dans le cadre de ce programme. Un projet dirigé par l'Institut Andalou du Flamenco, appartenant à l'Agence Andalouse d'Institutions Culturelles du Département de la Culture et du Sport du Gouvernement Andalou, la Direction Générale de Coordination de Politiques Migratoires, appartenant au Département de Justice et Intérieur du Gouvernement Andalou et la Direction Régionale du Ministère de la Culture de la Région Orientale du Royaume de Maroc.

Les objectifs fondamentaux du projet sont la promotion des relations commerciales entre l'Andalousie et le Maroc, en favorisant le flux d'entreprises andalouses et marocaines dans le développement de leurs activités. Ces objectifs mettent en valeur le patrimoine naturel et culturel du sud de l'Espagne et de la Région Orientale du Maroc, pour renforcer d'une part, le développement de nouvelles activités économiques, en exportant un modèle de gestion culturelle qui favorise l'emploi des ressources naturelles - le Flamenco et la musique arabo-andalouse -. Et d'autre part, l'utilisation de ces arts comme stratégie de sensibilisation interculturelle.

*Tout au long du projet, différentes activités se sont développées comme les cours de capacitation en gestion culturelle du Flamenco, les conférences illustrées qui ont fait partie du cycle **Comprendre le Flamenco**, les journées pour entrepreneurs, qui ont renforcé le flux des entrepreneurs des deux rives, les spectacles de Flamenco et finalement, la Foire d'Industries Culturelles de Cordoue, une rencontre de référence entre les professionnels du secteur de la culture.*

Dans les neuf villes qui ont accueilli le projet, en Andalousie et dans la Région Orientale du Maroc, 135 professionnels ont été formés dans le cadre de la gestion culturelle, en prenant comme modèle la gestion culturelle du Flamenco et en l'appliquant à la gestion de l'héritage culturel marocain. Ces cours spécialisés ont abordé des questions techniques et pratiques. Les activités parallèles consistaient en des conférences illustrées dans un cycle appelé

Comprendre le Flamenco et qui a contribué à un meilleur rapprochement et compréhension du flamenco. Les journées pour entrepreneurs ont réuni plus de 150 entrepreneurs des deux rives pour partager leur expérience dans le cadre de la culture, et en particulier de la culture flamenca. Ces journées ont favorisé la connaissance des spécificités de chacun des territoires et ont servi et serviront à favoriser et faciliter de futures actions culturelles.

Les spectacles de Flamenco ont clôturé les activités entreprises dans chacune des villes où s'est développé le programme, et ont été une occasion magnifique pour les élèves de mettre en pratique les enseignements des cours de capacitation. Et, comme couronnement, la Foire Internationale d'Industries Culturelles du Flamenco, qui a eu lieu à Cordoue les 14, 15 et 16 novembre, s'est positionnée en un puissant forum d'échange de bonnes pratiques entre les entreprises andalouses et marocaines. Un événement qui prétend favoriser ainsi la connaissance et la diffusion des marchés des deux pays pour les entreprises du secteur.

Pour contribuer au développement des objectifs précédemment exposés, ce mémoire rassemble le résultat des différentes activités menées à bien dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre, de 2012 à novembre 2013.

Vous trouverez une série d'articles qui racontent la naissance et les débuts du projet de la voix des principaux partenaires: la directrice de l'Institut Andalou du Flamenco, María de Los Angeles Carrasco Hidalgo ; le directeur général de Coordination des Politiques Migratoires, Luis Vargas Martínez et du directeur des Arts du Ministère de la Culture du Royaume du Maroc, Abdelhak Afandi.

Cet ouvrage inclue également des articles d'experts, qui partagent avec le lecteur, leurs témoignages sur le projet Flamenco d'une rive à l'autre, en soulignant surtout la mise en valeur du patrimoine commun et l'accroissement de la coopération commerciale transfrontalière, dans un contexte économique qui éprouve de grandes difficultés. Des entretiens avec les futurs gérants culturels, les professeurs, les entrepreneurs et les conférenciers qui ont pris part au programme et qui apportent leur vision sur ce projet ambitieux qui dépasse les frontières. Un projet porteur d'espoir et prometteur qui intensifie les relations et les liens déjà existants entre l'Union Européenne et le Royaume du Maroc.

II. ARTÍCULOS / ARTICLES

Artículos de expertos que comparten su testimonio en el proyecto, con una atención particular a la puesta en valor de un patrimonio común y al crecimiento de la cooperación comercial entre las dos riberas.

Articles d'experts qui partagent leurs témoignages dans le projet, avec une attention particulière à la mise en valeur d'un patrimoine commun et au développement de la coopération commerciale entre les deux rives.



> Bailaoras / Danseuses de flamenco

II. ARTÍCULOS / ARTICLES

Una visión global y cercana de los resultados del proyecto / *Un vision globale et proche des résultats du projet*

El proyecto Flamenco de Orilla a Orilla ha traspasado las fronteras y ha fomentado las iniciativas emprendedoras en las sociedades de las dos riberas. A continuación, el lector descubrirá en estas páginas los artículos realizados por nueve participantes, en los que cada uno nos cuenta la justificación de realizar un proyecto en el que convergen los dos pueblos y su experiencia sobre la vinculación de las dos culturas.

Cada participante aporta su visión del proyecto, sus expectativas y comparte su experiencia. Conoceremos de primera mano, el nacimiento y los inicios del proyecto. Artículos de expertos que comparten su testimonio en el proyecto, con una atención particular a la puesta en valor de un patrimonio común y al crecimiento de la cooperación comercial entre las dos riberas. Conferenciantes que narran su viaje al otro lado del "mare nostrum" aportando sus miradas sobre el viaje y sus tiernos recuerdos. Gestores culturales sensibilizados con la diversidad intercultural. Responsables marroquíes ilusionados con un proyecto innovador y esperanzador para el futuro. Programadores marroquíes que elogian los buenos resultados de **Flamenco de Orilla a Orilla**.

Dichos artículos muestran una visión global y cercana de los resultados del proyecto y nos permiten examinar de cerca los avances alcanzados así como proyectarnos en el futuro con una mente cada vez más abierta al intercambio y al conocimiento mutuo.

Le projet Flamenco d'une rive à l'autre a dépassé les frontières et a favorisé les initiatives d'entreprises dans les sociétés des deux rives. Le lecteur découvrira dans ces pages les articles réalisés par neuf participants, dans lesquels chacun argumente sur la justification d'effectuer un projet dans lequel convergent les deux peuples et sur les relations entre les deux cultures.

Chaque participant apporte sa vision du projet, ses espoirs et partage son expérience. Nous connaissons la naissance et les débuts du projet. Des articles d'experts qui partagent leur témoignage dans le projet, avec une attention particulière à la mise en valeur d'un patrimoine commun et au développement de la coopération commerciale entre les deux rives. Conférenciers qui racontent leur voyage de l'autre côté « du mare nostrum » en apportant leurs regards et leurs mémoires. Gérants culturels sensibilisés à la diversité interculturelle. Responsables marocains louant le projet innovateur et prometteur pour le futur. Programmeurs marocains qui font l'éloge des bons résultats de Flamenco d'une rive à l'autre.

Ces articles montrent une vision globale et à la fois proche des résultats du projet et ils nous permettent d'examiner de près les avancées atteintes, ainsi que de nous projeter dans le futur avec un esprit plus ouvert à l'échange et à la connaissance mutuelle.

1 | ARTÍCULO / ARTICLE

María de los Angeles Carrasco Hidalgo

Directora del Instituto Andaluz del Flamenco /
Directrice de l'Institut Andalou du Flamenco



María de los Angeles Carrasco Hidalgo nació en Cádiz, es licenciada en Administración y Dirección de Empresas con las especialidades de Estrategias de Empresa y Marketing por la Universidad de Cádiz. Vocal del Consejo de Comunidades Andaluzas en el Mundo.

Experta en Políticas Sociales y de Empleo en la Unión Europea, ha representado a la Consejería de Educación, Cultura y Deporte en el Comité del Consejo Europeo para la Integración, ha sido miembro de la Comisión de Igualdad de la Consejería y del Comité Ampliado del II Plan de Sistemas de la Consejería de Cultura.

Desde el año 2006 y hasta el 2010 ejerce como coordinadora de la Agencia Andaluza para el Desarrollo del Flamenco (hoy en día Instituto Andaluz del Flamenco).

En junio de 2010 es nombrada directora del Instituto Andaluz del Flamenco de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía, cargo que desempeña en la actualidad.

EL FLAMENCO DE ORILLA A ORILLA O EL LEGADO DE LA MÚSICA ANDALUSÍ

El flamenco es nuestra identidad cultural más genuina. Su conservación y recuperación, su difusión y promoción son los objetivos con los que nació el

Instituto Andaluz del Flamenco, un instrumento específico de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte que aúna todas las políticas emprendidas en el mundo del flamenco.

Esta responsabilidad se acrecentó con la inclusión en el artículo 68 del nuevo Estatuto de Autonomía de Andalucía del flamenco como elemento singular del patrimonio cultural andaluz, y posteriormente con la declaración de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por parte de la UNESCO el 16 de noviembre de 2010, valorando el presente, pasado y futuro del flamenco, su condición de tradición y vanguardia, el ser una de las manifestaciones culturales más ricas y complejas del mundo y el apoyo que suscitó su candidatura tanto entre sus protagonistas como entre ciudadanos y ciudadanas de todo el mundo. Este reconocimiento hizo que las instituciones públicas andaluzas reforzaran su compromiso de trabajar por mantener vivo este signo distintivo cultural y de difundirlo en el exterior.

Siendo plenamente conscientes de la importancia del flamenco en la cultura de Andalucía y de su riqueza histórica, tampoco nos es ajena la vinculación que este arte tiene con otras músicas del mundo y, en concreto, con el legado cultural marroquí. Más allá de la música árabe-andalusí que se conservó en Tetuán y en Tánger o el legado flamenco de la época del protectorado, hoy sabemos que hay artistas marroquíes que viven de cerca el cante, el toque y el baile flamenco. Jallal Chekkara comentó hace unos años: "llevo mucho en España con el flamenco y puedo asegurar a estas alturas que esta música tiene mucho que ver con la andalusí, sobre todo en ritmos como la seguiriya o el fandango". La tradición de la música árabe-andalusí es todo un patrimonio que algunos creen que participó en la génesis del flamenco junto con la amplia cultura gitana, los cantos sefarditas y el folklore castellano. Asimismo, la lengua árabe forma parte muy a menudo de nuestro propio diccionario, y Blas Infante, el padre de la patria andaluza, sospechaba que flamenco provenía de la expresión árabe "felah menghu", que él traducía como "campesinos fugitivos". Con estos antecedentes no es de extrañar la cercanía que Marruecos siente con el flamenco.

Las diversas iniciativas culturales desarrolladas conjuntamente con músicos de uno y otro lado del Atlántico desde hace 30 años ha hecho posible incrementar el conocimiento común. Las conexiones que tienen ambas manifestaciones culturales son muy importantes, y esa conexión no solo se percibe sino que además se asume con naturalidad. En ambas orillas, al escuchar e interiorizar ambas músicas son reconocidas como algo que no es precisamente ajeno. Teniendo en cuenta esta importante cercanía cultural, se antojó importante relacionarla con la búsqueda de nuevos mercados y la creación de empleo en ambas orillas. El compromiso institucional en el fomento y promoción del flamenco y en la ampliación de su público nos ha llevado a encontrar en POCTE-

FEX una herramienta para la captación de fondos que nos ayuden a ampliar muchos de nuestros objetivos institucionales. El resultado ha sido muy gratificante, ya que **Flamenco de Orilla a Orilla** ha permitido incrementar un acercamiento que, sin duda, favorecerá una interacción futura que redundará en beneficio de la cultura en general y del flamenco en particular.

María de los Angeles Carrasco Hidalgo est née à Cadix. Elle est licenciée en Administration et Direction d'Entreprises, spécialisées en Stratégies d'Entreprises et Marketing par l'Université de Cadix. Membre du Conseil des Communautés Andalouses dans le Monde. Experte en Politiques Sociales et de l'Emploi pour l'Union Européenne, elle a représenté le Ministère de l'Éducation, la Culture et du Sport au Comité du Conseil Européen pour l'Intégration. Elle a été membre de la Commission d'Égalité du Ministère, du Comité Étendu du II Plan de Systèmes du Ministère de la Culture.

De 2006 à 2010 elle exerce comme coordinatrice de l'Agence Andalouse pour le Développement du Flamenco (de nos jours Institut Andalou du Flamenco). En juin 2010, elle est nommée directrice de l'Institut Andalou du Flamenco du Ministère de l'Éducation, la Culture et du Sport du Gouvernement Andalou, poste qu'elle occupe actuellement.

LE FLAMENCO D'UNE RIVE À L'AUTRE, L'HÉRITAGE DE LA MUSIQUE ARABO-ANDALOUSE

Le flamenco est notre identité culturelle la plus authentique. Sa conservation et sa récupération, sa diffusion et sa promotion sont les objectifs avec lesquels l'Institut Andalou du Flamenco, est né, un instrument spécifique du Ministère de l'Éducation, de la Culture et du Sport qui combine toutes les politiques menées dans le monde du flamenco.

Cette responsabilité s'est développée avec l'inclusion, dans l'article 68 du nouveau statut d'autonomie de l'Andalousie, du flamenco comme élément singulier du patrimoine culturel andalou ; puis avec la déclaration de Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité par l'UNESCO le 16 novembre 2010, qui met en valeur le présent, passé et futur du flamenco, sa condition de tradition et de modernité, une des manifestations culturelles les plus riches et les plus complexes du monde et le soutien suscité par sa candidature parmi ses protagonistes ainsi que les citoyens du monde entier.

Cette reconnaissance a incité les institutions publiques andalouses à renforcer leur engagement à travailler pour maintenir vivante cette caractéristique culturelle et sa diffusion à l'extérieur.

Pleinement conscients de l'importance du flamenco dans la culture andalouse et de sa riche histoire, nous ne sommes pas étonnés de constater les relations de cet art avec les musiques du monde et, en particulier, avec le patrimoine culturel marocain. Au-delà de la musique arabo-andalouse, préservée à Tétouan et Tanger ou l'héritage du flamenco de l'époque du protectorat, nous savons aujourd'hui que des artistes marocains vivent de près le chant, la guitare et la danse flamenco.

Jallal Chekara déclarait il y a quelques années : « cela fait longtemps que je suis en Espagne et que je connais le flamenco et à ce niveau je peux assurer que cette musique a beaucoup de points communs avec la musique arabo-andalouse, en particulier dans les rythmes comme la seguiriya ou le fandango ». La tradition de la musique arabo-andalouse est tout un héritage qui selon certains a participé à la genèse du flamenco ainsi que la grande culture gitane, les chants séfarades et le folklore castillan.

En outre, la langue arabe fait souvent partie de notre propre dictionnaire et Blas Infante, le père de la patrie andalouse, soupçonne que le terme flamenco provient de l'expression arabe « felah menghu », qu'il traduit comme « paysans fugitifs ». Dans ce contexte la complicité du Maroc avec le flamenco n'est pas surprenante. Les diverses initiatives culturelles développées en collaboration avec des musiciens des deux côtés de l'Atlantique, depuis 30 ans, a permis d'augmenter la notoriété publique.

Les connexions entre les deux manifestations culturelles sont très importantes, et cette connexion non seulement se ressent mais elle est aussi assumée naturellement. Sur les deux rives, l'écoute et l'intériorisation des deux musiques ne sont pas si lointaines.

Compte tenu de cette proximité culturelle importante, il était important de faire le lien entre la recherche de nouveaux marchés et la création d'emplois sur les deux rives. L'engagement institutionnel dans le développement et la promotion du flamenco et dans l'expansion de son public nous a amenés à trouver dans le POCTEFEX un outil pour la captation de fonds qui nous aidera à développer bon nombre de nos objectifs institutionnels.

Le résultat a été très enrichissant, Flamenco d'une rive à l'autre a permis un rapprochement qui, sans aucun doute, facilitera l'interaction future au profit de la culture en général et du flamenco en particulier.

2 | ARTÍCULO / ARTICLE
Luis Vargas Martínez Director General de Coordinación de Políticas Migratorias / Directeur Général de Coordination des Politiques Migratoires



Luis Vargas Martínez (Sevilla, 1958) es Licenciado en Derecho, en la especialidad de Derecho Privado, por la Universidad Hispalense, diplomado en la Escuela de Práctica Forense y especialista en criminología y dirección de instituciones sociales. Desde 2007 ha ejercido las funciones de asesor en el Gabinete de la Presidencia de la Diputación Provincial de Sevilla.

El director general de Coordinación de Políticas Migratorias ha desempeñado, entre otros puestos, los de director general de Medio Ambiente del Ayuntamiento de Sevilla (2003-06); jefe de Gabinete en el Grupo Municipal Socialista de esta corporación (1999-2003); técnico en el Gabinete de Análisis y Relaciones Institucionales de la Presidencia de la Junta de Andalucía (1996-99) y consejero técnico en la Delegación del Gobierno en Andalucía (1995).

FLAMENCO DE ORILLA A ORILLA. DIVERSIDAD CULTURAL

En el discurrir de los siglos, Andalucía y el norte de Marruecos se han encontrado y desencontrado en infinidad de ocasiones. La cercanía de una y otra región ha propiciado estos encuentros y desencuentros como suele ocurrir entre vecinos. Por lo mismo, la relación entre Andalucía y Marruecos es la historia de intercambios y mestizajes que han ido conformado sus culturas.

Hoy, en el siglo XXI, en un mundo interdependiente como el que vivimos, esta cercanía hace más pa-

tente aún la necesidad de compartir los problemas y afrontar las oportunidades, obligándonos a intensificar nuestros empeños en facilitar y mejorar nuestra convivencia, en la convicción de que los éxitos que se obtengan siempre serán compartidos.

No podemos permitirnos desaprovechar ninguna ocasión. Con tal motivo, la Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias, no dudó en participar en el Proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** junto al Instituto Andaluz del Flamenco, por lo que suponía de puesta en práctica de una experiencia para desarrollar una estrategia conjunta de la gestión cultural y empresarial, teniendo como eje central una expresión artística tan arraigada como el Flamenco.

Las competencias asignadas a la Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias, de impulso y coordinación de las políticas públicas de las diferentes Consejerías de la Junta de Andalucía en atención a las consecuencias sociales y repercusiones de la realidad migratoria, referidas a los ámbitos sanitarios, social, cultural, educativo y cualquier otro, justifican la colaboración con el Instituto Andaluz de Flamenco en el desarrollo de este Proyecto.

Así, a través del Proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla**, se han proporcionado herramientas y esbozado estrategias de formación, para la gestión de empresas culturales, desde la perspectiva de la diversidad y la interculturalidad, aprovechando el acervo común con el objetivo de buscar productos específicos y representativos del diálogo intercultural entre las dos orillas. Es de una indudable importancia facilitar y promocionar una dinámica de conocimiento mutuo entre Andalucía y Marruecos que redunde, favorablemente, en el proceso de inserción de la población marroquí, residente en Andalucía, sin renuncia del contexto de origen de este importante sector de población inmigrada.

El desarrollo de este proyecto ha contribuido de manera eficaz al conocimiento y comprensión mutua de la importancia del patrimonio cultural común de España, Andalucía y el Norte de Marruecos y, sobre todo, la importancia de los valores de tolerancia, respeto y no discriminación, que constituían el núcleo central del proyecto.

En la situación actual en la que los flujos migratorios están estabilizados, se añaden otros factores, entre los que se encuentran la globalización y la internacionalización de las empresas, que intensifica los contactos entre diferentes áreas geográficas y culturas.

En este escenario, los Gobiernos tienen la responsabilidad de crear espacios de emprendimiento, de iniciativas empresariales y, no cabe duda, la industria cultural constituye una inmejorable oportunidad. De ahí la importancia de proporcionarle herramientas para gestionar la diversidad, visible

e invisible, como valor añadido al enorme capital social que constituyen los recursos humanos y las inteligencias de este sector como motores de innovación y creatividad, sin olvidar los potenciales beneficios que de ellos pueden derivar, suprimiendo definitivamente los estereotipos y los clichés preasignados por su origen geográfico a las personas.

La experiencia obtenida con el desarrollo del proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** nos ha proporcionado un bagaje suficiente para que, en futuras acciones, podamos mejorar y hacer más fluidas las relaciones entre los profesionales de una y otra orilla y el emprendimiento en el sector de la industria cultural y en otros sectores.

Luis Vargas Martínez (Sevilla, 1958) est diplômé en Droit, spécialisé en Droit Privé, par l'Université de Séville, diplômé de l'École de Pratique Médico-Légale et spécialiste en criminologie et en direction d'institutions sociales. Depuis 2007, il occupe les fonctions de conseiller au Cabinet du Président de la Diputación Provincial de Séville.

Directeur général de la coordination des politiques migratoires, il a exercé sa carrière dans divers postes comme directeur général de l'Environnement de la Mairie de Séville (2003-06) ; chef de cabinet du Groupe Municipal Socialiste de cette entité (1999-2003) ; technicien au Cabinet d'Analyses et des Relations Institutionnelles de la Présidence du Gouvernement Andalou (1996-99) et conseiller technique à la Délégation du Gouvernement en Andalousie (1995).

FLAMENCO D'UNE RIVE À L'AUTRE. DIVERSITÉ CULTURELLE.

Au cours des siècles, l'Andalousie et le nord du Maroc se sont trouvés et se sont éloignés à d'innombrables reprises. La proximité des deux régions a conduit à ces accords et désaccords comme cela arrive souvent chez les voisins. Par conséquent, la relation entre l'Andalousie et le Maroc est l'histoire d'échanges et de métissages qui ont construit leurs cultures.

Aujourd'hui, au XXIe siècle, dans un monde interdépendant comme celui où nous vivons, cette proximité renforce encore plus la nécessité de partager les problèmes et d'aborder les opportunités, en nous obligeant à redoubler d'efforts pour faciliter et améliorer notre coexistence, dans la conviction que les succès obtenus seront toujours partagés.

Nous ne pouvons pas nous permettre de manquer cette occasion. Pour cette raison, la Direction Générale de la Coordination des Politiques Migratoires, n'a pas hésité à participer au projet « Flamenco d'une rive à l'autre », au côté de l'Institut Andalou du Flamenco, supposant la mise en œuvre d'une expé-

rience pour développer une stratégie commune de la gestion culturelle et d'entreprises, ayant comme axe central une expression artistique si enracinée comme le Flamenco.

Les compétences de la Direction Générale de Coordination des Politiques Migratoires, de promotion et de coordination des politiques publiques des différents ministères du Gouvernement Andalou, avec une attention particulière sur les conséquences sociales et les répercussions de la réalité migratoire, dans les domaines de la santé, du social, de la culture, de l'éducation et autres, justifient la collaboration avec l'Institut Andalou du Flamenco dans le développement de ce projet.

Ainsi, grâce au projet Flamenco d'une rive à l'autre, la gestion des entreprises culturelles a bénéficié d'outils et de stratégies de formation, dans la perspective de la diversité et du multiculturalisme, tout en profitant de l'acquis commun afin de rechercher des produits spécifiques et représentatifs du dialogue interculturel entre les deux rives.

Il est d'une importance incontestable de faciliter et promouvoir une dynamique de connaissance mutuelle entre l'Andalousie et le Maroc qui donne des résultats favorables dans le processus d'insertion de la population marocaine, résidente en Andalousie, sans renoncer au contexte d'origine de ce secteur important de la population immigrée.

Le développement de ce projet a contribué efficacement à la connaissance et à la compréhension mutuelle de l'importance du patrimoine culturel commun de l'Espagne, l'Andalousie et le nord du Maroc et, surtout, de l'importance des valeurs de tolérance, de respect et de non-discrimination, qui étaient au cœur du projet.

Dans le contexte actuel où les flux migratoires sont stabilisés, d'autres facteurs se sont ajoutés, comme la mondialisation et l'internationalisation des entreprises, qui intensifient les contacts entre différentes zones géographiques et cultures.

Dans ce scénario, les Gouvernements ont la responsabilité de créer des espaces pour l'entrepreneuriat, les initiatives d'entreprises et, sans doute, l'industrie culturelle est une des meilleures opportunités. D'où l'importance de fournir des outils pour gérer la diversité, visible et invisible, comme une valeur ajoutée à l'énorme capital social que constituent les ressources humaines et les intelligences de ce secteur comme moteurs d'innovation et de créativité, sans oublier de mentionner les avantages potentiels qui peuvent en dériver, supprimant définitivement les stéréotypes et les clichés assignés aux personnes selon leurs origines géographiques.

L'expérience acquise dans le développement du projet « Flamenco d'une rive à l'autre » nous a fourni un bagage suffisant afin que, dans de futures actions, nous puissions améliorer et rendre plus fluides les relations entre professionnels des deux rives et l'entrepreneuriat dans le secteur de l'industrie culturelle et dans d'autres secteurs.

3

ARTÍCULO / ARTICLE

Abdelhak Afandi Director de las Artes, Ministerio de Cultura Marroquí / *Directeur des Arts au Ministère de la Culture marocain*



Abdelhak Afandi nació en 1961 en Casablanca (Marruecos). Es licenciado en Derecho Público, en la especialidad de Finanzas Públicas por la Universidad Hassan II de Casablanca. Ha sido Secretario General del ISADAC, Instituto Superior de Arte Dramático y de Animación Cultural de Rabat de 1992 a 2000.

De 2000 a 2008 ha sido jefe de la sección de Teatro del Ministerio de Cultura en Rabat. Y actualmente ostenta la dirección de las Artes del Ministerio de Cultura del Reino de Marruecos.

DE ORILLA A ORILLA: OBJETIVOS ALCANZABLES Y HORIZONTES PROMETEDORES

El proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** ha sido un espacio de reflexión y trabajo, que se ha basado en la promoción del intercambio cultural y artístico entre los dos espacios ribereños del Mediterráneo: Andalucía y Marruecos. Un proyecto que ha involucrado e interesado a los artistas y a los gestores culturales de ambas orillas.

La elección de la región Oriental de Marruecos llamó la atención de la Dirección de las Artes del Ministerio de Cultura de Marruecos y de la Dirección Regional Oriental del mismo ministerio. Fue una elección muy pertinente tanto en el tiempo como en el espacio. Por un lado, es una región emergente donde existe una gran variedad de infraestructuras

culturales: conservatorios de música, centros culturales, galerías de arte, teatros,...

Y por otro lado, se trata de un lugar donde hay muchas expectativas en el campo de la formación de jóvenes talentos artísticos y de cara a la acción cultural, que es cada vez más amplia: festivales, eventos artísticos, asociaciones artísticas...

Esto significa que el proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** ha coincidido con una fase particular de esta región Oriental. Una fase caracterizada por el desarrollo social y cultural.

De hecho, y al igual que otras actividades del proyecto, la parte correspondiente a la formación fue de gran interés, ya que ha beneficiado a jóvenes artistas y promotores artísticos de la región. Gracias a ello, han adquirido un importante conocimiento muy interesante de las herramientas de trabajo útiles para el desarrollo profesional.

El éxito de este componente es digno de elogio. Es el fruto de la relevancia y la profesionalidad de los profesores y organizadores. De hecho, tengo que reconocer, que durante el transcurso de la formación, o de las sesiones de las reuniones de Sevilla, Granada, Almería..., los miembros de la comisión de organización han demostrado dedicación, eficacia, simpatía y comprensión.

Los responsables del proyecto han proporcionado todos los recursos pedagógicos, el material, la logística y los recursos humanos para garantizar un nivel de organización respetable y para facilitar el logro de los objetivos esperados.

Se ha hecho todo lo posible para hacer fluida la comunicación y crear un ambiente de entendimiento y hermandad entre todos los participantes.

Se ha creado una red de cooperación y de intercambio, traducido en la participación de grupos de flamenco en festivales marroquíes.

Sin embargo, esto es sólo el principio de un futuro más esperanzador en cuanto a las acciones culturales y artísticas. La movilidad de artistas entre las dos orillas podría ser más intensa, gracias a las aportaciones del proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla**. Un proyecto que contribuirá a otros proyectos que puedan tener lugar en esta región y que serán fruto del fortalecimiento y desarrollo de esta cooperación.

Abdelhak Afandi, Directeur des Arts, est né en 1961 à Casablanca.

Il est titulaire d'un DES en Droit Public, filière Finances Publiques, de l'Université Hassan II de Casablanca.

Il a été Secrétaire Général de l'ISADAC (l'Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle) de 1992 à 2000. De 2000 à 2008, il est responsable de la division Théâtre au Ministère de la Culture à Rabat. Il dirige actuellement la Direction des Arts du Ministère de la Culture du Royaume du Maroc.

« FLAMENCO D'UNE RIVE À L'AUTRE » DES OBJECTIFS RÉALISABLES ET DES HORIZONS PROMETTEURS

Le projet « Flamenco de Orilla a Orilla » constitue un espace de réflexion et de travail conçu pour promouvoir l'échange culturel et artistique entre les deux pays riverains de la méditerranée : l'Andalousie et le Maroc. Le projet a impliqué et intéressé les artistes et les opérateurs artistiques des deux parties.

Pertinent dans le temps et dans l'espace, le choix de la région de l'Oriental du Maroc a suscité énormément les intérêts du Ministère de la Culture au Maroc, la Direction des Arts, et ceux de la Direction Régionale de l'Oriental du même ministère.

D'une part, il s'agit d'une région émergente qui se voit dotée d'infrastructures culturelles : conservatoires de musique, centres culturels, galeries d'art, salles de spectacles, Elle représente également un milieu où se manifestent de nombreuses attentes relatives au domaine de la formation de jeunes prometteurs artistiques, face à l'action culturelle qui devient de plus en plus ample : festivals, manifestations artistiques, associations artistiques....

C'est dire que le projet « Flamenco de Orilla a Orilla » coïncide avec une phase particulière de cette région de l'Oriental, caractérisée par le développement socioculturel.

En effet, et à l'instar des autres composantes du projet, le volet formation a été d'un grand intérêt, puisqu'il a profité aux jeunes artistes et promoteurs artistiques de la région. Ils ont alors acquis un important savoir et des outils de travail qui leur seront d'une utilité majeure dans leurs actions professionnelles.

La réussite de ce volet est louable, c'est le fruit de la pertinence et du professionnalisme des encadrants et des organisateurs. Il faut, en effet, reconnaître que pendant le déroulement des sessions de formation, ou lors des rencontres de Séville, de Grenade, d'Almería..., les membres de la commission d'organisation ont fait preuve de dévouement, d'efficacité, de sympathie et de compréhension.

Les responsables du projet ont ménagé tous les moyens pédagogiques, matériels, logistiques et humains pour assurer un niveau d'organisation respectable et pour faciliter l'atteinte des objectifs escomptés.

Ils ont fait de leur mieux pour rendre la communication fluide et instaurer un climat de compréhension et de fraternité entre tous les participants.

D'ores et déjà, un réseau de coopération et d'échange s'installe. On assiste ainsi à la participation de groupes de Flamenco dans des festivals marocains.

Cependant, nous ne sommes qu'au début d'un avenir beaucoup plus prometteur, comprenant d'autres aspects de l'action culturelle et artistique. La mobilité des artistes entre les deux rives serait plus intense, en vertu des fruits du projet « Flamenco de Orilla a Orilla ».

Par conséquent, d'autres projets qui pourront avoir lieu dans cette région et contribueront au renforcement et au développement de cette coopération.

4

ARTÍCULO / ARTICLE

María Sol Calzado García Secretaria General de Acción Exterior de la Junta de Andalucía / Secrétaire générale de l'Action Extérieure du Gouvernement Régional Andalou



María Sol Calzado García (Córdoba) es licenciada en Derecho por ICADE (Letrado Asesor de Empresas), y licenciada en Investigación y Técnicas de Mercado por la Universidad de Córdoba. Asimismo es Master en instituciones y políticas europeas por la Cátedra Jean Monnet de la Universidad de Córdoba y en Alta Dirección de Instituciones Sociales por el Instituto Internacional San Telmo. Entre 2010 y 2012 ha desempeñado el cargo de Directora General de Investigación, Tecnología y Empresa de la Consejería de Economía, Innovación y Ciencia de la que fue Delegada Provincial en Córdoba entre 2008 y 2010. Con anterioridad ha desempeñado labores profesionales en Bruselas, Madrid y Santiago de Chile. En diciembre de 2012 fue nombrada Secretaria General de Acción Exterior de la Junta de Andalucía.

Desde la Secretaría General de Acción Exterior de la Junta de Andalucía, es un placer glosar el proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla**, en la medida en que es un foro de diálogo y contacto para el acercamiento cultural entre Andalucía y Marruecos por medio de la música y de las íntimas conexiones que la misma ha producido en el legado cultural de ambos territorios.

COOPERACIÓN ENTRE LAS DOS ORILLAS

El proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla**, que cuenta con financiación del Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), como proyecto acogido a la iniciativa de Cooperación Transfronteriza España – Fronteras

Exteriores (POCTEFEX), constituye una muestra más del decidido apoyo institucional que la Junta de Andalucía y el Reino de Marruecos otorgan a la cooperación entre ambos territorios.

Un acercamiento a esta cooperación exige una breve referencia al marco general de las relaciones entre Andalucía y Marruecos, relaciones desarrolladas en el contexto de las relaciones que Andalucía y el Reino de España tienen en el seno de la Unión Europea. De ahí que, antes de hablar de las relaciones Andalucía-Marruecos deba hacerse una breve referencia a las relaciones Unión Europea-Marruecos y España-Marruecos.

Es así como hay que entender el fomento que desde la Junta de Andalucía se hace de las relaciones culturales con Marruecos por medio de tres grandes pilares: la Cooperación al Desarrollo, las actividades realizadas por la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo y, finalmente, la realización de proyectos conjuntos Andalucía-Marruecos.

Respecto de la Cooperación al Desarrollo promovida por la Junta de Andalucía y en la que ocupa un lugar privilegiado Marruecos, ha de destacarse que el Plan de Desarrollo Transfronterizo Andalucía-Marruecos contó entre sus ejes prioritarios con la Cultura y la Rehabilitación del Patrimonio Arquitectónico y que la misma relevancia dada a la cultura se desprende del Plan Andaluz de Cooperación para el desarrollo (PACODE), Plan que ha servido de marco para la financiación de proyectos en Marruecos en materia de educación, sanidad, salud pública, infancia, juventud, mujer, personas con discapacidad, medio ambiente, recursos hidráulicos, agricultura, pesca, conservación del patrimonio histórico o cooperación empresarial.

En relación con la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo ha de señalarse que la misma ha asumido el compromiso de promover, por medio del diálogo, la paz y la tolerancia, la convivencia entre culturas y religiones mediante el conocimiento mutuo y el intercambio de ideas y experiencias que fomenten un acercamiento entre los pueblos mediterráneos, siendo la cooperación Andalucía-Marruecos uno de los ejes básicos de actuación de esta Fundación, que parte de la concepción de la cultura como el mejor vehículo para el diálogo.

Respecto de la realización de proyectos conjuntos en materia cultural entre Andalucía-Marruecos cabe decir que muchas son las iniciativas que se han llevado a cabo y se están llevando a cabo. Así, el proyecto RIHLA, que en buena medida puede ser concebido como antecedente del proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** y que, al amparo de la Iniciativa Comunitaria INTERREG III (2000-2006) permitió la aminoración de las distancias y la fusión de la cultura tradicional andalusí y el flamenco en un espectáculo musical y escénico o la realización de la exposición Las Rutas de la Memoria, centrada en manifestar la herencia cultural común que aún pervive en ambos territorios.

Pero más allá de la importancia del elemento cultural, un elemento destacable del proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** es el acento puesto en el fomento de unas relaciones cada vez más estrechas en el tejido empresarial dedicado al sector cultural de Andalucía y Marruecos, facilitando así la potenciación del mismo mediante la realización de encuentros e intercambio de buenas prácticas que pueden beneficiar los flujos empresariales entre ambas orillas.

Conviene remarcar al amparo de este proyecto, el fomento de las sinergias empresariales dada la buena salud de la que gozan las estrechas relaciones comerciales entre Andalucía y Marruecos; buena salud que quedó demostrada ya en la "Expo Andalucía – Marruecos" celebrada en el año 2009, organizada por la Agencia Andaluza de Promoción Exterior (EXTENDA) y que queda patente por el hecho de que por volumen de intercambios comerciales, Andalucía esté entre las primeras Comunidades Autónomas exportadoras e inversoras en Marruecos.

El proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** alcanza el logro de ser uno de los muchos puentes que unen ambos lados del Estrecho, encontrando a través de la música una conexión humana, social y cultural de lo que une ambos territorios, una conexión en la que todos nos sentimos identificados y que está consiguiendo un fortalecimiento de los vínculos comerciales entre las industrias culturales de ambas orillas. De ahí mi más sincero reconocimiento a este proyecto.

María Sol Calzado García est née à Cordoue. Elle est diplômée en droit de l'ICADE (avocat d'affaires) et possède un diplôme en Recherche et Techniques de Marché de l'Université de Cordoue. Elle a un Master en Institutions et Politiques Européennes de la Chaire Jean Monnet de l'Université de Cordoue et de Cadre Supérieur des Institutions Sociales de l'Institut International San Telmo. Entre 2010 et 2012, elle occupa le poste de Directrice Générale de Recherche, Technologie et Entreprise du Ministère Régional d'Economie, Innovation et Sciences. Entre 2008 et 2010 elle a été Déléguée Provinciale à Cordoue. Auparavant, elle a développé sa carrière professionnelle à Bruxelles, Madrid et Santiago du Chili. En décembre 2012, elle a été nommée Secrétaire Générale d'Action Extérieure du Gouvernement régional d'Andalousie.

Pour le Secrétariat Général d'Action Extérieure du Gouvernement Andalou, c'est un plaisir de pouvoir commenter le projet Flamenco d'une

rive à l'autre, dans la mesure où c'est un forum de dialogue et de contact pour le rapprochement culturel entre l'Andalousie et le Maroc à travers de la musique et des connexions intimes qu'il a produit sur le patrimoine culturel de ces deux territoires.

COOPÉRATION ENTRE LES DEUX RIVES

Le projet Flamenco d'une rive à l'autre, financé par le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER), dans le cadre de l'initiative de Coopération Transfrontalière Espagne - Frontières Extérieures (POCTEFEX), représente, une fois de plus, le soutien institutionnel du Gouvernement Andalou et du Royaume du Maroc à la coopération entre les deux territoires.

Une approche de cette coopération nécessite une brève référence au cadre global des relations entre l'Andalousie et le Maroc, des relations développées dans le cadre des liens entre l'Andalousie et le Royaume d'Espagne au sein de l'Union Européenne. C'est pourquoi, avant de parler de relations Andalousie – Maroc, nous devrions faire une brève référence aux relations entre l'Union Européenne et le Maroc et l'Espagne et le Maroc.

C'est ainsi qu'il faut comprendre le développement des relations culturelles du Gouvernement Andalou avec le Maroc, à travers de trois piliers : la coopération au développement, les activités menées par la Fondation Trois Cultures de la Méditerranée et, enfin, la réalisation de projets communs Andalousie - Maroc.

En ce qui concerne la coopération au développement promue par le Gouvernement Andalou et dans laquelle le Maroc occupe une place privilégiée, soulignons que le Plan de Développement Transfrontalier Andalousie - Maroc comptait sur des axes prioritaires tels que la culture et la réhabilitation du patrimoine architectural. La culture est aussi l'axe important du Plan Andalou de Coopération pour le Développement (PACODE), un plan qui a servi comme cadre pour le financement de projets au Maroc dans le domaine de l'éducation, le secteur médical, la santé publique, l'enfance, la jeunesse, les femmes, les personnes handicapées, l'environnement, les ressources en eau, l'agriculture, la pêche, la préservation du patrimoine historique ou la coopération entre entreprises.

De son côté, il faut souligner que la Fondation Trois Cultures de la Méditerranée, s'est engagée dans la promotion, à travers le dialogue, la paix et la tolérance, de la coexistence entre cultures et religions par le biais de la connaissance mutuelle et l'échange d'idées et d'expériences qui favorisent un rapprochement entre les peuples méditerranéens. La coopération Andalousie – Maroc étant l'une des lignes d'action de cette Fondation, qui conçoit la culture comme le meilleur moyen de dialoguer.

Quand à la réalisation de projets communs dans le domaine culturel entre l'Andalousie et le Maroc, on peut dire que beaucoup d'initiatives se sont réalisées et se réalisent. Ainsi, le projet RIHLA, qui dans une large mesure peut être considéré comme l'antécédent du projet Flamenco d'une rive à l'autre, et qui, sur la base de

l'Initiative Communautaire INTERREG III (2000-2006), permettait la réduction des distances et la fusion de la culture traditionnelle arabo-andalouse et du flamenco, dans un spectacle musical et scénique ou la réalisation de l'exposition « Les Chemins de la Mémoire », concentrée sur l'héritage commun qui vit encore dans les deux territoires.

Mais au-delà de l'importance de l'élément culturel, un élément notable du projet Flamenco d'une rive à l'autre est celui de l'accent mis sur le développement des relations, sans cesse plus étroites, du tissu professionnel dédié au secteur culturel en Andalousie et au Maroc, facilitant ainsi sa consolidation, par le biais de séminaires et par l'échange de bonnes pratiques qui peuvent bénéficier aux flux d'entreprises entre les deux rives.

Il convient de remarquer, en vertu de ce projet, le développement des synergies commerciales, due à la bonne santé des relations commerciales entre l'Andalousie et le Maroc. Une bonne santé qui s'est démontrée lors de l'« Expo Andalousie – Maroc » organisée par l'Agence Andalousie de Promotion Extérieure (EXTENDA), en 2009. Une bonne santé démontrable par les chiffres du volume des échanges commerciaux : l'Andalousie est parmi la première communauté autonome en termes d'exportation et d'investissement au Maroc.

Le projet Flamenco d'une rive à l'autre réussit à être l'un des nombreux ponts qui unissent les deux côtés du détroit, trouvant à travers la musique une connexion humaine, sociale et culturelle qui unit les deux territoires. Une connexion qui fait que nous nous sentons tous identifiés et qui est parvenu à renforcer les liens commerciaux entre les industries culturelles des deux rives. C'est pourquoi, je souhaite communiquer mes sincères félicitations à ce projet.



Brahim El Mazned Director artístico del Festival Timitar / *Directeur artistique du Festival Timitar*



Brahim El Mazned es director artístico del Festival Timitar. Un festival dedicado principalmente a la cultura amazighe (Bereber) y que se ha convertido en una de las grandes citas de las músicas del mundo, pues acoge cada año a más de 600 artistas y recibe alrededor de medio millón de espectadores.

Brahim El Mazned, después de más de veinte años de actividad en el mundo cultural marroquí, es una referencia inevitable en cuanto se trata de programar músicas de Marruecos y músicas del Mundo, así como cuando se trata de organizar grandes citas artísticas. Es miembro del jurado de Babel Med en Marsella desde su creación, miembro del jurado del Premio Océano Índico, miembro del jurado del Salón Internacional de la Música Africana SIMA que tuvo lugar en Yaoundé (Camerún), del 30 de octubre al 2 de noviembre de 2013 y miembro del jurado del Festival Sharq Taronalari de Samarkand en Uzbekistán desde 2005.

Es consejero artístico del *Festival de las Artes Populares de Marrakech*, así como de varios acontecimientos y festivales en Marruecos y en el extranjero.

En marzo de 2013, fue elegido miembro del Consejo de Administración del EFWMF (European Forum of Worldwide Music Festivals), la más importante red de festivales de músicas del mundo.

CANALES DE DISTRIBUCIÓN CULTURAL EN ANDALUCÍA Y MARRUECOS: LA NUEVA MIRADA DE LOS PROGRAMADORES MARROQUÍES SOBRE EL FLAMENCO.

En el marco de las actividades previstas en el proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla**, en el programa de cooperación de fronteras exteriores con España, POCTEFEX, el Instituto Andaluz del Flamenco invitó a algunos profesionales y empresarios de la cultura de Marruecos. Tuve el placer de formar parte de las delegaciones invitadas a dos de estos encuentros, los días 12 y 13 de octubre de 2012, en Sevilla; y los días 24 y 25 de mayo de 2013, en Almería. Dichas jornadas estaban dedicadas a los intercambios de experiencia en el sector cultural y, en particular, del Flamenco, así como la oportunidad de desarrollar acciones futuras entre la región andaluza y Marruecos.



Tuve la ocasión durante estos encuentros, en Sevilla y Almería, en primer lugar de intervenir como conferenciante con mis colegas marroquíes. Una intervención que mostraba la dinámica de los festivales de Marruecos. Y en segundo lugar, participar, a nivel particular en el *networking* organizado con los operadores culturales españoles y productores de espectáculos de flamenco. Teniendo la ocasión de hablar con muchos artistas españoles presentes y asistir a algunas representaciones de Flamenco.

Marruecos vive desde hace unos años una evolución de su paisaje cultural y musical que se ha visto traducido en la creación de grandes festivales. Unos festivales que han ganado en madurez y tienen una repercusión internacional creciente combinada con un fuerte entusiasmo popular, gracias a la calidad de sus programaciones, que mantienen un equilibrio entre artistas de renombre internacional, artistas emergentes con fuerte potencial y la promoción de las músicas vivas de Marruecos.

El Festival Timitar, muestra cada año la riqueza del patrimonio musical de la Región Souss Massa Draâ en particular y de Marruecos en general, posicionándose como un festival de gran relevancia

dentro de las músicas del mundo. Un festival que acoge a más de 500.000 espectadores. Y que gracias al éxito obtenido, participa de esta nueva dinámica cultural que se vive en Marruecos.



El festival Timitar, como otros festivales del Reino, ha tenido la ocasión de invitar a artistas españoles, en particular, andaluces. Pero personalmente, creo que los intercambios culturales entre la región andaluza y Marruecos, no están al mismo nivel de la historia común de las dos orillas.

Estos encuentros a los que he asistido en Sevilla y Almería me han permitido conocer la dinámica del Flamenco en la región, los medios y las dificultades de los operadores culturales andaluces. Y tras ellos, invité a dos operadores culturales de Sinela Flamenco de Córdoba al Festival Timitar del 26 al 29 de junio de 2013, para que conociesen el festival y propondrían un proyecto artístico para 2014.

Así mismo, invité a la Compañía Flamenca de Estefanía Cuevas al Festival de las Artes Populares de Marrakech y actuaron el pasado 18 de julio de 2013.

En definitiva, la cultura y las industrias creativas son sectores muy prometedores: participan a las economías locales y enriquecen otros sectores, en particular, el turismo. En mi opinión, es necesario un plan de acción para que la región de Andalucía y Marruecos puedan desarrollar proyectos de intercambio culturales entre las dos orillas. Esto facilitaría la circulación de los artistas españoles y marroquíes en estos dos territorios y la difusión de sus obras, a la vez que permitirían, a los públicos marroquíes y andaluces, conocerse mutuamente.

La historia común entre las dos orillas debe de ser la motivación que desarrolle más vínculos culturales entre éstas. Ambas orillas tenemos los mismos intereses: cultural, artístico, social, económico y político.



Brahim El Mazned est directeur artistique du Festival Timitar. Un festival de musiques du Monde principalement dédié à la culture amazighe (Bereber), qui est devenu l'un des grands rendez-vous des musiques du monde. En effet, ce festival accueille chaque année plus de 600 artistes et rassemble environ un demi million de spectateurs par an.

Il est incontournable dès lors qu'il s'agit de programmer des musiques du Maroc et de la musique du Monde et d'organiser de grands rendez-vous artistiques.

Membre du jury de Babel Med à Marseille depuis sa création, membre du jury du Prix Océan Indien, membre du jury du Salon International de la Musique Africaine SIMA qui s'est tenu à Yaoundé au Cameroun du 30 octobre au 02 novembre 2013 et membre du jury du festival "Sharq Taronalari" de Samarkand en Ouzbékistan depuis 2005. Il est également conseiller artistique du Festival des Arts Populaires de Marrakech et de plusieurs événements et festivals au Maroc et à l'étranger.

En mars 2013, il a été élu membre du Conseil d'Administration de l'EFWMF (European Forum of Worldwide Music Festivals) le plus important réseau de festivals des musiques du monde.

CANAUX DE DISTRIBUTION CULTURELLE EN ANDALOUSIE ET AU MAROC : LE NOUVEAU REGARD DES PROGRAMMATEURS MAROCAINS SUR LE FLAMENCO

Dans le cadre des activités prévues dans le projet Flamenco de « Orilla a Orilla » « d'une rive à l'autre », du programme de coopération des frontières extérieures avec l'Espagne, POCTEFEX, l'Institut Andalou du Flamenco a invité quelques professionnels et entrepreneurs de la culture du Maroc. J'ai eu le plaisir de faire partie des délégations invitées à deux de ces rencontres les 12 et 13 octobre 2012 à Séville et les 24 et 25 mai 2013 à Almería. Ces journées étaient consacrées aux échanges d'expérience dans le secteur culturel et notamment le Flamenco et l'opportunité de développer des actions futures entre la région Andalousie et le Maroc.



J'ai eu l'occasion lors de ces rencontres à Séville et Almería d'intervenir, dans un premier temps, en tant que conférencier avec mes collègues marocains autour de la dynamique des festivals du Maroc aujourd'hui. Et dans un second temps de participer, à titre individuel, au networking organisé avec les opérateurs culturels espagnols notamment les producteurs de spectacle de flamenco. J'ai eu aussi l'occasion d'échanger avec beaucoup d'artistes espagnols et d'assister à quelques représentations de Flamenco.

Le Maroc connaît depuis quelques années un rebond dans l'évolution de son paysage culturel et musical qui s'est concrétisé à travers la création de grands festivals. Ceux-ci ont gagné en maturité et connaissent un rayonnement international grandissant allié à un très fort engouement populaire grâce à la qualité de leurs programmations, équilibrant invitations d'artistes de renommée internationale, ouverture à des artistes émergents à fort potentiel et la promotion des musiques vivantes du Maroc.

Le Festival Timitar, évoque chaque année la richesse du patrimoine musical de la Région Souss Massa Draâ et du Maroc et fait la part belle aux musiciens du monde. Le festival accueille plus de 500.000 spectateurs. Fort de son succès, il participe à cette dynamique que connaît le Maroc.

Le festival Timitar, comme d'autres festivals du Royaume, a eu l'occasion d'inviter des artistes espagnols notamment andalous, mais personnellement, je trouve que les échanges culturels entre la région andalouse et le Maroc ne sont pas encore à la hauteur de l'histoire commune des deux rives.

Les rencontres de Séville et Almería nous ont permis de connaître la dynamique du Flamenco dans la région, les moyens et les contraintes des opérateurs culturels andalous.

A la suite de ces rencontres dans les deux villes, j'ai invité deux opérateurs culturels de Sinela Flamenco de Cordoue à Timitar du 26 au 29 juin 2013 pour découvrir le festival et travailler ensemble sur un projet artistique pour 2014.

J'ai également invité l'ensemble de Flamenco Compañía Flamenca Estefania Cuevas au Fes-



tival des Arts Populaires de Marrakech à se produire le 18 juillet 2013.

La culture et les industries créatives sont des secteurs très prometteurs: ils participent aux économies locales et enrichissent d'autres secteurs notamment le tourisme.

Un plan d'action est à mon avis nécessaire pour que la région de l'Andalousie et le Maroc puissent développer des projets d'échange culturels entre les deux rives. Cela faciliterait la circulation des artistes espagnoles et marocains entre ces deux territoires et la diffusion de leurs œuvres et permettrait aux publics marocains et andalous de se connaître mutuellement.

L'histoire commune entre les deux rives doit être un objet de motivation pour développer davantage les liens culturels entre les deux rives. Nous avons tous à y gagner sur le plan culturel, artistique, social, économique et politique.

6

ARTÍCULO / ARTICLE

Paco Vargas Periodista y escritor / Journaliste et écrivain

Paco Vargas nació en Dehesas de Guadix (Granada). Profesor diplomado en Ciencias Sociales por la Universidad de Granada, es poeta, escritor y periodista. En la actualidad dirige el Centro de Estudios Sociales de la Costa del Sol Rafael Escuredo. Entre otros reconocimientos, es Premio de Periodismo y posee el Escudo de Oro de la Federación de Peñas Flamenca de Málaga. Asimismo, tiene el Premio al Mérito Educativo (colectivo), otorgado por la Junta de Andalucía. Dirige la revista del flamenco en Internet Ático Izquierdo.

UNA EXPERIENCIA ENRIQUECEDORA

Es evidente que el proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** pretendía difundir el arte jondo a la par que contribuir en su consolidación como motor económico. Y para ello, se programaron una serie de actividades con el fin de dotar de conocimientos y de herramientas técnicas a gestores culturales de los países participantes mediante cursos especializados, conferencias ilustradas, jornadas empresariales y espectáculos de flamenco. Por tanto, el objetivo que persigue **Flamenco de Orilla a Orilla** es valorar justamente el patrimonio natural y cultural del sur de España y de la Región Oriental de Marruecos para potenciar el desarrollo de nuevas actividades económicas, a la par que empresas andaluzas y marroquíes verán mejorado el desarrollo de sus actividades al favorecerse el flujo natural entre ambos territorios. En definitiva, se trata de exportar un modelo de gestión cultural que fomente el empleo de los recursos culturales (el flamenco y la música andalusí, en este caso) y el uso de las artes como estrategia de sensibilización intercultural. Porque, más allá de la música árabe-andalusí que se conservó en Tetuán y en Tánger o el legado flamenco de la época del

protectorado, hoy sabemos que hay profesionales marroquíes de la música que siguen con atención y viven de cerca el flamenco (el canto, el toque y el baile) amén de su interés por su historia y sus características musicales. Como también sabemos, porque está demostrado, que tanto allí como aquí, esa vocación musical puede convertirse también en una forma de trabajo.

En ese sentido, hemos comprobado la buena predisposición de los alumnos y alumnas -con presencia mayoritaria de jóvenes- para aprender algo que para la mayoría es nuevo. Algo que les llega por primera vez de la mano de expertos en los distintos campos del arte flamenco, desde la pura teoría flamencológica hasta el aprendizaje de técnicas de gestión y desarrollo de un espectáculo. Es decir, los pilares de lo que conocemos como industria del flamenco. Por eso, hemos de resaltar la disponibilidad y el generoso apoyo que permanecerá siempre entre los mejores recuerdos de nuestra estancia en aquellas tierras donde la dignidad y la bravura de sus gentes definen una forma de vida, quizá incomprendible para quienes no se atreven a entrar en sus corazones. Allí, en Nador y en Taourirt -en la primera parte del ciclo estuvimos en la Peña Flamenca *Enrique Castillo* de Málaga con Virginia Gámez y Curro de María-, las dos ciudades donde se desarrollaba el programa durante esa fase del proyecto, hemos conocido la sorpresa y la cordialidad del alumnado, las ganas de aprender.

Allí hablamos de los orígenes. O mejor, de las influencias más determinantes sobre los mentados orígenes. Y aquí hemos de detenernos, lo queramos o no, en los moriscos, porque de su música y de sus cantares sí que hay referencias. Y porque, además, son ellos los que llevan a África -norte de Marruecos, principalmente- la música andaluza -esa que hoy se conoce como música andalusí-. De todo lo cual podemos sacar ya una primera conclusión: si la música andaluza es llevada a África, es porque dicha música ya existía en el siglo XVI. Otra cosa es que presentara rasgos idénticos a la música flamenca, pero parece claro que es una de las bases musicales de lo que hoy conocemos como canto flamenco, de lo que en los inicios fueron "cantos andaluces,



tiernos y sentimentales, muchos de ellos de origen morisco”. Por otra parte hay en los legajos antiguos del XVI y el XVII continuas referencias a las prohibiciones hechas a los moriscos en sus cantos, bailes y costumbres cuando se produce su expulsión, en un claro intento de despojarlos de toda cultura y tradición. Es, así mismo, importante el hecho de que no existan palabras del caló para designar los cantos -algo inaudito si el flamenco fuera de exclusiva creación gitana-, y que, sin embargo existan numerosas palabras árabes en las raíces etimológicas e históricas del vocabulario propiamente flamenco.

Sobre esa tesis hemos intentado establecer una vía de comunicación para que entendieran allí nuestra música de aquí. Algo imposible si no hubiera sido ilustrada nuestra palabra por la magnífica voz de Ana Fargas y la maestría del guitarrista Paco Javier Jimeno. Su lección de profesionalidad y bien hacer a lo largo de nuestra estancia en tierras marroquíes es digna de elogio. Si en Taourirt, pese a las dificultades técnicas, rindieron pleitesía al pundonor artístico hasta rozar la emoción; en Nador, el mar dejó no pocos suspiros de emoción dejando a la música entrar en los corazones de los presentes. Malagueñas de distintos estilos, cantes abandolaos del rico abanico del fandango, tangos —que ellos entendían por su ritmo parecido al aire que imprimen a su música-, cantiñas llenas de melancolía poética, bulerías que invitaban a las palmas y los jaleos de los sorprendidos oyentes... Arte en estado puro para un auditorio entusiasmado. Una experiencia inolvidable y muy enriquecedora que debiera tener continuidad.

Paco Vargas est né à Dehesas de Guadix (Grenade). Professeur licencié en Sciences Sociales par l'Université de Grenade, il est poète, écrivain et journaliste. Actuellement il dirige le Centre d'Études Sociales « Rafaël Escuredo » de la Costa del Sol, Andalousie. Parmi de nombreuses distinctions il a reçu le Prix de Journalisme et possède l'Escudo d'Or de la Fédération des associations de Flamenco de Malaga. De même, il a reçu le Prix au Mérite Éducatif (prix collectif), accordé par le Gouvernement d'Andalousie. Il dirige la revue de Flamenco sur Internet Ático Izquierdo.

UNE EXPÉRIENCE ENRICHISSANTE

Il est évident que le projet Flamenco d'une rive à l'autre prétendait diffuser l'art du flamenco ainsi que contribuer à sa consolidation comme moteur économique. À cet effet, une série d'activités a été programmée afin de doter de connaissances et d'outils

techniques des gérants culturels des pays participants, par le biais de cours spécialisés, de conférences illustrées, de journées pour entrepreneurs et de spectacles de Flamenco.

Par conséquent, l'objectif que poursuit Flamenco d'une rive à l'autre est d'évaluer justement le patrimoine naturel et culturel du sud de l'Espagne et de la Région Orientale du Maroc pour renforcer le développement de nouvelles activités économiques. Ainsi les entreprises andalouses et marocaines verront améliorer le développement de leurs activités grâce au flux naturel entre les deux territoires.

Il s'agit, en réalité, d'exporter un modèle de gestion culturelle qui favorise l'emploi des ressources culturelles (le Flamenco et la musique arabo-andalouse, dans ce cas) et l'utilisation des arts comme stratégie de sensibilisation interculturelle. Car, au-delà de la musique arabo-andalouse conservée à Tétouan et à Tanger ou l'héritage du flamenco de l'époque du protectorat, nous savons aujourd'hui qu'il y a des marocains professionnels de la musique qui suivent avec attention et vivent de près le flamenco (le chant, la guitare et la danse), son histoire et ses caractéristiques musicales. Il est démontré et nous savons que, ici comme là-bas, cette vocation musicale peut se transformer en une forme de travail.

En ce sens, nous avons pu observer la bonne prédisposition des élèves- en majorité des jeunes - pour apprendre quelque chose de nouveau pour la plupart d'entre eux. Un savoir qui leur arrive pour la première fois de la main d'experts dans différents domaines de l'art flamenco, de la théorie du flamenco en passant par l'apprentissage de techniques de gestion et de développement d'un spectacle. C'est-à-dire, les piliers de l'industrie du flamenco.

C'est pourquoi, nous devons souligner la disponibilité et l'appui généreux qui resteront toujours gravés dans les mémoires de notre séjour dans ces terres où la dignité et la bravoure de ces personnes définissent un mode de vie, peut-être incompréhensible pour ceux qui n'osent pas pénétrer dans leurs cœurs. Là-bas à Nador et Taourirt – puis à Malaga, dans la première partie du cycle où nous avons donné une conférence à l'association flamenca « Enrique Castillo », avec Virginia Gámez et Curro de María-, les deux villes où se développait le programme pendant cette phase du projet, nous avons découvert la surprise et la cordialité des élèves, les désirs d'apprendre.

Nous avons parlé des origines. Ou plutôt, des influences les plus déterminantes sur les origines mentionnées. Arrêtons-nous un moment sur les morisques, qu'on le veuille ou non, car il existe en effet des références de leurs musiques et de leurs chants.

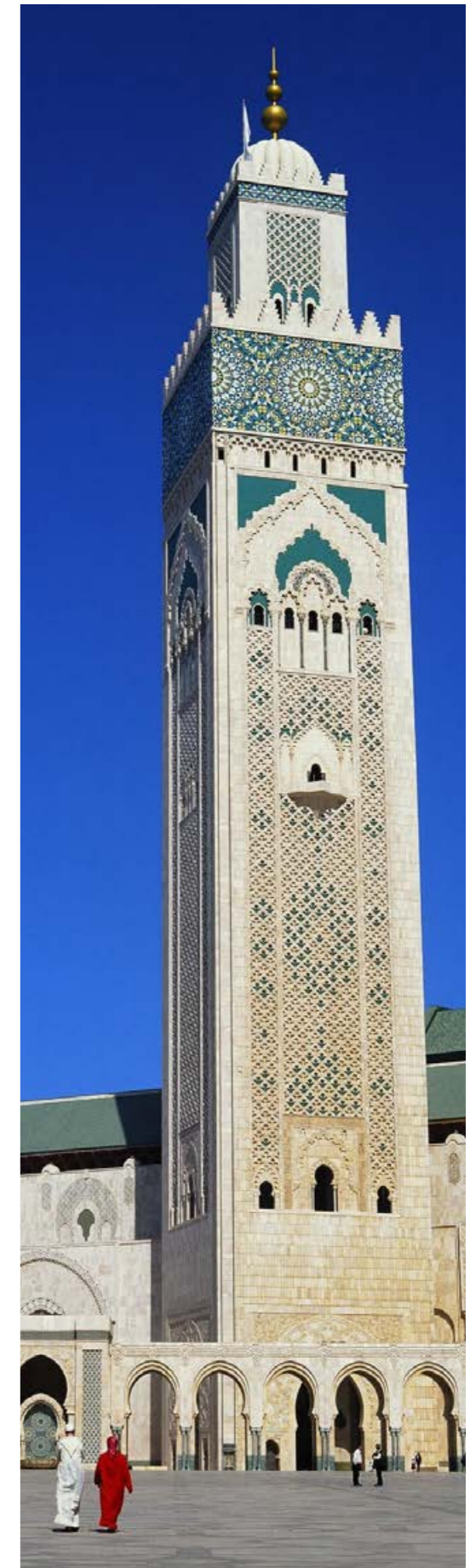
Et parce qu'en plus, ce sont eux qui l'emmène en Afrique, au nord du Maroc -, principalement la musique andalouse - connue aujourd'hui comme musique arabo-andalouse. Nous pouvons donc tirer une première conclusion : si la musique arabo-andalouse arrive en Afrique, c'est que cette musique existait déjà au XVIème siècle.

Dire que cette musique présente des caractéristiques identiques à la musique flamenca est un autre point. Mais il paraît évident qu'elle est une des bases musicales de ce que nous connaissons aujourd'hui comme le chant Flamenco, de ce qui furent dans les débuts des « chansons andalouses, tendres et sentimentales et dont la plupart étaient d'origine morisque ». D'autre part, il existe d'anciens documents des XVIème et XVIIème siècles, qui font des références continues aux interdictions faites aux morisques de chanter, danser et de pratiquer leurs coutumes au moment de leur expulsion, dans une tentative de les dépouiller de toute culture et tradition. Il est important aussi de souligner le fait qu'il n'existe pas de mots en caló (langue des gitans espagnols) pour désigner les chants – cela paraît inouï si le Flamenco est une création exclusivement gitane -, et qu'il existe toutefois de nombreux mots arabes dans les racines étymologiques et historiques du vocabulaire flamenco.

C'est sur cette thèse que nous avons essayé d'établir une voie de communication pour que le public et les élèves marocains comprennent notre musique. Et ce fut possible grâce à l'illustration de nos paroles par la magnifique voix de Ana Fargas et la maîtrise du guitariste Paco Javier Jimeno. Leur leçon de professionnalisme et de bienséance, tout le long de notre séjour dans des terres marocaines, est digne d'éloge.

Malgré les difficultés techniques, à Taourirt, le public a insisté pour nous rendre un hommage artistique au point de nous émouvoir ; à Nador, la mer a soupiré d'émotions et a laissé la musique entrer dans les cœurs des présents.

Des malagueñas de différents styles, des chants d'abandolaos du riche éventail du fandango, des tangos – qu'eux comprenaient par leur rythme semblable aux airs de leurs musiques - des cantiñas pleines de mélancolie poétique, des bulerías qui invitaient les percussions et les interjections des auditeurs surpris... De l'Art à l'état pur pour un public enthousiaste. Une expérience inoubliable et très enrichissante qui devrait continuer.



Máster en la Gestión Cultural: Música, Teatro y Danza, por la Universidad Complutense de Madrid y SGAE/Diplomado en Profesorado de EGB por la Universidad de Granada.

Director de Música es Amor Producciones. Programador y asesor del Festival Territorios Sevilla. Programador del Auditorio Rocío Jurado de Sevilla. Creador y director del Festival Espárrago Rock durante sus 15 años de existencia. Director del Festival Womad Granada 95. Manager y agente de Enrique Morente, Estrella Morente, Aterciopelados, Los Fabulosos Cadillacs, Orquesta Chekara Flamenca, Orquesta Chekara Andalusí de Tetuán, Bomba Estéreo, entre otros.

LA CHEKARA Y EL FLAMENCO

Mi experiencia con las músicas andalusí y flamenco se remonta a 1997, cuando la *Orquesta Chekara Andalusí* de Tetuán se unió en concierto a Enrique Morente en el Festival Pirineos Sur, Etnimálaga y en el Conde Duque de Madrid.

En el 2000, se volvieron a unir para pasar por Strictly Mundial de Zaragoza, el Festival de Guaro, el Sfinks Festival de Bélgica y la Bienal de Sevilla, junto al espectáculo *Omega* de Enrique Morente.

La idea de poner en marcha un proyecto de fusión entre las músicas del norte de Marruecos y el flamenco surgió tras conocer en Madrid a Jalal Chekara, sobrino de Abdessadak. Él intentaba instalarse junto a su reciente esposa en la capital de España, y dado que teníamos algún amigo en común, accedí a ofrecerles ayuda y se quedaron en casa un par de años. Surgió la amistad, y como no, el interés. Un interés que me despertó un proyecto en el que Jalal había participado cuando era un niño, dos décadas antes. Se trataba de *Macamajonda*, del que se había editado un disco y había bastantes imágenes grabadas. Un proyecto del que yo tenía noticias porque estudiando Magisterio conocí a un profesor, Pepe Heredia, que resultaba haber sido el director de *Macamajonda*. Un proyecto que intentaba escenificar una hipótesis del origen del flamenco a través de los moriscos que se refugiaron en el Sacromonte, cuando los Reyes Católicos decidieron su expulsión de Granada.

Creo que fue la primera vez que se unieron artistas representativos de ambas orillas, la Chekara Andalusí de Tetuán al mando del prodigioso Abdessadak Chekara y Enrique Morente, Mariquilla, La Negra, El Polaco, Paco Cortés y El Parrón, entre otros.

Quedé tan impresionado con ese proyecto que empecé a bajar a Tetuán junto a Jalal, y como no, a enamorarme del Norte de Marruecos y de su música. Por otro lado, y dado que mi primera empresa estaba establecida en Granada, estrechamos relación con Enrique Morente, al que programamos, para sorpresa de todo el sector de la música, en el Festival Espárrago Rock. Y consiguió un éxito tremendo con el disco *Omega*. Un éxito materializado en el hecho de ser sus managers durante más de dos años, y que hizo decidimos para poner en marcha un proyecto similar a *Macamajonda*, pero en este caso solo con los músicos habituales de Enrique Morente y la Orquesta Chekara Andalusí de Tetuán. Desde entonces y hasta mayo de 2010, fecha en la que se produjo el último concierto en Sevilla, en la Fundación Tres Culturas, antes de la desafortunada muerte de Enrique Morente, han sido muchas las representaciones que hicieron juntos. Y lo que es mejor, nació un grupo estable llamado *Orquesta Chekara Flamenca*, con un disco en el mercado *La chekara y el flamenco. 1ª parte* y un documental sobre toda esta larga historia de convivencia de las músicas de las dos orillas, titulado *Tan cerca, tan lejos, La Chekara y el flamenco* de Pepe Zapata.

Actualmente nos encontramos grabando la segunda parte que llevará por título *Bent Bladi, la Hija del Pueblo*, que estará dedicado al maestro Enrique Morente. El grupo ha pasado a llamarse *Chekara* a secas, dado que en estos seis últimos años, la formación liderada por Jalal Chekara, ha ofrecido en sus más de cien actuaciones por el mundo, la fusión de ambas músicas, la andalusí y el flamenco.

Profesionalmente ha sido un gran reto, que comenzó con una gran falta de entendimiento, ya que cuando Jalal vivía en mi casa-oficina de Madrid, aún no hablaba español. Y que ha culminado en una relación societaria que tiene su fruto en la recientemente creada *Asociación Cultural Bent Bladi-la Hija del Pueblo*. Una asociación que pretende llevar a cabo otros proyectos de desarrollo entre músicos del Norte de Marruecos y de Andalucía.

No ha sido, ni es fácil esta andadura, porque no estamos hablando de músicas comerciales y tampoco de flamenco a secas. En muy pocas ocasiones hemos actuado en eventos flamencos, dado que hay un rechazo por parte de la mayoría de este sector a este tipo de fusión. Sin embargo, y por suerte, hay un gran desarrollo de las músicas étnicas o World Music, donde sí que tenemos un nicho de mercado, con grandes admiradores y bastante demanda de trabajo.

Jalal decidió vivir en Granada hace una década. Su vida ha sido una vida de esfuerzo, pero no como la de cualquier inmigrante. El hecho de ser músico lo ha hecho gozar de una vida distinta. Una vida no exenta de dificultades, que ha conllevado proble-

mas de subsistencia constantes, y que han hecho que ni él, ni yo, hayamos tenido una capacidad financiera que hiciera más fácil llevar a cabo nuevos proyectos. Unos nuevos proyectos que exigen una gran inversión que no hemos tenido.

Sin embargo, creemos que nos encontramos en el mejor momento. Y gracias a varias administraciones públicas, a nuestro esfuerzo diario y a estar acostumbrados al trabajo duro por un trozo de pan, tendremos un segundo disco en la calle en el mes de diciembre de 2013. Un hecho que nos permitirá encontrar mucho y mejor trabajo. Un proyecto que finalizará gracias al micromecenazgo colectivo o crowdfunding. Y que ofrece a los pequeños inversores por el precio de quince euros, el DVD del documental *Tan cerca, tan lejos, la Chekara y el flamenco* en el momento de realizar la donación, y el nuevo disco.

Master en Gestion Culturelle: Musique, Théâtre et Danse par l'Université d'Alcala de Madrid et de la SGAE (La Société Générale des Auteurs et Editeurs). Diplôme de professeur des écoles de l'Université de Grenade.

Directeur de Música es Amor Producciones. Il est programmeur et conseiller du Festival Territorios de Séville. Programmeur de l'Auditoire Rocío Jurado de Séville. Créateur et directeur du Festival Espárrago Rock pendant ses 15 années d'existence. Directeur du Festival Womad Grenade 95. Manager et agent de groupe et d'artistes de la taille de : Enrique Morente, Estrella Morente, Aterciopelados, Los Fabulosos Cadillacs, Orquesta Chekara Flamenca, Orquesta Chekara Andalusí de Tetuán, Bomba Estéreo, entre autres.

LA CHEKARA ET LE FLAMENCO

Mon expérience dans les musiques arabo-andalouses et le Flamenco remonte à 1997, quand l'Orchestre Chekara Andalusí de Tétouan s'est réuni en concert avec Enrique Morente au Festival Pyrénées Sud, Etnimálaga et au Conde Duque de Madrid. En 2000, ils se sont retrouvés de nouveau pour jouer au Strictly Mondial de Saragosse, le Festival de Guaro, le Sfinks Festival de Belgique et la Biennale de Flamenco de Séville, avec le spectacle Oméga de Enrique Morente.

L'idée de mettre en marche un projet de fusion entre les musiques du nord du Maroc et le Flamenco est née après ma rencontre à Madrid avec Jalal Chekara, le neveu d'Abdessadak. Il essayait de s'installer avec sa conjointe, qu'il venait d'épouser, dans la capitale espagnole. Nous avons un ami en commun, et j'ai donc décidé de l'aider et je lui ai proposé de rester à la maison, pendant deux ans. C'est comme ça que sont nés une amitié et un intérêt. Cet intérêt s'est renforcé par un projet dans lequel Jalal avait participé quand il était jeune, vingt ans auparavant.

Il s'agissait de Macamajonda, et d'un disque qui avait été publié. Il y avait également de nombreuses images enregistrées. C'est un projet que je connaissais car il se trouve que quand j'étudiais mon diplôme de professeur des écoles, j'ai connu un professeur, Pepe Heredia, qui avait été le directeur de Macamajonda. Un projet qui tentait de mettre en scène l'origine du Flamenco à travers l'histoire des morisques qui s'étaient réfugiés au Sacromonte, quand les Rois Catholiques avaient décidé leur expulsion de Grenade.

Je crois que c'était la première fois que des artistes représentatifs des deux rives se réunissaient, la Chekara Andalusí de Tétouan sous la direction du prodigieux Abdessadak Chekara et Enrique Morente, Mariquilla, La Negra, El Polaco, Paco Cortés et El Parrón, entre autres.

J'ai été tellement impressionné par ce projet que j'ai commencé à aller à Tétouan avec Jalal, et naturellement je suis tombé amoureux du nord du Maroc et de sa musique. D'autre part, et étant donné que ma première entreprise était établie à Grenade, nous nous sommes mis en relation avec Enrique Morente. Nous avons décidé de le programmer, à la sur-



prise de tout le secteur de la musique, au Festival Espárrago Rock. Ce fut un succès énorme avec son disque **Oméga**. Un succès qui s'est matérialisé par le fait que nous étions ses managers pendant plus de deux années, et qui nous a décidés à lancer un projet semblable à **Macamajonda**. Le projet compterait alors sur la seule participation des musiciens habituels de Enrique Morente et l'**Orchestre Chekara Andalusi** de Tétouan. Depuis et jusqu'à mai 2010, date à laquelle s'est produit le dernier concert à Séville, à la Fondation Trois Cultures, avant le décès malheureux d'Enrique Morente, il y a eu de nombreuses représentations. Les meilleurs aboutissements de ce travail furent la naissance d'une formation stable appelée **Orchestre Chekara Flamenco**; la production d'un disque *La chekara y el flamenco*. 1^a partie, (**La Chekara et le Flamenco**. 1^{ère} partie); ainsi que la réalisation d'un documentaire sur cette longue histoire de coexistence des musiques des deux rives, intitulé **Tan cerca, tan lejos, La Chekara y el Flamenco** (*Tellement près, tellement loin, la Chekara et le Flamenco*) de Pepe Zapata.

Actuellement nous sommes en train d'enregistrer la seconde partie qui portera le titre de **Bent Bladi**, (*la Fille du Peuple*) et qui sera dédié au Maestro Enrique Morente. Aujourd'hui, le groupe s'appelle **Chekara** tout simplement. Durant ces six dernières années, la formation dirigée par Jalal Chekara, a donné plus de cent représentations de par le monde, interprétant la fusion des deux musiques, l'arabo-andalouse et le flamenco.

Professionnellement, je dirai que cela a été un grand défi, qui a débuté avec un manque de compréhension entre Jallal et moi, car, quand il vivait chez moi, dans ma maison-bureau de Madrid, il ne parlait pas encore l'espagnol. Tout cela s'est terminé par une relation professionnelle et par la création, récemment, d'une association culturelle **Bent Bladi-la Fille du Peuple**. Une association qui prétend mener à bien d'autres projets de développement entre des musiciens du nord du Maroc et d'Andalousie.

Ce parcours n'a pas été facile et ne l'est toujours pas, car il ne s'agit pas de musiques commerciales et ni de Flamenco, non plus.

Nous avons à peine été programmés dans des événements flamencos, car il existe un rejet de ce type de fusion dans la majorité du secteur. Toutefois, et par chance, le marché des musiques ethniques ou de World Music est en plein développement, et c'est là qu'il y a une vraie niche de marché avec de la demande et de grands admirateurs.

Il y a dix ans, Jalal a décidé de vivre à Grenade. Il a vécu une vie remplie d'efforts, mais pas comme celle de n'importe quel immigré. Le fait d'être musicien lui a donné une vie différente. Une vie non exempte de difficultés, qui ont entraîné des problèmes constants de subsistance. Ni lui, ni moi, avons la capacité financière de mener à bien de nouveaux projets qui exigent un grand investissement dont nous manquons.

Cependant, nous en sommes au meilleur moment de nos vies. Grâce à l'appui de plusieurs adminis-

trations publiques, à notre effort quotidien et notre travail pour gagner un morceau de pain, nous présenterons un second disque à la vente au mois de décembre 2013. Ce qui nous permettra de trouver beaucoup plus de travail. Un projet qui se développe grâce au micro-mécénat collectif ou *crowdfunding* et qui offre le DVD du documentaire **Tellement près, tellement loin, la Chekara et le Flamenco**, aux petits investisseurs, pour le prix de quinze euros au moment d'effectuer la donation, puis le nouveau disque.

8

ARTÍCULO / ARTICLE

Virginia Luque Gallegos Gestora cultural /
Gérante culturelle

Máster en Arquitectura y Patrimonio, postgrado en Interpretación del Patrimonio y Turismo Cultural. Se dedica desde hace más de una década a la consultoría y formación en Gestión Cultural para distintas instituciones y empresas. Historiadora e investigadora sobre las conexiones entre Al-Andalus y el mundo árabe, es miembro de la Red Universitaria de Expertos en Patrimonio Cultural, donde imparte conferencias y asiste a foros en Gestión Cultural y Cooperación.

Su ámbito de trabajo se ha centrado en el estudio, interpretación y comunicación de bienes y espacios culturales. Así como a la planificación estratégica, interculturalidad y cooperación entre ambas orillas. Comisaria de exposiciones y autora de más de una decena de publicaciones ha sido miembro del equipo redactor de los Planes de Desarrollo Rural de Andalucía, habiendo trabajado en Proyectos de Cooperación Cultural con Marruecos, labores que ha combinado con la docencia (Universidades, asociaciones profesionales, instituciones locales y autonómicas). Ha sido directora del departamento de Investigación y Desarrollo Cultural promoviendo productos de última generación aplicados al Patrimonio y ha colaborado de manera habitual en diversas publicaciones, entre ellas el Diario El País.

FORMACIÓN DE FUTUROS GESTORES CULTURALES SENSIBILIZADOS A LA INTERCULTURALIDAD.

La gestión cultural pasa por un complejo proceso que requiere un cambio de planteamientos para afrontar y asumir nuevos retos, relativos a los modos de financiación, la adquisición de innovadoras habilidades y destrezas, además de cierto nivel de consenso acorde con la actual dinámica política y socioeconómica.

Cuestiones como la sostenibilidad, la diversidad, la interculturalidad, la creatividad, la autofinanciación, la aparición de nuevas formas colaborativas, los sistemas de gobernanza y los desafíos a los que se enfrentan las políticas públicas son requeridas para los gestores culturales en tiempos de crisis. Todo ello sin olvidar los escenarios que se vislumbran donde comienzan a fraguarse modelos determinados por conexiones basadas en la coparticipación, la comunicación, la pertinencia, el ajuste, la innovación y la movilidad global.

En este sentido, el siglo XXI abrió con prometedores marcos en las políticas culturales tales como la Agenda 21 de la Cultura, documento que proponía un modelo para

la acción pública en el ámbito de la cultura determinando la necesidad de la concertación e implicación de agentes sociales y ciudadanos. Dicho documento iba más allá de una simple declaración de buenas intenciones redactadas por los organismos internacionales al recoger una serie de compromisos entre los que se hacía hincapié en el fomento de la diversidad.

Un año después, en 2005, la UNESCO acordó en París, la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales en la que diversidad cultural y el *diálogo intercultural* aparecían como característica esencial por tratarse de un patrimonio común, indispensable para la paz, el desarrollo y la cohesión social. También en ese mismo año, los ministros de cultura de la UE se reunieron en Faro para firmar la Declaración sobre la Estrategia del Consejo de Europa para el Desarrollo del Diálogo Intercultural, rechazando la idea de conflicto entre las civilizaciones y compromiso con la cooperación cultural y la involucración de la sociedad civil en la diversidad como fuente de enriquecimiento mutuo con las regiones vecinas del Sur del Mediterráneo y Oriente Medio.

Dicho diálogo que toma como referencia el pasado común de los pueblos se corresponde con el Objetivo 3 del programa **Flamenco de Orilla a Orilla** (POCTEFEX). Y en este contexto se ha pretendido conducir al alumnado a una reflexión sensibilizadora y transfronteriza sobre los caminos confluyentes entre ambas orillas. Una incursión permanente de ida y vuelta donde las sesiones han perseguido recomponer los retazos de un trasvase de identidades culturales que nuevamente se encuentran ante la importancia del reconocimiento de un patrimonio compartido entre Andalucía y Marruecos.

Existen diversas acepciones sobre el término interculturalidad, referido al hecho en el que distintas personas de lenguas, costumbres y religiones conviven en un mismo ámbito respetando sus diferencias, aportando o dando a conocer lo mejor de su cultura a fin de que la nota predominante sea el respeto, la igualdad y la tolerancia. Una interacción de una forma respetuosa, horizontal y sinérgica, donde se concibe que ningún grupo cultural está por encima del otro.

Aunque la interculturalidad es un concepto relativamente reciente, muchos investigadores de la comunicación, la cultura, la antropología, la sociología y el marketing, entre otros, se han interesado por su definición, aplicación y desarrollo ya que sus principales características son la promoción del diálogo y la relación entre culturas.

Pero más allá de la interculturalidad se ha recurrido a la transculturalidad, como proceso de acercamiento. No precisamente de culturas diferentes sino como nexo confluyente a través de la historia, del patrimonio y de la memoria compartida desde la tangibilidad a la intangibilidad.

La transculturalidad se aprecia no sólo en la morfología, elementos urbanos y edificaciones de las medinas de ambas orillas sino en sus actividades artesanales o en la toponimia. La tradición oral, los usos alimentarios,

el trasvase de conocimientos y de población, en ambos sentidos conectan permanentemente con el reconocimiento de identidades paralelas.

El flamenco y la música andalusí emergen así como constructo de la diversidad cultural y como nexo de caminos encontrados, unificando a través de sus formas, elementos y sonidos una serie de características nada ajenas para el alumnado marroquí y andaluz. Y desde el inconsciente colectivo, sus formas, ritmos, compases y rasgos comunes han sido identificados. La transculturalidad se convierte así en un instrumento catalizador para los gestores culturales que han reconocido tanto en Andalucía y Marruecos cómo ambas manifestaciones se hermanan no sólo en ciertas apreciaciones técnicas e instrumentales, sino en su temática amorosa-melancólica así como en una multiplicidad de elementos convergentes.

Una intersección que ha ido forjándose allá de tiempos, espacios y fronteras religiosas, políticas administrativas para desencadenar en una identidad convergente, como estrategia de refuerzo de vínculos, necesaria para la formulación de futuros proyectos de gestión cultural.

Master en Architecture et Patrimoine, formation post-grade en Interprétation du Patrimoine et Tourisme Culturel. Elle se consacre depuis plus de dix ans au Consulting et à la Formation en Gestion Culturelle pour différentes institutions et entreprises. Historienne et chercheuse sur les connexions entre « Al-Andalous » et le monde arabe, elle est membre du Réseau Universitaire d'Experts en Patrimoine Culturel. Elle présente régulièrement des conférences et assiste à des forums de Gestion Culturelle et de Coopération.

Son cadre de travail s'est centré sur l'étude, l'interprétation et la communication des biens, des espaces culturels ainsi que sur la planification stratégique, l'interculturalité et la coopération entre les deux rives. Commissaire d'expositions et auteur de plus d'une dizaine de publications, elle a été membre de l'équipe de rédaction des Plans de Développement Rural d'Andalousie, puis a collaboré sur des Projets de Coopération Culturelle avec le Maroc, tâches qu'elle a conjuguées avec l'enseignement (Universités, associations professionnelles, Institutions locales et autonomes). Elle a été directrice du département d'une entreprise de Recherche et de Développement Culturel chargée de la promotion de produits de dernière génération appliqués au Patrimoine. Elle collabore régulièrement pour diverses publications, comme le quotidien national El País.

LA FORMATION DE FUTURS GÉRANTS CULTURELS SENSIBILISÉS À L'INTERCULTURALITÉ.

La Gestion Culturelle passe par un processus complexe qui requiert un changement d'approches afin de se confronter et d'assumer de nouveaux défis, relatifs aux modes de financement, d'acquisition d'habiletés innovatrices et de nouvelles compétences, en plus d'un certain niveau de consensus en accord avec l'actuelle dynamique politique et socio-économique. En temps de crise les gérants culturels doivent faire face à des questions primordiales comme la durabilité, la diversité, l'interculturalité, la créativité, l'autofinancement, l'apparition de nouvelles formes de collaboration, de systèmes de gouvernance et de défis auxquels sont confrontées les politiques publiques. Tout cela sans oublier les nouvelles scènes où commencent à émerger des modèles déterminés par des connexions basées sur la coparticipation, la communication, la pertinence, l'ajustement, l'innovation et la mobilité globale.

En ce sens, le XXIème siècle a démarré dans des cadres prometteurs de politiques culturelles comme l'Agenda 21 de la Culture. Un document qui proposait un modèle pour l'action publique dans le cadre de la culture, en déterminant la nécessité de la concertation et l'implication des agents sociaux et des citoyens. Ce document allait au-delà d'une simple déclaration de bonnes intentions rédigées par les organismes internationaux et rassemblait une série d'engagements avec une attention particulière à la promotion de la diversité.

Un an plus tard, en 2005, l'UNESCO signait à Paris, la Convention sur la Protection et la Promotion de la Diversité des Expressions Culturelles dans laquelle la diversité culturelle et le dialogue interculturel apparaissent comme caractéristique essentielle d'un patrimoine commun, indispensable pour la paix, le développement et la cohésion sociale. Durant cette même année, les ministres de culture de l'UE se réunissaient à Faro pour signer la Déclaration de Stratégie du Conseil de l'Europe pour le Développement du Dialogue Interculturel, en rejetant l'idée de conflit entre les civilisations et en s'engageant dans la coopération culturelle et dans l'insertion de la société civile dans la diversité, comme source d'enrichissement mutuel avec les régions voisines du Sud de la Méditerranée et du Moyen-Orient.

Ce dialogue, qui fait référence au passé commun des peuples, correspond à l'Objectif 3 du programme Flamenco d'une rive à l'autre (POCTEFEX). C'est dans ce contexte que l'on a prétendu mener les élèves vers une réflexion transfrontalière et de sensibilisation sur les chemins convergents des deux rives. Un va et vient permanent, où l'objectif poursuivi par les sessions, était de recomposer les morceaux d'un transvasement d'identités culturelles qui de nouveau se retrouvent confrontés à l'importance de la reconnaissance d'un patrimoine partagé entre l'Andalousie et le Maroc.

Il existe différentes définitions du terme interculturalité qui définit le fait que différentes personnes, langues, coutumes et religions coexistent dans un

même cadre en respectant leurs différences, en apportant ou en faisant connaître les aspects positifs de leur culture afin que la note prédominante soit le respect, l'égalité et la tolérance. Une interaction de manière respectueuse, horizontale et synergique, où l'on conçoit qu'aucun groupe culturel n'est au-dessus de l'autre.

Bien que l'interculturalité soit un concept relativement récent, beaucoup de chercheurs en culture, anthropologie, sociologie et marketing, entre autres, se sont intéressés à sa définition, à son application et à son développement étant donné que ses principales caractéristiques sont la volonté de promouvoir le dialogue et la relation entre les cultures.

Mais au-delà de l'interculturalité nous avons recouru à la transculturation, comme processus de rapprochement. Mais non pas de cultures différentes, mais comme un lien convergent à travers l'histoire, le patrimoine et la mémoire partagée de la tangibilité à l'intangibilité.

La transculturation s'apprécie non seulement dans la morphologie, les éléments urbains et les constructions des medinas des deux rives mais aussi dans ses activités artisanales ou dans la toponymie. La tradition orale, les habitudes alimentaires, le transvasement de connaissances et de population dans les deux sens relie de façon permanente la reconnaissance d'identités parallèles.

Ainsi le Flamenco et la musique arabo-andalouse émergent de ce principe de diversité culturelle sont le point de rencontre entre des chemins qui se croisent. Ils unifient à travers leurs formes, leurs éléments et leurs sonorités, une série de caractéristiques qui ne sont pas étrangère aux élèves marocains et andalous. Ces formes, rythmes, et caractéristiques communs ont été identifiés par l'inconscient collectif. La transculturation se transforme ainsi en un instrument catalyseur pour les gérants culturels qui ont reconnu en Andalousie et au Maroc le jumelage des deux manifestations, non seulement dans certaines appréciations techniques et instrumentales, mais aussi dans leur thématique affectueuse-mélancolique ainsi que dans une multiplicité d'éléments convergents. Une intersection qui s'est forgée au-delà des temps, des espaces et des frontières religieuses, politiques, administratives pour aboutir à une identité convergente, comme stratégie de renforcement des liens, nécessaire pour la formulation de futurs projets de gestion culturelle.



Lahsen Echarfy Director Regional del Ministerio de Cultura Oriental de Marruecos / *Directeur Régional du Ministère de la Culture à l'Oriental du Maroc*



Lahcen Echarfy nació en Outat Elhaj en la región de Fès - Boulemane. Licenciado en Literatura Árabe. Ha sido director del Centro Cultural de Outat Elhaj en la región de Fès Boulemane, Delegado Provincial del Ministerio de la Cultura en Nador, en la Región Oriental y presidente de varias asociaciones culturales y artísticas. Desde 2012 dirige entre otros festivales, el Festival de Música Gharnati de Oujda, el Festival de las Artes Populares de Berkane y la Feria Regional del Libro de Oujda. Y en la actualidad, es Director Regional del Ministerio de Cultura Oriental de Marruecos.

En el marco estratégico del Ministerio de Cultura Marroquí, la dirección regional del Ministerio de Cultura del Oriente de Marruecos tiene la misión de elaborar y aplicar la política del Ministerio en el ámbito del patrimonio, del desarrollo cultural y artístico. Así como de asegurar el desarrollo cultural a nivel regional y local, con el fin de elevar el nivel cultural de la región.

FLAMENCO EN EL ORIENTAL

Desde la dirección regional del Ministerio de Cultura se organizan en la región varios eventos culturales y artísticos en colaboración con

distintos socios regionales, nacionales e internacionales, en el marco de hermanamientos o convenios.

Estos eventos son:

El Festival de la Cultura de los Oasis de Figuig. Que es un festival que la dirección regional del Ministerio de Cultura Oriental de Marruecos organiza desde hace seis años en colaboración con el municipio de Figuig. Y tiene como objetivo la protección y la puesta en valor del patrimonio material e inmaterial del oasis de Figuig, lo que permite la creación de nuevas oportunidades turísticas y económicas en la ciudad y su entorno, a través de actividades culturales y artísticas. De hecho, Figuig tiene un fuerte potencial natural, agrícola y humano. Y su festival implica a las poblaciones locales. Este evento cuenta con la participación de numerosas orquestas de música clásica y tradicional procedentes de distintos oasis marroquíes como Rachidia, Teraudant, Ouarzazate, Arfoude... Y acoge cada año a más de doscientos artistas y alrededor de cuatro mil espectadores.

El Festival de Música Gharnati de Oujda: El gharnati o música gharnati designa una forma de música árabe — andalusí originaria de la ciudad de Granada. Con el fin de desarrollar este arte antiguo, que mantiene vínculos históricos entre los artistas de los dos países vecinos, la dirección regional del Ministerio de Cultura Oriental de Marruecos, organiza el Festival de Música Gharnati. Este festival acoge una gran variedad de músicas de Marruecos, Argelia y España. Cuenta en su haber con más trescientos cincuenta artistas y alrededor de quinientos mil espectadores durante los cuatro días que tiene lugar.

El Festival de las Artes Populares de Berkane. Es un festival que con el fin de preservar el patrimonio artístico y cultural de la región, la dirección regional del Ministerio de Cultura organiza junto con el municipio de Berkane. Es un festival de gran éxito que tiene una programación de actividades culturales variadas, como teatro, música y conferencias. Acoge a más de treinta formaciones folklóricas de la región Oriental, así como de regiones vecinas y atrae a unos seiscientos mil espectadores.

El proyecto Flamenco de Orilla a Orilla se puso en marcha en la región Oriental de Marruecos en 2012, en el marco de un acuerdo entre nuestra dirección regional y el Instituto Andaluz del Flamenco. Tras un intercambio de ideas, recibimos la visita de una delegación española en nuestra región. En esta visita estuvimos viendo las instalaciones culturales y nos reunimos para intercambiar ideas y opiniones en torno al objetivo principal del proyecto: la interculturalidad y la internacionalización entre Marruecos y Andalucía.



El proyecto comenzó en Oujda y Jerada en noviembre de 2012 con los cursos de formación destinados a 30 alumnos marroquíes de ambas ciudades. Más tarde, en junio de 2013, los cursos tuvieron lugar en Nador para los alumnos de las ciudades de Taourirt y Nador. Unos cursos que consiguieron que los alumnos consolidaran sus conocimientos en el ámbito de la gestión cultural y adquirieran competencias en el mismo. Los beneficiarios expresaron su satisfacción con esta formación. Además, gracias a este proyecto, hemos podido asistir a varios encuentros con artistas, empresarios, productores y a representaciones artísticas y musicales de Flamenco tanto en Marruecos como en España.

Tuve el placer de formar parte de la delegación invitada al encuentro del 7 de marzo de 2013 en Málaga. Y puedo asegurar que fue una ocasión única para intercambiar experiencias en el sector cultural andaluz, en particular el Flamenco, así como de mejorar las acciones culturales entre las dos regiones.

En el marco del proyecto y de las estrechas relaciones entre ambos pueblos, el flamenco se ha programado por primera vez en el Festival de Música Gharnati en 2012 y ha vuelto a repetir en 2013. Los espectadores de la región oriental lo han apreciado especialmente. Del mismo modo que han apreciado la programación de eventos de flamenco en los centros culturales de la región. Con la historia común de nuestros dos países y a través de la cultura, se contribuye al desarrollo de las relaciones culturales, humanitarias y sociales. La dirección regional del Ministerio de Cultura Oriental de Marruecos está abierta a los intercambios culturales entre las dos orillas, teniendo en cuenta que la música no tiene frontera.

Lahcen Echarfy est né Outat Elhaj dans la région de Fès - Boulemane. Diplômé de littérature arabe, il a été directeur du centre culturel d'Outat Elhaj dans la région de Fès-Boulemane, Délégué provincial du Ministère de la Culture à Nador, dans

la région de l'Oriental et président de plusieurs associations culturelles et artistiques.

Depuis 2012, il dirige plusieurs festivals de la région l'Oriental tels que le Festival de Musique Gharnati de Oujda, le Festival des Arts Populaires de Berkane et le Salon Régional du Livre de Oujda. Il est actuellement le Directeur Régional du Ministère de la Culture à l'Oriental du Maroc.

Dans le cadre de la stratégie du ministère de la culture Marocain, la direction régionale du Ministère de la Culture de l'Oriental du Maroc a pour mission d'élaborer et de mettre en œuvre la politique du Ministère dans le domaine du patrimoine et du développement culturel et artistique. Ainsi que de garantir le développement culturel au niveau régional et local, en vue d'élever le niveau culturel de la région.

FLAMENCO DANS L'ORIENTAL.

Depuis la direction régionale du Ministère de la Culture, plusieurs manifestations culturelles et artistiques sont organisées dans la région l'Oriental, en collaboration avec divers partenaires régionaux, nationaux et internationaux dans le cadre de jumelage ou de conventions cadre. Ces événements sont les suivants :

Estos eventos son:

Le Festival de la Culture des Oasis à Figuig. Depuis six ans, la direction régionale du Ministère de la Culture à l'Oriental du Maroc organise ce festival, en partenariat avec la municipalité de Figuig. Le festival a pour objectif la sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine matériel et immatériel de l'oasis de Figuig. Il permet la création de nouvelles opportunités pour la mobilité touristique et économique de la ville et son environnement à travers d'activités culturelles, artistiques. En effet, Figuig possède un fort potentiel naturel, agricole et humain. D'ailleurs ce festival implique les populations locales. Cet événement accueille, chaque année, de nombreuses troupes de mu-

sique classique et traditionnelle, provenant de divers oasis marocains, comme Rachidia, Taroudant, Ouarzazate, Arfoude... Et près de deux cent artistes et environ quatre mille spectateurs.

Le Festival de Musique Gharnatie de Oujda. Le Gharnati ou musique gharnatie désigne une forme de musique arabo - andalouse originaire de la ville de Grenade. Afin de développer cet art ancien, qui entretient des liens historiques entre les artistes des deux pays voisins, la direction régionale du Ministère de la culture à l'Oriental du Maroc organise le Festival de Musique Gharnatie. Ce festival implique une grande variété de musiques du Maroc, d'Algérie et d'Espagne. Il accueille, chaque année, plus de trois cent cinquante artistes et environ cinq cent mille spectateurs, durant quatre jours.

Le festival des Arts Populaires de Berkane. Afin de préserver le patrimoine artistique et culturel de la région, la direction régionale du Ministère de la Culture organise le Festival des Arts Populaires de Berkane en partenariat avec la municipalité de Berkane. C'est un festival à grand succès, dont la programmation se caractérise par diverses activités culturelles comme du théâtre, de la musique et des conférences

Il accueille plus de trente troupes folkloriques de la région de l'Oriental et de régions voisines et attire près de six cent mille spectateurs.

Le projet Flamenco d'une rive à l'autre a été lancé dans la région l'Oriental en 2012 dans le cadre d'un accord entre notre direction régionale et l'Institut Andalou du Flamenco. Après un échange d'idées, nous avons reçu la visite d'une délégation espagnole dans notre région. Lors de cette visite nous avons vu les installations culturelles et nous nous sommes réunis afin d'échanger des idées et opinions autour de l'objectif principal de ce projet : l'interculturalité et l'internationalisation entre le Maroc et l'Andalousie.

Le projet a commencé à Oujda et Jerada en novembre 2012 avec des cours de formation destinés à 30 élèves marocains des deux villes.

Plus tard, en juin 2013, les cours se sont déroulés à Nador pour les élèves des villes de Taourirt et Nador. Ces cours ont permis aux élèves de fortifier leurs connaissances dans le domaine de la gestion culturelle et d'acquérir de nouvelles compétences. Les bénéficiaires ont été satisfaits de cette formation. De plus, grâce à ce projet, nous avons assisté à plusieurs rencontres avec des artistes, des entrepreneurs, des producteurs et à des représentations artistiques et musicales de Flamenco, au Maroc comme en Espagne.

J'ai eu le plaisir de faire partie de la délégation invitée à une rencontre du 7 au 10 mars 2013 à Malaga. Ce fut l'occasion d'échanger des expériences dans le secteur culturel andalou et notamment du Flamenco ainsi que d'améliorer les actions culturelles entre nos deux régions.

Dans le cadre de ce projet et des relations intimes entre les deux peuples, le Festival de Musique

Gharnatie a programmé du flamenco pour la première fois lors de l'édition 2012, puis celle de 2013. Les spectateurs de la région de l'Oriental l'ont particulièrement apprécié. Ils ont également beaucoup apprécié la programmation des soirées de flamenco dans les centres culturels de la région.

À travers l'histoire commune de nos deux pays, la culture est un support très important qui contribue au développement des relations culturelles, humanitaires et sociales. La direction régionale du Ministère de la Culture à l'Oriental du Maroc est ouverte aux échanges culturels entre les deux rives, car la musique n'a pas de frontière.

Con la historia común de nuestros dos países y a través de la cultura, se contribuye al desarrollo de las relaciones culturales, humanitarias y sociales. La dirección regional del Ministerio de Cultura Oriental de Marruecos está abierta a los intercambios culturales entre las dos orillas, teniendo en cuenta que la música no tiene frontera.

III. ENTREVISTAS / ENTRETIENS

Dieciséis entrevistas que tienen como objetivo la comprensión y el conocimiento de las características de la gestión cultural en ambos lados del Estrecho.

Seize entretiens dont l'objectif est de comprendre et mieux connaître les caractéristiques de la gestion culturelle des deux côtés de l'Étroit.



ENTREVISTADOS / ENTRETIENS

Un encuentro entre autor y participante / Une rencontre entre auteur et participant



MARÍA ÁNGELES CARRASCO
DIRECTORA DEL IAF /
DIRECTRICE DE L'IAF

Dirige el Instituto Andaluz del Flamenco.

Elle dirige l'Institut Andalou du Flamenco



EL LEBRLJANO
ARTISTA /
ARTISTE

Cantaor de flamenco.

Chanteur de flamenco.



JALLAL CHEKARA
ARTISTA /
ARTISTE

Cantante y músico.

Chanteur et musicien



CRISTÓBAL ORTEGA
PROFESOR DE PRODUCCIÓN /
PROFESSEUR DE PRODUCTION

Licenciado en Historia del Arte. Máster en Gestión Cultural.

Diplômé en Histoire de l'Art, Master en Gestion Culturelle.



GUIOMAR FERNÁNDEZ TRONCOSO
PROFESORA DE PRODUCCIÓN /
PROFESSEUR DE PRODUCTION

Máster en Gestión y Políticas Culturales.

Master en gestion et politiques culturelles.



SANTIAGO ALONSO SANTA CRUZ ÁLVAREZ
PROFESOR DEL MÓDULO DE SENSIBILIZACIÓN /
PROFESSEUR DU MODULE DE SENSIBILISATION

Licenciado en Antropología, Universidad Católica del Perú.

Diplômé en Anthropologie, Université Catholique du Pérou



ERNESTO NOVALES DE LA ESCALERA
MONITOR DEL TALLER ESPECTÁCULOS /
MONITEUR DE L'ATELIER SPECTACLE

Diplomado en Periodismo de la Universidad de Sevilla.

Diplômé en Journalisme par l'Université de Séville.



PEPE YÁÑEZ
MONITOR JORNADAS EMPRESARIALES /
MONITEUR JOURNÉES D'ENTREPRENEURS

Artista plástico y empresario cultural.

Artiste plastique et entrepreneur culturel.



ANTONIO RUIZ JOYA
PROFESOR DE TÉCNICA /
PROFESSEUR DE TECHNIQUE

Técnico de sonido.

Technicien du son.



SAMIRA SAKIL
ADMINISTRADORA DE ANIMACIÓN CULTURAL /
ADMINISTRATRICE D'ANIMATION CULTURELLE

Ministerio de Cultura Oriental.

Ministère de la Culture de l'Orientale.



WISSAM HAKMI
ALUMNA DEL CURSO DE JERADA /
ÉLÈVE DU COURS DE JERADA

Licenciada en Magisterio y Educación.

Titulaire d'une licence professionnelle d'éducation.



SOFÍA RODRÍGUEZ RUIZ
ESTUDIANTE DEL CURSO DE SEVILLA /
ÉLÈVE DU COURS DE SEVILLE

Licenciada en Psicología por la Universidad de Almería.

Licenciée en Psychologie par l'Université d'Almería.



ANABEL VELOSO
ALUMNA DEL CURSO DE ALMERÍA /
ÉLÈVE DU COURS D'ALMERIA

Diplomada en Magisterio por la Universidad de Almería.

Diplôme professionnel de professeur de l'Université d'Almería.



SAMIRA KADIRI
ARTISTA /
ARTISTE

Directora de la Casa de la Cultura de Tetuán.

Directrice de la Maison de la Culture de Tétouan.



SUHAIL SERGHINI
ARTISTA /
ARTISTE

Músico.

Musicien.



RUBÉN GUTIERREZ
CONFERENCIANTE /
CONFÉRENCIER

Profesor de Música, Licenciado en Derecho.

Professeur de musique, Licencié en Droit.

IV. ENTREVISTAS / ENTRETIENS

Entrevistas de participantes relevantes en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla / Entretien avec des participants du projet Flamenco d'une rive à l'autre

El proyecto Flamenco de Orilla a Orilla ha conseguido alcanzar y reunir un abanico variado y diverso de participantes: futuros gestores culturales, profesores, empresarios y conferenciantes.

El lector encontrará en esta páginas las entrevistas de artistas, alumnos y profesores que nos relatan su visión de la relación entre el flamenco y la cultura andalusí, así como su experiencia en el proyecto. Contribuyendo al mismo, con aportaciones relevantes y de talla intelectual.

Se han llevado a cabo dieciséis entrevistas con el objetivo de comprender y conocer mejor las características de la gestión cultural en ambos lados del Estrecho, para así poder definir cuál es el valor de los intercambios entre los profesionales del sector.

Dichas entrevistas se han realizado de forma personalizada e individualizada, lo que nos ha proporcionado un mayor conocimiento y entendimiento de la experiencia, y ha identificado las acciones adecuadas para el cumplimiento de los objetivos. Ha sido un encuentro entre autor y participante, que ha demostrado la mirada que cada uno de ellos tiene sobre sus propias experiencias.

El resultado recoge las opiniones, las ideas y los sentimientos de los participantes con la idea de sacar conclusiones sobre este proyecto que traspasa fronteras y garantiza la vinculación entre Andalucía y el Reino de Marruecos.

Le projet Flamenco d'une rive à l'autre a réussi à atteindre et réunir un éventail divers et varié de participants tels que les futurs gérants culturels, les professeurs, les entrepreneurs et les conférenciers.

Le lecteur trouvera dans les pages suivantes les entretiens d'artistes, d'élèves ou de professeurs qui nous racontent leur vision de la relation entre le flamenco et la culture de 'Al-Andalous', ainsi que leurs expériences dans le projet, y contribuant avec des apports pertinents et intellectuels.

Seize entretiens ont été réalisés dont l'objectif est de comprendre et mieux connaître les caractéristiques de la gestion culturelle des deux côtés de l'Étroit, pour ainsi pouvoir définir la valeur des échanges entre professionnels du secteur.

Ces entretiens ont été réalisés de manière individuelle et personnalisée, ce qui donne une plus grande connaissance et compréhension et identifie les actions adéquates pour l'accomplissement des objectifs. C'est une rencontre entre l'auteur et le participant qui a pour objectif de mieux comprendre les perspectives de chacun d'entre eux sur leurs expériences.

Le résultat recueille les opinions et idées ou sentiments des participants dans l'idée de parvenir à des conclusions sur un projet qui dépasse les frontières et permet la continuité des relations entre Andalousie et Royaume du Maroc.

María Ángeles Carrasco Directora del Instituto Andaluz del Flamenco / *Directrice de l'Institut Andalou du Flamenco*

M^a Angeles Carrasco Hidalgo. Nacida en Cádiz, es licenciada en Administración y Dirección de Empresas con las especialidades de Estrategias de Empresa y Marketing por la Universidad de Cádiz. Vocal del Consejo de Comunidades Andaluzas en el Mundo.

Experta en Políticas Sociales y de Empleo en la Unión Europea, ha representado a la Consejería de Educación, Cultura y Deporte en el Comité del Consejo Europeo para la Integración, ha sido miembro de la Comisión de Igualdad de la Consejería, del Comité Ampliado del II Plan de Sistemas de la Consejería de Cultura.

Desde el año 2006 y hasta el 2010 ejerce como coordinadora de la Agencia Andaluza para el Desarrollo del Flamenco (hoy en día Instituto Andaluz del Flamenco).

En junio de 2010 es nombrada directora del Instituto Andaluz del Flamenco de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía, cargo que desempeña en la actualidad.

¿Cómo nace el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla y cuáles son sus objetivos?

El Instituto Andaluz del Flamenco viene desarrollando una estrategia de internacionalización del flamenco desde su creación. A través de distintos acuerdos alcanzados con instituciones públicas y privadas el flamenco ha estado de la mano de esta institución en lugares como Estados Unidos, Rusia, Brasil, Japón, Argentina, Holanda, Francia, Irlanda, Inglaterra, Portugal o Polonia, entre otros. A través de nuestra colaboración con los centros del Instituto Cervantes hemos tenido la oportunidad de estar presentes y de conocer de primera mano la aceptación del flamenco en Marruecos. De hecho, uno de los primeros Puntos de Información de Flamenco -unos terminales informáticos en los cuales, a través de una intranet, se pueden consultar los fondos ya digitalizados del Centro Andaluz de Documentación del Flamenco, el más importante en esta materia en el mundo- fue instalado en Fez (Marruecos), por vecindad y por cultura, un territorio prioritario de nuestras actuaciones.

Los fondos de cooperación transfronteriza España-Fronteras Exteriores POCTEFEX son una gran oportunidad para pasar de actuaciones puntuales a una gran inmersión en este país. Revisando el proyecto POCTEFEX vimos una clara posibilidad de buscar objetivos comunes entre éste y el Instituto Andaluz del Flamenco. Se consideró una gran oportunidad para estimular el mercado cultural y

específicamente el del flamenco, apoyando de este modo a las empresas y a los artistas andaluces.

Flamenco de Orilla a Orilla nace con el objetivo de la interculturalidad y la internacionalización entre Marruecos y Andalucía, así como del intercambio de buenas prácticas entre profesionales de las dos orillas, poniendo de manifiesto los lazos culturales comunes entre Marruecos y Andalucía y cómo estos pueden beneficiar los flujos empresariales.

El objetivo del programa es difundir el arte flamenco y contribuir a su consolidación como motor económico, lo que constituye uno de los pilares de la política de la Consejería de Educación, Cultura y Deporte, así como buscar el máximo aprovechamiento de los recursos artísticos, culturales, humanos y técnicos que existen en una y otra orilla del Estrecho.

¿Puede hablarnos de los socios del proyecto y de cómo se ha organizado la presentación de la candidatura al fondo europeo?

La iniciativa se incluye dentro del Programa de Cooperación Transfronteriza España-Fronteras Exteriores (POCTEFEX). Es por lo tanto un programa comunitario que está liderado por el Instituto Andaluz del Flamenco. Tal y como exige la normativa contamos con un socio marroquí, la Dirección Regional del Ministerio de Cultura de la Región Oriental del Reino de Marruecos. Además, consideramos importante, para el aspecto de sensibilización, la presencia de la Dirección General de Políticas Migratorias de la Consejería de Justicia e Interior, sumando de esta forma un segundo socio al proyecto.

Los objetivos del proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** estaban claros, la promoción y difusión del flamenco. Pero el proyecto fue tomando forma revisando los propios objetivos de POCTEFEX; en concreto, nos situamos en el Objetivo Operativo 3, específicamente dirigido a poner en valor el patrimonio natural y cultural de los territorios fronterizos, como base para el fortalecimiento de la imagen local y para el desarrollo de nuevas actividades económicas.

La realidad es que además de los socios formales del proyecto hemos encontrado grandes aliados en la realización de cada uno de los talleres, tanto en Oujda, Nador, Jerada y Taourirt. Además debemos destacar la implicación del Ministerio de Cultura de la Región Oriental del Reino de Marruecos y de su director regional, Lahcen Echarfy, verdaderos aliados que han asumido el proyecto como suyo y lo han convertido en realidad.

Las actividades del proyecto se desarrollaron en la Región Oriental. ¿Por qué fue elegida esta región de Marruecos?

La elección de la región oriental estuvo motivada por dos razones: por beneficiar a una zona que cuenta con menos proyectos de cooperación y por acercar el flamenco a una región de Marruecos donde es más desconocido.

No hay que olvidar que la orilla sur del Estrecho conserva la tradición de la música árabe-andalusí, todo un patrimonio que algunos creen que participó en la génesis del flamenco junto con la amplia cultura gitana, los cantos sefarditas y el folclore castellano. Parecía por tanto interesante compartir

experiencias y descubrir juntos las especificidades culturales de ambos países, entendiendo que el flamenco no les resultaría ajeno porque desde mucho antes de que ambos países fuéramos mutuamente socios preferentes en intercambios comerciales, el flamenco y la música de Marruecos ya habían iniciado un claro diálogo.

Al aceptar el proyecto, ¿cuáles han sido los comentarios de la comisión responsable de POCTEFEX?

Desde el Secretariado Técnico Conjunto del POCTEFEX desde el primer momento mostraron gran interés por nuestro proyecto, precisamente por ser poco frecuentes los proyectos basados en cultura y, por supuesto, por la atracción que despierta el flamenco.

¿Cómo se plantearon los contenidos de los cursos de gestión cultural del flamenco en Andalucía y en Marruecos?

Una de las actividades principales del proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** era la realización de cursos de capacitación profesional en gestión cultural especializada en flamenco. Los cursos se plantearon con un carácter eminentemente práctico y han sido impartidos por profesionales en activo del sector del flamenco. Los conocimientos necesarios para poder enfrentarse al ejercicio profesional de la gestión cultural del flamenco se agrupaban en diversas materias, como historia y antropología del flamenco -donde se daban al alumnado las claves para conocer el hecho flamenco y su diferenciación, siendo para ello necesario conocer sus orígenes y evolución-, producción -impartiendo conocimientos específicos sobre la realización de espectáculos flamencos-, gestión y management -desde la contratación hasta la planificación presupuestaria, los detalles de la representación artística, la financiación o la comercialización- o flamenco y técnica, para conocer las especificidades de este arte en cuanto a iluminación, sonido, escenografía, tipo de suelo, etcétera. Además de estas asignaturas eminentemente prácticas y propias de la formación en gestión cultural, estos cursos incluían la materia de sensibilización.

¿Qué perfil de alumnos se pretendía formar?

En los cursos se impartía formación para un máximo de quince alumnos escogidos según tres criterios de valoración, que fueron en concreto experiencia en gestión cultural, conocimientos de flamenco y experiencia en gestión de la diversidad, especialmente con Marruecos. El objetivo es que estos profesionales adquirieran conocimientos sobre la especificidad de la gestión cultural del flamenco y así pudieran aplicarla en su desarrollo personal.

Cada curso se finalizaba con un espectáculo. ¿Cuál ha sido el proceso de selección?

El proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** pretendía, como he comentado, difundir el arte fongo a la par que contribuir a su consolidación como motor económico. Para ello, se programaron una serie de actividades de flamenco que se abrieron al público en general. Por un lado se realizó una convocatoria pública para que todos aquellos y aquellas artistas que quisieran participar con sus espectáculos en el programa pudieran presentarse. Se valoró, además de su

calidad y otros criterios artísticos, la presencia de la música árabe-andalusí en sus obras. Así, han participado a través de esta convocatoria El Lebricano -uno de los primeros artistas en explorar la ancestral relación entre la música árabe y el flamenco-, la Orquesta Chekara o Tomás de Perrate, entre otros muchos artistas de primer nivel que han puesto un broche de oro a las actividades emprendidas en cada una de las nueve ciudades. Además, los profesionales que han realizado los cursos de capacitación han podido estudiar de cerca la organización de los mismos, ya que formaba parte de una de sus asignaturas.

Otra de las actividades complementarias abiertas al público han sido las conferencias ilustradas que se han desarrollado semanalmente y que se han agrupado en el ciclo *Comprender el flamenco*. En ellas se han tratado los principales rasgos de esta manifestación cultural, ilustradas con cante, toque o baile. Las conferencias ilustradas han tenido lugar en peñas flamencas o espacios singulares de las ciudades del proyecto, y gracias a ellas los y las asistentes a las mismas -alumnado del curso pero también aficionados y aficionadas y público en general- han podido acercarse a aspectos específicos del flamenco en un formato ameno y con gran valor didáctico.

Las jornadas empresariales han sido un elemento importante del proyecto. ¿Cómo se plantearon y quién acudió a estos encuentros?

Dado el objetivo del programa POCTEFEX de favorecer el intercambio empresarial entre Andalucía y Marruecos, dentro del proyecto se dio especial relevancia a las jornadas empresariales, que se han desarrollado a la finalización de cada uno de los cursos de capacitación profesional. En las jornadas han participado representantes institucionales, empresarios y gestores culturales de ambas orillas junto al alumnado de los cursos de capacitación. En el programa se han incluido conferencias, presentaciones y mesas redondas, pero debemos destacar los encuentros profesionales que han permitido estas jornadas. Estos encuentros han hecho posible, por un lado, la participación del flamenco en los principales festivales de Marruecos, despertando el interés de los programadores marroquíes por nuestro arte.

Además, se han alcanzado importantes alianzas con intención de desarrollar proyectos comunes.

¿Cómo ve la colaboración futura entre el IAF y Marruecos?

El vínculo cultural entre las dos orillas existe desde hace mucho tiempo. Pero estoy convencida de que este proyecto ha permitido acercarnos más. Este acercamiento permitirá, sin duda, una interacción futura que redundará en beneficio de la cultura en general y del flamenco en particular, lo que abrirá canales de colaboración mutua. Desde el Instituto Andaluz del Flamenco ya estamos trabajando en un nuevo proyecto para continuar trabajando con Marruecos y con el flamenco, porque entendemos que es importante aprovechar las relaciones y los intereses y las propias expectativas creadas.

Ha estado en junio en la ciudad de Fez, en Marruecos, en el Festival de Música Sacra, donde Andalucía era el tema de este año. ¿Cuál ha sido su experiencia?

Efectivamente, fruto de los encuentros de **Flamenco de Orilla a Orilla** uno de los principales festivales marroquíes, el Festival de Música Sacra de Fez, que cada verano reúne y acerca músicas de todas las culturas, celebró este año su 19ª edición bajo el lema Fès, l'Andalouse (Fez, la andaluza). Entiendo que es un paso muy importante de acercamiento. La asistencia a conciertos con más de 4.000 personas disfrutando del flamenco nos constata que el país vecino siente una gran admiración por el flamenco y que estamos en el buen camino.

¿Puede hacer una valoración final de su estancia en Marruecos durante el proyecto?

A lo largo de la realización del proyecto, como ya decía anteriormente, hemos ido encontrando aliados que nos han acercado su realidad cultural y que nos han facilitado el trabajo. La ilusión contagiosa de los alumnos y alumnas que han participado nos han dado las energías necesarias para presentar un nuevo proyecto para continuar con nuestra colaboración con Marruecos.

María de los Angeles Carrasco Hidalgo est née à Cadix. Elle est licenciée en Administration et Direction d'Entreprises, spécialisées en Stratégies d'Entreprises et Marketing par l'Université de Cadix. Membre du Conseil des Communautés Andalouses dans le Monde. Experte en Politiques Sociales et de l'Emploi pour l'Union Européenne, elle a représenté le Ministère de l'Éducation, la Culture et du Sport au Comité du Conseil Européen pour l'Intégration. Elle a été membre de la Commission d'Égalité du Ministère, du Comité Étendu du II Plan de Systèmes du Ministère de la Culture.

De 2006 à 2010 elle exerce comme coordinatrice de l'Agence Andalouse pour le Développement du Flamenco (de nos jours Institut Andalou du Flamenco). En juin 2010, elle est nommée directrice de l'Institut Andalou du Flamenco du Ministère de l'Éducation, la Culture et du Sport du Gouvernement Andalou, poste qu'elle occupe actuellement.

Comment naît le projet Flamenco d'une rive à l'autre et quels en sont les objectifs ?

L'Institut Andalou du Flamenco développe une stratégie d'internationalisation du Flamenco depuis sa création. À travers différents accords conclus avec des institutions publiques et privées le Flamenco a voyagé, grâce à cette institution, dans des lieux comme les États-Unis, la Russie, le Brésil, le Japon, l'Argentine, les Pays Bas, la France, l'Irlande, l'Angleterre, le Portugal ou la Pologne, entre autres. À travers notre collaboration avec les centres de l'Institut Cervantès nous avons eu l'occasion de voir l'acceptation du Flamenco au Maroc.

D'ailleurs, un des premiers Points d'Information de Flamenco - des terminaux informatiques où,

à travers d'un réseau intranet, on peut consulter les fonds numérisés du Centre Andalou de Documentation du Flamenco, le plus important en la matière dans le monde -, a été installé à Fès. Le Maroc, du fait de son voisinage et de sa culture, est un territoire prioritaire dans nos activités.

Les fonds de coopération transfrontalière Espagne-Frontières Extérieures POCTEFEX sont une grande occasion pour passer d'activités ponctuelles à une grande immersion dans ce pays. En analysant le projet POCTEFEX nous avons vu une possibilité claire de chercher des objectifs communs l'Institut Andalou du Flamenco. Nous avons considéré que c'était une grande occasion de stimuler le marché culturel et spécifiquement celui du Flamenco, en soutenant ainsi les entreprises et les artistes andalous.

Flamenco d'une rive à l'autre naît avec un objectif d'interculturalité et d'internationalisation entre le Maroc et l'Andalousie, ainsi que d'échange de bonnes pratiques entre des professionnels des deux rives, en mettant en évidence les liens culturels communs entre le Maroc et l'Andalousie et comment ceux-ci peuvent bénéficier aux flux d'entreprises.

L'objectif du programme est de diffuser l'art flamenco et de contribuer à sa consolidation comme moteur économique, ce qui constitue un des piliers de la politique du Ministère de l'Éducation, Culture et Sport, ainsi que de chercher l'utilisation maximale des ressources artistiques, culturelles, humaines et techniques qui existent dans chacune des deux rives du Déroit.

Pouvez-vous nous parler des partenaires du projet et de l'organisation de la présentation de la candidature au fond européen ?

L'initiative fait partie du Programme de Coopération Transfrontalière Espagne-Frontières Extérieures (POCTEFEX). C'est par conséquent un programme communautaire qui est dirigé par l'Institut Andalou du Flamenco. Comme l'exige la réglementation nous comptons sur un partenaire marocain, la Direction Régionale du Ministère de la Culture de la Région Orientale du Royaume de Maroc. En outre, nous considérons l'importance, sur l'aspect de la sensibilisation, de la présence de la Direction Générale de Politiques Migratoires du Ministère de la Justice et de l'Intérieur, en ajoutant ainsi un second partenaire au projet.

Les objectifs du projet Flamenco d'une rive à l'autre étaient clairs, la promotion et la diffusion du Flamenco. Mais le projet a pris forme à l'analyse des objectifs du POCTEFEX; concrètement, nous nous situons dans l'Objectif Opérationnel 3, qui vise spécifiquement à mettre en valeur le patrimoine naturel et culturel des territoires frontaliers, comme base pour le renforcement de l'image locale et pour le développement de nouvelles activités économiques. La réalité est qu'en plus des partenaires formels du projet, nous avons trouvé de grands alliés dans la réalisation de chacun des ateliers, tant à Oujda, Nador, Jerada et Taourirt.

De plus, nous devons souligner l'implication du Ministère de la Culture de la Région Orientale du Royaume de Maroc et de leur directeur régional, Lahcen Echarfy, véritables alliés qui ont assumé le projet, l'ont approprié et l'ont transformé en réalité.

Les activités du projet se sont développées dans la Région Orientale, pourquoi avoir choisi cette région du Maroc ?

Le choix de la région orientale a été motivé pour deux raisons : pour profiter à une zone qui dispose de moins de projets de coopération et pour approcher le Flamenco à une région du Maroc où il est moins connu. Il ne faut pas oublier que la rive Sud de l'Étroit conserve la tradition de la musique arabo-andalouse. Tout un patrimoine, qui selon certains, a participé à la genèse du Flamenco avec la grande culture gitane, les chants séfarades et le folklore castillan.

Par conséquent, il paraissait intéressant de partager des expériences et de découvrir ensemble les spécificités culturelles des deux pays, en comprenant que le Flamenco ne leur serait pas étranger, car bien avant que les deux pays soient réciproquement des partenaires préférentiels dans les échanges commerciaux, le Flamenco et la musique du Maroc avaient déjà entamé un dialogue.

Quels ont été les commentaires de la commission responsable de POCTEFEX après l'acceptation du projet ?

Le secrétariat technique conjoint au POCTEFEX a montré un grand intérêt pour notre projet dès le premier moment, précisément car il y avait peu de projets basés sur la culture et, évidemment, pour l'attraction que provoque le Flamenco.

Comment ont-été planifiés les contenus des cours de gestion culturelle du Flamenco en Andalousie et au Maroc ?

Une des activités principales du projet Flamenco d'une rive à l'autre était la réalisation de cours de capacitation professionnelle en gestion culturelle spécialisée en Flamenco. Les cours ont été planifiés avec un aspect éminemment pratique et ont été impartis par des professionnels en actif du secteur du Flamenco. Les connaissances nécessaires pour pouvoir faire face à l'exercice professionnel de la gestion culturelle du Flamenco étaient programmées dans diverses matières, comme l'histoire et l'anthropologie du Flamenco - où les élèves ont connu les clés du fait flamenco et leur différenciation, d'où la nécessité de connaître ses origines et son évolution ; la production - où l'enseignement se centrait sur des connaissances spécifiques à la réalisation de spectacles flamencos ; la gestion et le management - du contrat à l'embauche en passant par la planification budgétaire, les détails de la représentation artistique, le financement ou la commercialisation ; le flamenco et la technique, dont l'objectif était de connaître les spécificités de cet art quant à l'illumination, le son, la mise en scène, le type de sol, etcetera. En plus de

ces matières éminemment pratiques et propres à la formation en gestion culturelle, ces cours incluaient un module de sensibilisation.

Quel profil d'élèves prétendait-on former ?

Les cours étaient destinés à un maximum de quinze élèves choisis selon trois critères d'évaluation. Concrètement, une expérience en gestion culturelle, une connaissance du Flamenco et une expérience en gestion de la diversité, en particulier avec le Maroc. L'objectif est que ces professionnels acquièrent des connaissances sur la spécificité de la gestion culturelle du Flamenco et puissent ainsi l'appliquer dans leur développement personnel.

Chacun des cours se terminait par un spectacle, quel a été le processus de sélection de ces spectacles ?

Le projet Flamenco d'une rive à l'autre prétendait, comme je l'ai commenté, diffuser cet art profond, et contribuer à sa consolidation comme moteur économique. À cet effet, nous avons programmé une série d'activités de Flamenco, ouverte au public en général. D'une part, nous avons réalisé un appel d'offres public, pour que tous les artistes qui souhaitaient prendre part au programme avec leurs spectacles puissent s'y présenter.

Nous avons évalué les critères de qualité et d'autres critères artistiques ainsi que la présence de la musique arabo-andalouse dans leurs œuvres. Ainsi, les artistes qui ont participé à cet appel d'offres ont été : El Lebrijano - un des premiers artistes à explorer la relation ancestrale entre la musique arabe et le Flamenco, l'Orchestre Chekara ou Tomas de Perrate, et beaucoup d'artistes de haut niveau qui ont clôturé les activités entreprises dans chacune des neuf villes. En outre, les professionnels qui ont effectué les cours de capacitation ont pu étudier de près l'organisation de ces spectacles, un des modules du cours.

Les conférences illustrées ont été une des activités complémentaires ouverte au public. Elles se sont développées hebdomadairement et étaient regroupées dans le cycle « Comprendre le Flamenco ». On y a traité les principales caractéristiques de cette manifestation culturelle, illustrées avec du chant, de la guitare ou de la danse. Les conférences illustrées ont eu lieu dans des peñas (associations de flamencos) ou des espaces singuliers des villes du projet, ainsi, les amateurs de flamenco, les élèves et le public en général ont pu aussi s'approcher aux aspects spécifiques du Flamenco dans un format agréable et d'une grande valeur didactique.

Les journées pour entrepreneurs ont été un élément important du projet. Comment ont-elles été planifiées et qui a assisté à ces journées ?

Etant donné l'objectif du programme POCTEFEX de favoriser l'échange entrepreneurial entre Andalousie et Maroc dans le projet, nous avons été attentifs à l'importance des journées pour entrepreneurs, qui ont été développées à la fin de

chacun des cours de capacitation professionnelle. Des représentants institutionnels, des chefs d'entreprise et des gérants culturels des deux rives ont pris part à ces journées ainsi que les élèves des cours de capacitation. Le programme comprenait des conférences, des présentations et des tables rondes, mais nous devons souligner l'importance des rencontres professionnelles qui ont permis ces journées. Ces rencontres ont rendu possible, d'une part, la participation du Flamenco dans les principaux festivals du Maroc, en réveillant l'intérêt des programmeurs marocains pour notre art. D'autre part, elles ont permis la création d'importantes alliances avec l'intention de développer des projets communs.

Comment voyez-vous le futur de la collaboration entre l'Institut Andalou du Flamenco et le Maroc ?

Le lien culturel entre les deux rives existe depuis longtemps. Mais je suis convaincue que ce projet nous a permis de nous rapprocher davantage. Ce rapprochement permettra, sans doute, une interaction future qui se traduira par un bénéfice pour la culture en général et pour le Flamenco en particulier, ce qui ouvrira des canaux de collaboration mutuelle. Depuis l'Institut Andalou du Flamenco nous étudions un nouveau projet afin de continuer à travailler avec le Maroc et le Flamenco, car nous comprenons qu'il est important de profiter des relations et des intérêts ainsi que de ces nouveaux espoirs.

Vous avez voyagé au mois de juin à Fès, au Maroc, à l'occasion du Festival de Musique Sacrée, où l'Andalousie était le thème de l'année. Quelle a été votre expérience ?

Effectivement, c'est le fruit des rencontres de Flamenco d'une rive à l'autre. Un des principaux festivals marocains, le Festival de Musique Sacrée de Fès, qui, chaque été, réunit et approche des musiques de toutes les cultures, a organisé cette année sa 19ème édition, sous le titre « Fès, l'Andalouse ». Selon moi, c'est un pas très important vers le rapprochement. L'assistance à des concerts avec plus de 4.000 personnes qui profitaient du Flamenco, nous fait prendre conscience que le pays voisin ressent une grande admiration pour le Flamenco et que nous sommes dans la bonne direction.

Quelle est votre évaluation finale de votre séjour au Maroc pendant le projet ?

Tout au long de la réalisation du projet, comme je le disais précédemment, nous avons trouvé des alliés qui nous ont approchés à leur réalité culturelle et qui nous ont facilité le travail. L'illusion contagieuse des élèves qui y ont pris part nous a donné les énergies nécessaires pour présenter un nouveau projet pour continuer notre collaboration avec le Maroc.



El Lebrijano Artista / Artiste

Juan Peña Fernández **El Lebrijano**, nació en Lebrija en 1941. **Cantaor**, miembro de la familia gitana y cantaora de Perrate de Utrera, a la que pertenecía su madre, **María la Perrata**. Juan Peña **El Lebrijano** comenzó su trayectoria profesional muy joven, compaginando el cante con el toque de la guitarra, pero a raíz de su triunfo como cantaor en el concurso de Mairena del Alcor de 1964, decidió dedicarse en exclusividad al cante. Uno de los primeros trabajos importantes como tal, fue con Antonio Gades, en cuya compañía estuvo varios años cantando como acompañante al baile.

Cabecera de cartel de los más importantes festivales, refleja su presencia activa e inexcusable en los nuevos rumbos que el flamenco tomó a partir del decenio de los setenta, ya sea con la recreación de estilos perdidos en el tiempo, ya con significativas aproximaciones a otros lenguajes. A lo largo de su carrera ha publicado más de treinta discos. En 1997 el Ministerio de Cultura le otorgó la Medalla de Oro al Trabajo, uno más de las múltiples distinciones y premios con que ha sido galardonado.

¿Cuál ha sido su experiencia en Flamenco de Orilla a Orilla?

Mi experiencia en el **Flamenco de Orilla a Orilla** me viene de lejos, por los contactos que yo tuve con la música andalusí a finales de los años 70 del siglo pasado. En 1979, fui a tocar a Almería en el Ateneo. Fue una gala en un teatro que estaba casi en ruinas. Y allí escuché yo a Chekara y a su grupo. Todos eran magníficos músicos: violinistas y cantantes. Y Chekara tenía una voz maravillosa, cantaba muy bien. Fue mi primer contacto con la música andalusí. Yo no tenía conciencia de que esta música era tan importante, pero me sedujo y me dí cuenta rápidamente que era una música muy bonita y hermosa. Recuerdo que estaba con Enrique Melchor que venía conmigo a todos lados y le dije “Enrique mira qué cosa más bonita toca esta gente”. Y nos quedamos los dos escuchándonos.

¿Cuál fue su primer acercamiento a la música andalusí?

La música en sí me llamo tanto la atención, que después de escuchar todo esto, quedé con Chekara y sus músicos, y me hice amigos de ellos. En 1979 me fui con Chekara a Tetuán. Era mi primera vez en Marruecos.

Me vi en un mundo no extraño. Era un mundo muy cercano, y extrañamente eso no me ha pasado en ningún lado del mundo. Tánger y Tetuán eran para mí como estar en Sevilla o Utrera. También hay que tener en cuenta que iba con Chekara, a su pueblo. Era una excelente carta de presentación. Todo el mundo me hablaba, me invitaban a té.

Fue una experiencia muy bonita que hizo meterme hasta el fondo, porque nunca tuve miedo de ir a Marruecos. Allí tuve muchos contactos, una armonía en todos los conceptos. E incluso ahora con su sobrino, Jallal, me encuentro bien, me parece un tío fantástico.

Fue un enamoramiento, yo me enamoré de la música como el que se enamora de una cosa bella, de una mujer o de una flor. Yo me sentía feliz en este país. Sin ningún miedo.

¿De qué le sirvió este viaje?

A mi vuelta a Andalucía, hablé con Pulpón, un representante de artistas de flamenco, y le gustó la idea. Me dio una gala. La primera gala que se hizo. Que creo recordar que fue en Valencia, en unos jardines. Fue la primera vez que sonaba mi experiencia en vivo con la música andalusí y tuvo cierto éxito.

En la gala presentamos *Encuentros* con una orquesta completa. Había violines, un laúd, dos percusiones, un guitarrista e incluso había una bailarina árabe. Pero me dí cuenta de que eso no iba bien. La gente no lo tomaba en serio. Ten en cuenta que en los años 80, era una música nueva y una mujer bailando con un velo, se veía raro, así que lo tuve que quitar. Yo quería hacer un encuentro entre un bailaor de flamenco y una bailarina de música marroquí. Pero eso se quedó como un proyecto, que está ahí y que no sé, a lo mejor el día de mañana me cuadra más hacerlo. No lo he visto, lo tengo que ver.

¿Cuándo y cómo se graba el disco *Encuentros*?

En 1981 se hizo el disco y funcionó muy bien. Pero antes de hacerlo con la BMG Ariola, propuse el proyecto a todas la compañías, desde las más chicas hasta las más grandes, y no lo quiso ninguna. De casualidad y tras mucho tiempo, me encontré con Ramón Seguro, que era representante de Peret, ambos muy buenos amigos míos. Llegué a BMG, y el director general y presidente de la compañía me hizo subir a un salón muy grande en el que entró Ramón Segura. Me dijo: “¿Vienes a por una locura de las tuyas?”. “Bueno, lo voy a hacer porque tú eres mi amigo, pero yo no creo en nada de esto”. Y claro, él no tenía porque creerlo, no lo había escuchado ni siquiera.

El me conocía a mi cantando, sabía que yo era inquieto, pero no sabía que había estando indagando por Marruecos y su música. Nadie creía en el proyecto. Sin embargo, todos creyeron después. Todo el mundo se equivocó. Hasta yo (ríe). Menuda sorpresa, porque yo llego a saber eso, y lo negocio de otra forma. Pero claro, no había forma de negociar bien cuando nadie quería negociación.

¿Cuál fue la reacción del público?

Este primer disco revolucionó la música porque entonces no se tenía conciencia de lo que era la fusión. Aquí la palabra fusión se entendía de otra manera: las fusiones siempre las habían hecho los bancos. Además yo le puse al disco *Encuentro de dos culturas*, pero los periodistas y la gente empezaba a llamarlo fusión. Yo renunciaba un poco a esta palabra, porque creía que no era fusión sino un encuentro entre las dos culturas. Pero bueno, si la gente entendía el proyecto como fusión, pues que se llamara fusión. Tampoco

yo lo había parido, me daba igual que el hijo se llamara de una manera u otra.

La gente tenía un concepto del Lebrijano como cantaor flamenco. Cuando hice este proyecto, no se me admitía. Incluso un compañero, que no me parece oportuno nombrar, me dijo: “tú eres un traidor del cante”. Pero bueno, yo lo entendí. A mi también me había costado entenderlo al principio. Cómo no les iba a costar a ellos. Pero yo creo en el flechazo. Soy un enamorado a primera vista. Y a ellos les cuesta más trabajo enamorarse. Yo voy directo al grano y ya está. Es una forma de expresar la música y de entendimiento entre culturas. Por ello, tuve que tragar muchas cosas y mucho más. Dijeron que estaba loco. No me contrataba nadie. Pulpón me daba algunas galas cuando quedaban algunos huecos en los carteles cerrados. A Pulpón este proyecto le gustó desde el principio y me dijo: “no te preocupes, que eso un día llegará a gustarle a todo el mundo”.

Según su opinión, ¿cuáles son los lazos comunes entre estas dos músicas?

La música árabe es la música árabe, y lógicamente hay que entender que aquí estuvieron 800 años, y cuando se fueron, se quedaron los moriscos 300 años para compartir la cultura. Yo lo que he hecho es ir al norte de África que es donde están los que se llevaron la música, y ellos entienden mucho mejor que yo lo que ha pasado. ¿Por qué entré yo tan fácilmente en esta música y sin embargo les cuesta tanto a otros? Con mis genes gitanos, es más fácil entender musicalmente a un árabe que a un gitano de Castilla. Tengo mucho más que ver con los árabes que con otros músicos.

Bueno todo es teoría, no hay ninguna regla de tres. El flamenco cuando llega aquí se encuentra con la música de los judíos, de los árabes. Estaban los andaluces y los gitanos trajeron su música. El flamenco asimiló todas esas músicas y los pueblos hicieron su encuentro. ¿Qué tiene que ver una seguiriya con una numba? Pues, yo creo que nada, pero hay pedacitos de música de la numba que se parecen. Hay que saber entender donde están esos secretillos. Recuerdo cuando mi madre cantaba ciertas cosas, hacía unos estribillos muy parecidos. De hecho a mi madre la tenía yo como a Umm Kalzum. Tenía mucho en común con la cantante de Egipto.

En los ritmos, el mundo flamenco gitano es muy generoso, pero los árabes son muchos más largos, saben más de tiempos, de ritmos. Nosotros usamos la medida de 3 x 4 y los árabes también, pero mucho más alargada.

¿Qué le ha aportado esta experiencia con la otra orilla?

Aparte de todo lo que me ha aportado esta experiencia artísticamente, yo tengo una riqueza increíble de los árabes, espiritualmente hablando. Creo que es una cultura impresionantemente refinada, algo que no tenemos nosotros. Cualquiera árabe habla tres o cuatro idiomas y nosotros hablamos castellano y de casualidad. Hubo un momento en que me criticaron. Pero era algo contradictorio, porque el disco se vendió por todo el mundo.

Tras esta experiencia diría que cuando lo canto bien es ahora. Yo hago con los músicos árabes lo que quiero y ellos conmigo.

*Juan Peña Fernández **El Lebrijano**, est né à Lebrija en 1941. **Cantaor**, (chanteur de flamenco) il est membre de la famille gitane de flamenco, Perrate de Utrera, à laquelle appartenait sa mère, María la Perrata. Juan Peña **El Lebrijano** a commencé sa carrière professionnelle très jeune, en combinant le chant et la guitare, mais à la suite de son triomphe comme **cantaor** dans le concours de Mairena del Alcor de 1964, il décide de se consacrer en exclusivité au chant. Il travaille dans la compagnie d'Antonio Gades, pendant plusieurs années, comme chanteur d'accompagnement à la danse. Tête d'affiche des festivals les plus importants, sa présence active et inexcusable se reflète dans les nouvelles directions que le flamenco prend dans les années soixante-dix, que ce soit avec la récréation de styles perdus dans le temps, ou avec des rapprochements significatifs à d'autres langages. Tout le long de sa carrière il a publié plus de trente disques. En 1997, le Ministère de la Culture lui a remis la Médaille d'Or au Travail, une des multiples distinctions dont il a été récompensé.*

Quelle a été votre expérience dans le Flamenco d'une rive à l'autre?

Mon expérience dans le Flamenco d'une rive à l'autre me vient de loin, par les contacts que j'ai eus avec la musique arabo-andalouse à la fin des années 70 du siècle dernier. En 1979, je suis allé travailler à Almería à l'Ateneo, un théâtre qui tombait en ruines. C'est là que j'ai écouté Chekara et son groupe. C'était tous des musiciens magnifiques, les violonistes et les chanteurs. Chekara avait une voix admirable, il chantait très bien. Ce fut mon premier contact avec la musique arabo-andalouse. Je n'avais pas conscience que cette musique était tellement importante, mais elle m'a séduite et je me suis rapidement rendu compte que c'était une musique très belle. Je me rappelle que j'étais avec Enrique Melchor qui m'accompagnait partout et je lui ai dit « Enrique, écoute comme c'est joli ce que ces gens jouent » et nous sommes restés là à les écouter.

Quel a été votre première rencontre avec la musique arabo-andalouse?

Cette musique m'a tellement attirée, qu'après les avoir écoutés je suis restée avec Chekara et ses musiciens. On est devenu amis. En 1979 je suis allé avec Chekara à Tétouan. C'était mon premier voyage au Maroc. Je me suis retrouvé dans un monde pas si étranger. Un monde très proche, et, bizarrement, je n'avais jamais ressenti cela ailleurs dans le monde. Être à Tanger et Tétouan c'était pour moi comme être à Séville ou Utrera. Il faut aussi comprendre que j'étais avec Chekara, chez lui. C'était une excellente carte de visite. Tout le monde me parlait, m'invitait à prendre le thé. Ça a été une très bonne expérience qui m'a permis de m'immerger totalement parce

que je n'ai jamais eu peur d'aller au Maroc. J'y ai fait beaucoup de rencontres, c'était une harmonie dans tous les sens. Y compris maintenant avec son neveu, Jallal, je suis très à l'aise, je trouve que c'est un garçon fantastique. Cette rencontre est une histoire d'amour. Je suis tombé amoureux de la musique comme celui qui tombe amoureux d'une belle chose, une femme ou une fleur. Je me sentais heureux dans ce pays. Sans aucune peur.

À quoi vous-a servi ce voyage ?

De retour en Andalousie, j'ai parlé avec Pulpón, représentant d'artistes de Flamenco, et il a aimé l'idée. Il m'a donné une date pour un gala. Le premier gala de ce type. Je crois me rappeler que c'était à València, dans des jardins. C'était la première fois que j'interprétais mon expérience avec la musique arabo-andalouse sur scène et ce fut un succès. Lors de ce gala nous avons présenté **Rencontres** avec un orchestre complet : des violons, un luth, deux percussions, un guitariste et il y avait même une danseuse arabe. Mais je me suis rendu compte que cela n'allait pas bien. Les gens ne le prenaient pas au sérieux. Il faut savoir que dans les années 80, c'était une musique nouvelle et une femme qui dansait avec un voile, c'était bizarre, j'ai donc dû l'enlever. Je voulais faire une rencontre entre un bailaor (danseur de flamenco) et une danseuse marocaine. Mais ça ne s'est pas concrétisé, c'est resté là comme une idée et je ne sais pas si un jour, je la reprendrai. Pour l'instant, je dois encore y réfléchir.

Quand et comment s'est enregistré le disque **Rencontres** ?

Le disque est sorti en 1981 et il a très bien fonctionné. Mais avant de le faire avec la BMG Ariola, j'ai proposé le projet à toutes les compagnies, des plus petites aux plus importantes, et personne n'en a voulu. Un jour, par hasard et beaucoup plus tard, je suis tombé sur Ramón Segura, qui était le représentant de Peret. Tous les deux étaient de très bons amis. Je suis arrivé à BMG où le directeur général et président de la compagnie m'a fait monter dans un très grand salon où Ramón Segura est apparu. Il m'a dit : « Tu viens pour une de tes folies, c'est ça ? ». « Bon, je vais le faire parce que tu es mon ami, mais sache que je n'y crois pas du tout ». C'est vrai, il pouvait ne pas y croire car il ne l'avait même pas écouté. Il connaissait mon travail comme chanteur, il savait que j'étais inquiet, mais il ne savait pas que j'étais allé étudier cette musique au Maroc. Personne ne croyait dans le projet. Toutefois, ils y ont tous cru ensuite. Tout le monde s'est trompé. Même moi (il rit). Quelle surprise, parce que si je l'avais su, j'aurais négocié autrement. Mais évidemment, pas moyen de négocier quand personne ne veut négocier.

Quelle a été la réaction du public ?

Ce premier disque a révolutionné la musique parce qu'on n'avait pas alors conscience de ce qu'était la fusion. Le mot fusion avait un autre sens pour les gens : seules les banques faisaient des fusions. De plus, j'avais tiré le disque Rencontre de deux cultures,

mais les journalistes et les gens ont commencé à l'appeler fusion. Je renonçais un peu à ce mot, parce que je pensais que ce n'était pas une fusion, mais une rencontre entre les deux cultures. Mais bon, si les gens le voyaient comme de la fusion, et bien qu'on l'appelle fusion. Je ne l'avais pas mis au monde, et cela m'était égal qu'on l'appelle d'une manière ou d'une autre. Les gens me voyaient comme Lebrijano, le cantaor de flamenco. Et beaucoup ont critiqué ce projet. Y compris un compagnon, que je ne nommerai pas, qui m'a dit : « tu es un traître au chant ». Mais bon, je le comprenais. Moi aussi au début, j'avais eu du mal à comprendre. C'est donc normal qu'eux aussi ne comprennent pas. Mais moi je crois au coup de foudre. Je suis tombé amoureux dès le premier jour. Pour eux, c'est plus difficile de tomber amoureux. Moi je suis plus direct, c'est tout. C'est une façon d'exprimer la musique et de mieux comprendre les cultures. J'ai donc dû supporter beaucoup de critiques. On a dit de moi que j'étais fou. Plus personne ne m'engageait. Pulpón me donnait quelques dates quand il restait quelques espaces dans des programmations. Pulpón a aimé ce projet dès le début et il me disait : « ne t'inquiète pas, un jour ça plaira à tout le monde ».

Selon vous, quels sont les liens communs entre ces deux musiques ?

La musique arabe c'est la musique arabe, et logiquement il faut comprendre qu'ils ont été ici pendant 800 ans, et quand ils sont partis, les morisques sont restés 300 ans pour partager la culture. Moi je suis allé au nord de l'Afrique car c'est là que se trouvent les créateurs et les interprètes de cette musique, et ils comprennent beaucoup mieux que moi ce qu'il s'est passé. Pourquoi suis-je si facilement entré dans cette musique et pas d'autres ? Mes origines gitanes me permettent de mieux comprendre musicalement un arabe qu'un gitan de Castille. J'ai beaucoup plus de points communs avec les arabes qu'avec d'autres musiciens. Bon tout ça c'est de la théorie, il n'y a aucune règle de trois. Le flamenco rencontre ici la musique des juifs, des arabes. Il y avait les andalous et les gitans qui ont apporté leur musique. Le Flamenco a assimilé toutes ces musiques et les peuples ont fait leur rencontre. Qu'est-ce qu'une *seguriya* à avoir avec une *numba* ? Moi je crois que rien. Mais il y a des morceaux de la *numba* qui se ressemblent. Il faut savoir où se cachent ces petits secrets. Je me rappelle que quand ma mère chantait certaines choses, elle faisait des refrains très semblables. D'ailleurs je considérais ma mère comme Oum Kalthoum. Elle ressemblait beaucoup à la chanteuse égyptienne. Dans les rythmes, le monde flamenco gitan est très généreux, mais les rythmes arabes le sont beaucoup plus. Ils connaissent plus de temps et plus de rythmes. Nous utilisons la mesure de 3 x 4 et les arabes aussi, mais beaucoup plus élargie.

Que vous-a-apporté cette expérience avec l'autre rive ?

Indépendamment de l'expérience artistique, j'ai acquis une richesse spirituelle incroyable de la culture arabe. Je crois que c'est une culture

extrêmement raffinée, chose que nous n'avons pas. N'importe quel arabe parle trois ou quatre langues et nous, nous parlons le castillan et seulement par hasard. Il y a eu un moment où on m'a critiqué. Mais c'était contradictoire car le disque s'est vendu partout dans le monde. Après cette expérience, je dirai que c'est aujourd'hui que j'interprète le mieux ces chants. Je suis complètement à l'aise avec les musiciens arabes et eux avec moi.



Jallal Chekara nació en Tetuán (Marruecos). Estudió en el Conservatorio de Música Andalusi de Tetuán. En 1998 asume la dirección de la Orquesta Chekara Andalusi de Tetuán fundada por su tío Abdessadah Chekara. Desde su creación, esta orquesta ha viajado por Marruecos y Andalucía de festival en festival, colaborando con artistas flamencos de la talla de Enrique Morente y Tomatito.

¿Cuál ha sido su experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

Muy buena, y me ha encantado el proyecto, porque nos ha dado trabajo a muchos artistas y la ocasión de dar a conocer nuestra música en otras ciudades. Me ha gustado todo, la iniciativa, y hasta el nombre del proyecto, porque los andaluces y los marroquíes somos de orilla a orilla.

Cuéntenos su colaboración en el espectáculo *De sandalia a tacón con la bailaora Ana Morales en Almería*

Llevamos dos años colaborando con este espectáculo, tras su estreno en Jerez. Yo colaboro en dos piezas, y la verdad es que es un espectáculo que me gusta mucho. Primero toco el violín y establecemos un diálogo entre el instrumento y el baile en sandalias de Ana para acabar la pieza con una zambra que canto en árabe acompañada del violín. La segunda pieza en la que intervengo, interpreto un taranto en árabe con el cantaor Moi de Morón. Ana Morales es una bailaora que se adapta perfectamente a mi cante y a mi violín. Ella es una gran trabajadora. Disfrutamos mucho cuando trabajamos juntos y además me gusta mucho su baile.

¿Cómo fue el espectáculo de la Orquesta Chekara Andalusi de Tetuán en Nador?

En esta ocasión colaboramos con la bailaora Maribel Ramos. Con Maribel habíamos colaborado anteriormente y estábamos deseando volver a colaborar con ella. Así que cuando surgió esta oportunidad, pensamos en ella porque es una bailaora que no deja indiferente a nadie. Es una gran bailaora con mucho talento en el escenario. De hecho durante el concierto destacó por su gran trabajo.

¿Cómo reaccionó el público de Marruecos?

A la gente del norte de Marruecos le gusta mucho el flamenco. Sin embargo, es sólo la tercera vez que hemos ido a Nador. Al público le encantó nuestra actuación. Aún

a día de hoy, hay personas que conozco de la ciudad, que me preguntan a través de las redes sociales, cuándo vamos a volver.

¿Cómo ha evolucionado la fusión entre las dos músicas desde la creación de la Orquesta Chekara por tu tío Abdessadah Chekara?

Hoy en día todo el mundo conoce la orquesta Chekara gracias a los pioneros de este tipo de fusión, que fueron mi tío, Enrique Morente y El Lebrijano. Cuando murió mi tío, seguí con la formación y con la fusión del flamenco. Y gracias a ellos, hoy en día seguimos teniendo éxito en cada una de nuestras actuaciones. Hace poco tuve el honor de acompañar al Lebrijano en Málaga y dentro de poco iremos con Estrella Morente a Marruecos.

¿Cuál es el lazo mas importante entre las dos músicas?

Conozco el flamenco y sus ritmos. He nacido en Tetuán y puedo decir que siempre he estado de orilla a orilla. Desde pequeño he escuchado flamenco y he estado rodeado de músicos en mi familia. Y bajo mi punto de vista, el flamenco es muy parecido a la música andalusi, el ritmo del flamenco está presente en la música andalusi, así que yo considero al flamenco como algo mío. Hay algunos palos muy parecidos a los nuestros, como por ejemplo las alegrías, la seguiriyas, la soleá, el taranto.

El norte de Marruecos conoce bien el flamenco pero, ¿cree que hay posibilidad de difundirlo en el resto del país?

Sí. Porque el flamenco atrae mucho a la gente. Por ejemplo se acaba de celebrar el I Festival de Flamenco en Tánger. Y ahora estamos trabajando en la organización de un festival de flamenco en Tetuán.

El flamenco es universal. Los espectáculos de fusión de las dos músicas tienen éxito. Nos entendemos, compartimos raíces, melodías y ritmos.

Jallal Chekara est né à Tétouan (Maroc). Il a étudié au Conservatoire de Musique Andalusi de Tétouan. En 1998 il assume la direction de l'Orchestre Chekara Andalusi de Tétouan, fondé par son oncle Abdessadah Chekara. Depuis sa création, cet orchestre a voyagé au Maroc et en Andalousie, dans de nombreux festivals et a collaboré avec des artistes de flamenco de la taille de Enrique Morente et Tomatito.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

Très bonne, et j'ai été enchanté par le projet, parce qu'il a donné du travail à beaucoup d'artistes et l'occasion de faire connaître notre musique dans d'autres villes. J'ai tout apprécié depuis l'initiative jusqu'au nom du projet, parce que les Andalous et les Marocains nous sommes d'une rive à l'autre.

Racontez-nous votre collaboration dans le spectacle de *De sandalia a tacón* avec la danseuse Ana Morales à Almería.

Nous collaborons depuis deux années avec ce spectacle, après sa première à Xérès. Je collabore dans deux pièces de ce spectacle et je dois dire que c'est un spectacle que j'aime beaucoup. Je joue d'abord du violon, puis nous établissons un dialogue entre l'instrument et la danse en sandales d'Ana. Nous finissons ce numéro avec une zambra que je chante en arabe accompagné du violon. Dans la seconde pièce où j'interviens, j'interprète un taranto en arabe avec le chanteur de flamenco Moi de Morón. Ana Morales est une danseuse qui s'adapte parfaitement à mon chant et au son de mon violon. Elle est une grande travailleuse. Nous profitons beaucoup en travaillant ensemble et de plus j'apprécie énormément sa danse.

Comment s'est déroulé le spectacle de l'Orchestre Chekara Andalusi de Tétouan à Nador ?

À cette occasion nous avons collaboré avec la danseuse de flamenco, Maribel Ramos. Nous avions précédemment collaboré avec elle et nous souhaitons renouveler l'expérience. Donc quand nous avons eu cette opportunité, nous avons pensé à elle parce qu'elle est une danseuse qu'il ne laisse personne indifférent. Elle est une grande bailaora (danseuse de flamenco) avec beaucoup de talent

sur scène. D'ailleurs elle a brillé ce soir là, durant la représentation.

Comment a réagi le public au Maroc ?

Le public du nord du Maroc apprécie beaucoup le Flamenco. Toutefois, c'est seulement la troisième fois que nous allons à Nador. Le public a été enchanté par notre fonction. Encore aujourd'hui, il y a des personnes que je connais dans cette ville, qui me demandent à travers les réseaux sociaux, quand nous allons y retourner.

Comment a évolué la fusion entre les deux musiques depuis la création de l'Orchestre Chekara par votre oncle Abdessadah Chekara ?

De nos jours tout le monde connaît l'orchestre Chekara grâce aux pionniers de ce type de fusion, qui ont été mon oncle, Enrique Morente et El Lebrijano. Quand mon oncle est mort, j'ai suivi avec la formation et avec la fusion du Flamenco. Et grâce à eux, de nos jours nous continuons à avoir du succès dans chacune de nos représentations. Il y a peu, j'ai eu l'honneur d'accompagner El Lebrijano à Malaga et bientôt nous accompagnerons Estrella Morente au Maroc.

Quel est le lien le plus important entre ces deux musiques ?

Je connais le Flamenco et ses rythmes. Je suis né à Tétouan et je peux dire que j'ai toujours été d'une rive à l'autre. Depuis tout petit, j'ai écouté du flamenco et j'ai été entouré de musiciens dans ma famille. Selon moi, le Flamenco est très semblable à la musique arabo-andalouse. Le rythme du Flamenco est présent dans la musique arabo-andalouse, donc je considère le Flamenco comme quelque chose qui m'appartient. Il y a quelques genres très semblables aux nôtres, comme par exemple les alegrías, les seguiriyas, la soleá, le taranto.

Le nord du Maroc connaît bien le Flamenco mais, croyez-vous qu'il existe une possibilité de le diffuser dans le reste du pays ?

Oui. Parce que le Flamenco attire beaucoup de public. Par exemple le Festival de Flamenco à Tanger qui vient de se terminer. Et nous travaillons maintenant à l'organisation d'un festival de Flamenco à Tétouan. Le Flamenco est universel. Les spectacles de fusion entre les deux musiques ont du succès. Nous nous comprenons. Nous partageons des racines, des mélodies et des rythmes.

Cristóbal Ortega Profesor de Producción
/ Professeur de Production

Cristobal Ortega nació en Jaén. Licenciado en Historia del Arte y Diplomado en Relaciones Laborales. Posee un máster en Gestión Cultural por la Universidad Complutense de Madrid. Cuenta con una amplia trayectoria en el ámbito cultural, carrera que comenzó a finales de la década de los noventa, trabajando en festivales muy importantes. Una carrera que lo ha llevado a especializarse en la gestión cultural del flamenco con figuras de la talla de de Enrique Morente, Javier Barón, Eva Yerbabuena. Actualmente es el director de la Bienal de Flamenco de Sevilla.

¿Cuál ha sido su experiencia en el Proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

El Instituto Andaluz del Flamenco me ha invitado a este proyecto en calidad de experto para responsabilizarme de toda la parte pedagógica del módulo de producción de flamenco, que se ha ejecutado en Andalucía. Quisiera haber participado también en las clases homólogas que se realizaron en Marruecos pero, por problemas de incompatibilidades de agenda me ha sido imposible. Ha sido una experiencia muy positiva. Proyectos como este hacen que el sector cada vez esté más profesionalizado y le dé calidad al flamenco.

¿Cuáles han sido las dudas y preguntas más interesantes que le han planteado los alumnos en el módulo de Producción?

Las dudas que me han planteado mis alumnos y alumnas han sido muy diversas y de muy diversa naturaleza. El alumnado no partía de un conocimiento cero, sino que, en mayor o menor medida, ha sido un grupo de personas que trabaja o tiene experiencia en el sector. Por ello, muchas de las preguntas han sido eminentemente prácticas y relacionadas con casos concretos de producciones culturales.

Los/as alumnos/as han querido aprovechar mi experiencia para solventar problemas y dudas reales de su propio día a día. Otra línea de dudas, ha sido la relacionada con el nuevo modelo de gestión de producciones culturales en tiempos de crisis. La supresión o reducción de determinadas ayudas y colaboraciones públicas ha producido un mayor interés, de los profesionales y de quienes quieren llegar a serlo, por conocer y aplicar nuevos métodos, como el fundraising o el crowdfunding.

Como profesional del sector, ¿cómo define un gestor cultural sensibilizado a la interculturalidad?

En mi opinión, podría definirse a un gestor cultural sensibilizado a la interculturalidad como aquel o aquella profesional de la cultura que conoce, comprende, respeta y se adapta a los rasgos culturales (lenguaje, normas, costumbres, hecho religioso e idiosincrasia en general) de aquellos grupos humanos con los que se relaciona.

Ser un profesional de la gestión cultural trae aparejado, indisolublemente, estar sensibilizado con el hecho

intercultural, en tanto que la internacionalización de productos, equipos humanos y medios necesarios para poner en pie una producción cultural, en nuestro tiempo, necesita que conozcamos y seamos especialmente sensibles al hecho de que existen grupos sociales con una cultura, forma de vida e idiosincrasia diferentes e igualmente válidas.

El gestor cultural se mueve, o debería moverse, en terrenos internacionales. En cada uno de los países y lugares donde trabaja necesita mimetizarse con el entorno. Hacer suyos los medios, los equipos, las personas locales con las que necesita contar, para lograr realizar un correcto producto cultural en cualquier lugar.

¿Qué consejo le daría a los futuros gestores culturales que ha formado?

Les aconsejo que, pese a las dificultades inherentes a la profesión, a la actual falta de oportunidades, a la crisis de los mercados, al abandono de teatros... no lo dejen. Esta profesión es apasionante.

¿Cuál es su visión de la relación del flamenco y la cultura andalusí?

El flamenco, desde sus orígenes, guarda una estrecha relación con la cultura andalusí. No quisiera extenderme demasiado en disertaciones y datos que pueden encontrarse en los libros de historia, sobre cómo los diferentes grupos que han habitado el antiguo Al-andalus han creado, dado forma y difundido el arte flamenco.

Solo diré que, en la actualidad, Flamenco y Andalucía son dos términos hermanos que caminan juntos. Desde dentro, los andaluces entienden que el flamenco es, por derecho, eminentemente andaluz. Desde fuera, más allá de nuestras fronteras, decir flamenco es decir Andalucía.

Tras esta experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla, ¿cómo ve el futuro del flamenco en Marruecos?

Quizás la pregunta tal y como está formulada sea algo ambigua. El flamenco, como arte y sentimiento, tiene, en mi opinión, un sitio reservado en Marruecos, puesto que las reminiscencias con Al-andalus y los tintes de similitud de las tradicionales músicas árabes y el flamenco, hacen que exista un potencial "target" de clientes consumidores de producto flamenco en este país.

Por otra parte, existen diferentes amenazas, en mi opinión, que puede hacer que sea más dificultosa la implantación del flamenco como producto en Marruecos. La actual crisis del sector musical y audiovisual, la tiranía de la cultura made in USA, la inexistencia de grandes grupos o holdings (discográficas, agencias, grupos de comunicación...) expertos en implantación de productos culturales en materia de flamenco la soberanía de determinados géneros musicales anglófonos o las divergencias entre la UE y el Magreb, pueden hacer que el flamenco no sea todo lo aceptado y reconocido que pudiera serlo.

Cristobal Ortega est né à Jaén. Il est diplômé en Histoire de l'Art, en Relations du travail et il est titulaire d'un Master en Gestion Culturelle de l'Université Complutense de Madrid. Il a une longue trajectoire dans le milieu culturel, un parcours qu'il a débuté à la fin des années quatre vingt dix, en travaillant pour d'importants festivals. Cette carrière l'a emmené à se spécialiser dans la gestion culturelle du flamenco avec des artistes de la taille de Enrique Morente, Javier Barón, Eva Yerbabuena. Actuellement il est le directeur de la Biennale de Flamenco de Séville.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

L'Institut Andalou du Flamenco m'a invité à participer à ce projet en ma qualité d'expert pour prendre en charge toute la partie pédagogique du module de production de flamenco, qui s'est développé en Andalousie.

J'aurais souhaité participer aussi aux cours qui se sont déroulés au Maroc mais, pour incompatibilité d'agenda, cela m'a été impossible. Cela a été une expérience très positive, de tels projets permettent au secteur d'être de plus en plus professionnalisé et donnent de la qualité au flamenco.

Quels ont été les doutes et les questions les plus intéressants de vos élèves durant le module de production?

Les doutes de mes élèves ont été très divers et de différentes natures. Les élèves, ne parlaient pas de zéro, mais c'était un groupe de personnes qui travaille et qui a de l'expérience dans le secteur. Ainsi beaucoup de leurs questions étaient d'ordre pratique et en relation avec des cas concrets de productions culturelles. Les élèves voulaient profiter de mon expérience pour trouver des solutions à des doutes et des problèmes réels qu'ils vivent au quotidien.

Les autres doutes concernaient ceux en relation avec le nouveau modèle de gestion de productions culturelles en temps de crise. La suppression ou réduction de certaines aides et collaborations publiques a créé un grand intérêt des professionnels et de ceux qui souhaitent le devenir, pour connaître et appliquer de nouvelles méthodes, comme le fundraising ou le crowdfunding.

Comme professionnel du secteur, quelle est votre définition d'un gérant culturel sensibilisé à l'interculturalité?

Selon moi, on pourrait définir le gérant culturel sensibilisé à l'interculturalité, comme le professionnel de la culture qui connaît, comprend, respecte et s'adapte aux caractéristiques culturelles (langage, normes, coutumes, fait religieux et idiosyncrasie en général) des groupes humains avec qui il est en relation. Être un professionnel de la gestion culturelle entraîne, sans aucun doute, une sensibilité avec le fait interculturel, d'autant plus que l'internationalisation des produits, des équipes humaines et des moyens nécessaires pour mettre sur pied une production

culturelle, de nos jours, nécessitent que l'on connaisse et que l'on soit particulièrement sensible au fait qu'il existe des groupes sociaux avec une culture, une forme de vie et une idiosyncrasie différentes mais aussi valides. Le gérant culturel est en mouvement, ou devrait l'être, sur des terrains internationaux. Dans chacun des pays et des lieux où il travaille, il lui faut imiter son entourage : s'approprier les moyens, les équipes et compter sur le personnel local pour réussir à réaliser, n'importe où, un produit culturel correct.

Quel conseil donneriez-vous aux futurs gérants culturels que vous avez formés?

Je leur conseille, malgré les difficultés inhérentes à la profession, au manque actuel d'opportunités, à la crise des marchés, l'abandon des théâtres, ... qu'ils n'abandonnent pas. Cette profession est passionnante.

Quelle est votre vision de la relation entre le flamenco et la culture de « Al-Andalous »?

Le flamenco, depuis ses origines, conserve une relation étroite avec la culture de « Al-Andalous ». Je ne voudrais pas m'étendre trop longtemps dans des dissertations et des données qui peuvent se trouver dans des livres d'histoire, sur le fait que les différents groupes qui ont vécu dans « Al-Andalous » ont créé, donné forme et diffusé l'art flamenco.

Je dirai seulement que dans l'actualité, Flamenco et Andalousie sont des termes très proches qui vont de pair. Les andalous comprennent que le flamenco est de droit, éminemment andalou. Et vu depuis l'extérieur, au delà de nos frontières, dire flamenco c'est dire Andalousie.

Après cette expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre, comment voyez-vous le futur du flamenco au Maroc?

Peut être, la question est-elle un peu ambiguë. Je pense que le flamenco, comme art et sentiment a une place au Maroc, étant donné que les réminiscences avec « Al-Andalous » et les similitudes des musiques arabes traditionnelles et le flamenco, font qu'il existe une cible potentielle de clients consommateurs de flamenco dans ce pays. Par ailleurs il existe diverses menaces, selon moi, qui peuvent rendre plus difficile l'implantation du produit flamenco au Maroc. La crise actuelle du secteur musical et audiovisuel, la tyrannie de la culture Made in Usa, l'inexistence de grands groupes ou holdings (maisons de disque, agences, groupes de communication ...) experts dans l'implantation de produits culturels en matière de flamenco, la souveraineté de genres musicaux déterminés anglophones entre l'Union Européenne et le Maghreb, peuvent faire que le flamenco ne soit pas accepté et reconnu comme il pourrait l'être.

Guiomar Fernández Troncoso nace en Sevilla. Máster en Gestión y Políticas Culturales por la Universidad Queen Margaret de Edimburgo (Reino Unido) y Licenciada en Historia por la Universidad de Sevilla.

Ha formado parte del joven elenco del espectáculo *La Oruga Parlanchina*, dirigido por Alfonso Jiménez Romero. Ha vivido la gestación del grupo *Titirimundi Teatro* y la creación de la Fundación Machado.

Gerente y jefa de producción de la Compañía de Belén Maya hasta que en 2011, y continuando al frente de la gestión de dicha compañía, pone en marcha ENDIRECTO FT, una empresa dedicada a la producción y distribución de espectáculos en directo, con quién coproduce junto a Flamencocenter, el Festival Flamenco en Moscú (Rusia). ENDIRECTO FT S.L. es oficina de producción de dos grandes figuras del flamenco, Belén Maya y Rosario La Tremendita.

¿Cuál ha sido su experiencia en el Proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

Desde un primer momento, el proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** fue para mí una iniciativa interesante, ya que venía a suplir una carencia absoluta en la oferta formativa en artes escénicas de nuestra comunidad. Andalucía tiene que tener una formación especializada en flamenco. Porque el flamenco es una disciplina compleja, y es por tanto compleja su gestión. Nada que ver con el teatro, la música en general o la danza contemporánea. Los códigos del flamenco son otros, y esos códigos son el lenguaje en los que se mueve la gestión en el flamenco. Hay que conocerlos y hay que tener la oportunidad de poder enseñarlos a las nuevas generaciones de gestores interesados en el flamenco, para garantizar en todo momento excelencia en la gestión de una disciplina con impacto y demanda a nivel mundial.

¿Cuáles han sido las dudas e interrogaciones más interesantes del alumnado en relación con el módulo de Producción?

El alumnado tanto en Andalucía como en Marruecos carecía, ya fueran profesionales o no, de herramientas desarrolladas para el efectivo control de sus tareas, y sobre todo, no estaban concienciados de la importancia de estas herramientas para obtener una óptima gestión. Presupuestos, contratos o planes de trabajo estandarizados han sido herramientas que los alumnos han valorado enormemente.

¿Cómo adaptó el programa de su asignatura en sus clases de Marruecos?

Adapté el enfoque de las clases de forma que el alumnado recibiera una formación general en producción en las artes escénicas y un enfoque en flamenco como gestores “receptores” de espectáculos de flamenco, es decir, desde el punto de vista del programador. Cuándo, cómo y dónde considerar la programación de espectáculos de flamenco y qué necesidades y consideración hay que tener en cuenta para ello. De esta forma trabajamos por el “acercamiento” al flamenco a profesionales y futuros profesionales que no estaban familiarizados con esta disciplina.

¿Cómo profesional del sector como define un gestor cultural sensibilizado a la interculturalidad?

Para mí la sensibilización en todos los aspectos pasa por el equilibrio. Es decir, por la aceptación absoluta de que la diferencia existe de una forma meramente descriptiva, y no calificativa. También en el ámbito cultural. El flamenco es una disciplina intercultural e interracial por excelencia. El flamenco es en sí mismo un mundo ejemplar por su tolerancia y por su sensibilización.

En el campo de la gestión cultural en general no iba a ser menos, y pasa por aceptar y amar la diferencia. Es, de hecho, lo que da sentido a nuestro trabajo.

¿Qué consejo le daría a los futuros gestores culturales que ha formado?

En primer lugar, les diría que fueran “productores de flamenco”, ya que el término “gestor cultural” engloba a un abanico amplio de perfiles enormemente diferenciados de profesionales que trabajan en la cultura y que se mueven en mundos muy dispares. Nada tiene que ver el cine con el flamenco. Y la especialización genera buenos profesionales.

Les diría también que fueran rigurosos y exigentes a la hora de ejercer su profesión, y que se vean a sí mismos como parte del equipo del artista o de las compañías de flamenco con las que trabajan. Hay que romper esa desconfianza arraigada en el tiempo del artista para con su productor/manager y establecer una relación de confianza mutua que establezca las dos patas de la gestión excelente: la artística y la gerencia.

Por último, pero no menos importante, les recomendaría que disfrutaran cada segundo del trabajo que hacen, que sueñen, que se arriesguen, que sean valientes. Las mentes atrevidas son las que tienen mucho que decir, y el flamenco las necesita.

*Guiomar Fernández Troncoso, née à Séville. Master en Gestion et Politiques Culturelles par l'Université Queen Margaret d'Edimbourg (Royaume-Uni) et Licenciée en Histoire par l'Université de Séville. Elle a fait partie de la jeune équipe du spectacle **La Oruga Parlanchina**, dirigée par Alfonso Jiménez Romero. Elle a vécu la création du groupe **Titirimundi Théâtre** et la création de la **Fondation Machado**. Directrice et chef de production de la **Compagnie de Belén Maya** jusqu'à ce qu'en 2011, et tout en continuant la gestion de cette compagnie, elle lance **ENDIRECTO FT**, une entreprise dédiée à la production et distribution de spectacles. A la tête de son entreprise, elle coproduit, avec **Flamencocenter**, le **Festival Flamenco de Moscou (Russie)**. **ENDIRECTO FT S.L.** est le bureau de production de deux grandes figures du Flamenco, **Belén Maya** et **Rosario La Tremendita**.*

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

*Dès le début, j'ai considéré que le projet **Flamenco d'une rive à l'autre** était une initiative intéressante, car elle répondait à un manque dans l'offre formative des arts de la scène de notre communauté. L'Andalousie doit avoir une formation spécialisée dans le flamenco car c'est une discipline complexe, et par conséquent sa gestion l'est aussi. Rien à voir avec le théâtre, la musique en général ou la danse contemporaine. Les codes du Flamenco sont différents, et ces codes sont le langage dans lesquels évolue la gestion dans le Flamenco. Il faut les connaître et il faut avoir l'occasion de pouvoir les enseigner aux nouvelles générations de gérants intéressés par le flamenco, pour garantir à tout moment une excellence dans la gestion d'une discipline qui se caractérise par son impact et une demande au niveau mondial.*

Quels ont été les doutes et les interrogations les plus intéressants des élèves par rapport au module de Production?

Les élèves en Andalousie comme au Maroc manquaient, qu'ils soient professionnels ou pas, d'outils développés pour le contrôle effectif de leurs tâches, et surtout, ils ne prenaient pas conscience de l'importance de ces outils pour obtenir une gestion optimale. Les budgets, les contrats ou les plans de travail standards ont été des outils que les élèves ont énormément appréciés.

Comment avez-vous adapté le programme de votre matière dans vos classes au Maroc?

J'ai adapté l'angle de mes classes de sorte que les élèves reçoivent une formation générale en production des arts de la scène et une analyse en Flamenco comme gérants « récepteurs » de spectacles de flamenco, c'est-à-dire, du point de vue du programmeur. Quand, comment et où considérer la programmation de spectacles de flamenco et quelles nécessités et considérations faut-il prendre en compte pour cela. Cela permet de « rapprocher » le flamenco aux professionnels et futurs professionnels qui n'étaient pas familiarisés avec cette discipline.

Comme professionnel du secteur comme définissez-vous un gérant culturel sensibilisé à l'interculturalité?

Pour moi la sensibilisation dans tous ses aspects passe par l'équilibre. C'est-à-dire, par l'acceptation absolue que la différence existe de manière simplement descriptive, et non qualificative. Et ce, même dans le cadre culturel. Le Flamenco est une discipline interculturelle et interracial par excellence. Le Flamenco est exemplaire par sa tolérance et par sa sensibilisation.

Dans le domaine de la gestion culturelle en général, cela ne pouvait pas être différent et on passe par un processus pour accepter et aimer la différence. C'est d'ailleurs, ce qui donne du sens à notre travail.

Quel conseil donneriez-vous aux futurs gérants culturels que vous avez formés?

Tout d'abord, je leur conseillerais d'utiliser le terme de « producteurs de flamenco », car le terme « gérant culturel » comprend un vaste éventail de profils professionnels très différents qui travaillent dans la culture et dans des univers très variés. Le cinéma n'a rien à voir avec le flamenco. La spécialisation produit de bons professionnels.

Je leur dirais aussi qu'ils soient rigoureux et exigeants au moment d'exercer leur profession, et qu'ils se considèrent comme faisant partie de l'équipe de l'artiste ou des compagnies de flamenco avec qui ils travaillent.

Il faut rompre cette méfiance, enracinée dans le temps, entre l'artiste et son producteur/manager et créer une relation de confiance mutuelle qui est le fondement d'une excellente gestion : l'artistique et la gestion. Dernier point et non des moindres, je leur recommanderais de profiter de chaque seconde de leur travail, de rêver, de prendre des risques, d'être courageux. Les esprits audacieux sont ceux qui ont beaucoup à dire et le flamenco en a besoin.

Santiago Alonso Santa Cruz Álvarez

Profesor del módulo de sensibilización / *Professeur du Module de Sensibilisation*

Santiago Alonso nació en Lima (Perú). Licenciado en Antropología por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Especialista en temas de Etnicidad, Diversidad Cultural, Interculturalidad, Diseño y Gestión de Políticas Públicas e Inmigración. Actualmente desempeña funciones como especialista en la Dirección de Diversidad Cultural y lucha contra la discriminación para el Ministerio de Cultura del Perú.

¿Cuál ha sido su experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

He participado en el proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** desde sus principios. He formado parte del equipo que ha elaborado y planificado las distintas acciones y estrategias planteadas en este proyecto y de manera conjunta con los compañeros del Instituto Andaluz de Flamenco. A su vez, he participado como docente del módulo de Sensibilización. Un módulo que contenía la materia específica de Gestión de la Diversidad Cultural en las Empresas, en la totalidad de ciudades señaladas en el proyecto, en ambas orillas. Como una estrategia por parte del propio programa de visibilizar la importancia del componente de sensibilización, reflejando el carácter binacional del proyecto, por un lado, y el hecho de abordar la diversidad cultural en las distintas iniciativas empresariales en el sector cultural, por el otro.

¿Cuál ha sido el contenido del módulo de Sensibilización?

Como he señalado anteriormente, al ser un módulo de sensibilización en temas de interculturalidad, se buscó acercar los contenidos más idóneos a las propuestas y acciones de la población beneficiaria directa, es decir, los alumnos. Por ello, se pensó que la mayor parte de los contenidos debían estar vinculados a la gestión de la diversidad cultural en el ámbito de la empresa, facilitando y proporcionando herramientas a los alumnos y alumnas para la adaptación a sus distintas iniciativas y emprendimientos, en materia de atención a la diversidad cultural, mediante acciones específicas, y el establecimiento de protocolos de actuación que garantizaran un entorno empresarial sensible en torno a este tema.

¿Cómo define a un gestor cultural sensibilizado a la interculturalidad?

Un gestor cultural es la persona que, sin perder un componente claro de visión empresarial en la puesta en marcha de sus iniciativas o emprendimientos, sabe canalizar la riqueza de la diferencia cultural, tanto de su público objetivo, como de sus propios trabajadores, identificando, por un lado, una multiplicidad de posibilidades de mercado y espectadores de sus propuestas, y por otro, un mayor número de estrategias y de recursos para hacer frente a particularidades y contextos.

¿Cuáles han sido las expectativas del alumnado en relación con su taller en Andalucía?

Esperaba un público realmente conocedor de su materia, altamente formado en temas de gestión cultural, al tener Andalucía un tejido empresarial cultural muy competente, con muchísima experiencia en el mundo del flamenco y de la gestión cultural en general. Fue todo un reto para mí, porque el tema de la gestión de la diversidad cultural en este tipo de propuestas pareció ser novedoso y generó una actitud receptiva por parte del alumnado. Una actitud de sobra demostrada mediante la participación activa del alumnado, generándose propuestas y debate alrededor del tema.

¿Cómo adaptó el programa de su asignatura en Marruecos?

Teniendo en cuenta que la gestión de la diversidad cultural, sobre todo en el ámbito de la empresa, era un tema casi desconocido en el contexto marroquí, en la que los términos y contenidos no resultaban familiares en ese ámbito, adapté mi propuesta. Intenté recoger lo relativo a la diversidad cultural en el marco jurídico marroquí, las propias experiencias en torno al tema de la interculturalidad, aunque fuesen de otros ámbitos no necesariamente vinculados a la gestión cultural y las iniciativas empresariales, sobre todo, en aquellas propuestas y acercamientos a la diversidad cultural desde la administración pública y a las políticas de educación intercultural con el caso bereber, entre otros.

Tras su experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla ¿cómo ve el futuro de las relaciones entre empresarios andaluces y marroquíes?

En función a una nueva configuración de los mercados en ambas orillas, considero que sería interesante identificar el proceso mediante el cual se origina un trasvase de buenas prácticas de las empresas culturales españolas a posibles nuevos mercados en Marruecos. Así como ver el grado de receptividad que tienen dichas experiencias, para obtener posibles réplicas por parte de las entidades marroquíes interesadas en realizar sus propuestas culturales, con nuevas metodologías y estrategias de acción.

¿Qué consejo daría a los futuros gestores culturales que ha formado?

Que aborden el tema de la diversidad cultural como un elemento transversal de sus propuestas. No sólo por la importancia de producir acciones que repercutan en el establecimiento de propuestas que promuevan una participación cultural más integradora de la diferencia cultural, en un marco general de igualdad de oportunidades. Sino también como un recurso en sí mismo, en la medida que esta estrategia les abre un abanico de posibilidades en nuevos mercados y de recursos al atender las especificidades culturales de cada uno de los agentes culturales y trabajadores con quienes ellos interactúan.

Santiago Alonso est né à Lima (Pérou). Diplômé en Anthropologie par l'Université Catholique Pontificale du Pérou. Spécialiste en ethnicité, Diversité Culturelle, Interculturalité, Conception et Gestion de Politiques Publiques et Immigration. Il travaille actuellement comme spécialiste à la Direction de la Diversité Culturelle et de lutte contre la discrimination pour le Ministère de la Culture au Pérou.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

J'ai pris part au projet Flamenco d'une rive à l'autre depuis ses débuts. J'ai fait partie de l'équipe qui a élaboré et planifié les différentes actions et les stratégies du projet, en qualité de technicien et coordinateur de projets pour la Direction Générale de Coordination de Politiques Migratoires, et de manière conjointe avec l'Institut Andalou du Flamenco. Puis, j'ai collaboré comme enseignant du module de Sensibilisation. Un module qui contenait la matière spécifique de la gestion de la diversité culturelle dans les entreprises, dans la totalité des villes indiquées dans le projet, des deux rives. Comme une stratégie du programme en lui-même pour donner de la visibilité à l'importance de l'élément de sensibilisation, reflétant le caractère binational du projet, d'une part, et le fait d'aborder la diversité culturelle dans les différentes initiatives entrepreneuriales dans le secteur culturel, d'autre part.

Quel a été le contenu du module de Sensibilisation?

Comme je l'ai précédemment indiqué, il s'agissait d'un module de sensibilisation à l'interculturalité, on a cherché à approcher les contenus les plus appropriés aux propositions et aux actions de la population ciblée, c'est-à-dire, les élèves. Pour cette raison, nous avons pensé que la plupart des contenus devait être liée à la gestion de la diversité culturelle dans le cadre de l'entreprise, en fournissant des outils aux élèves pour l'adaptation de leurs différentes initiatives, en matière d'attention à la diversité culturelle, au moyen d'actions spécifiques, et l'établissement de protocoles d'activité qui garantiraient un environnement sensible à ce sujet.

Comment définissez-vous un gérant culturel sensibilisé à l'interculturalité?

Un gérant culturel est la personne qui, sans perdre de vue aucun élément de sa vision d'entreprises dans la mise en marche de ses initiatives, sait canaliser la richesse de la différence culturelle de son public ciblé et de ses propres travailleurs, en identifiant, d'une part, une multiplicité de possibilités de marché et de spectateurs pour ses propositions, et d'autre part, un plus grand nombre de stratégies et de ressources pour faire face à des particularités et des contextes.

Quelles ont été les attentes des élèves par rapport à votre atelier en Andalousie?

Je m'attendais à un public réellement connaisseur de la matière, hautement formé dans la gestion culturelle, étant donné qu'il existe en Andalousie un tissu professionnel culturel très compétent, avec énormément d'expérience dans le monde du Flamenco et de la gestion culturelle en général. Cela a donc été tout un défi pour moi, parce que le sujet de la gestion de la diversité culturelle dans ce type de propositions, leur a paru être nouveau et a produit une attitude réceptive de la part des élèves. Une attitude largement démontrée par leur participation active qui a généré des propositions et des débats autour de ce thème.

Comment avez-vous adapté le programme de votre module au Maroc?

En prenant compte du fait que la gestion de la diversité culturelle, surtout dans le cadre de l'entreprise, était un sujet presque inconnu dans le contexte marocain, où les termes et les contenus ne s'avéraient pas familiaux dans ce cadre, j'ai adapté ma proposition. J'ai essayé de reprendre la diversité culturelle dans le cadre juridique marocain, par des expériences autour du thème de l'interculturalité, bien que dans d'autres domaines, non nécessairement liés à la gestion culturelle et aux initiatives d'entreprises, mais plutôt dans des propositions et des approches à la diversité culturelle émises par l'administration publique et les politiques d'éducation interculturelle dans le cas bereber, entre autres.

Après cette expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre, comment voyez-vous le futur des relations entre chefs d'entreprise andalous et marocains?

En fonction d'une nouvelle configuration des marchés des deux rives, je considère qu'il serait intéressant d'identifier le processus par lequel commence un transvasement de bonnes pratiques des entreprises culturelles espagnoles à de possibles nouveaux marchés au Maroc. Ainsi que voir le degré de réceptivité de ces expériences, pour obtenir de possibles reproductions par les organismes marocains intéressés à effectuer leurs propositions culturelles, avec de nouvelles méthodologies et stratégies d'action.

Quel conseil donneriez-vous aux futurs gérants culturels que vous avez formés?

Qu'ils abordent le sujet de la diversité culturelle comme un élément transversal de leurs propositions. Non seulement pour l'importance de produire des actions qui repercutent sur l'établissement de propositions qui font la promotion d'une participation culturelle plus intégratrice que la différence culturelle, dans un cadre général d'égalité des chances. Mais aussi comme une ressource propre, dans la mesure où cette stratégie leur ouvre un éventail de possibilités sur de nouveaux marchés, et de ressources en s'occupant des spécificités culturelles de chacun des agents culturels et des travailleurs avec lesquels ils interagissent.

Ernesto Novales de La Escalera, nació en Fuentes de Andalucía (Sevilla). Licenciado en Periodismo por la Universidad de Sevilla. Es periodista y amante del arte flamenco. Su trabajo une ambas esferas y está especializado en estrategias de difusión en el sector de las artes escénicas. Ha trabajado en festivales tan importantes como la Bienal de Flamenco de Sevilla, en compañías como La Calabaza Producciones y en el Teatro Quintero de Sevilla.

¿Cuál ha sido su experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

He tenido la oportunidad de ser monitor del Taller de Espectáculo en los cursos de Sevilla, Almería, Oujda, Jerada, Nador y Taourirt.

¿Cuáles han sido las expectativas del alumnado en Andalucía y Marruecos en relación con su taller?

Las expectativas fueron diferentes en función del grupo. En Andalucía encontré a alumnos profesionales o en proceso de hacerse profesionales de la gestión cultural y con cierta o mucha relación con el flamenco. Estos alumnos buscaban, por un lado, ampliar la base de conocimientos para poder aplicarlos en su trayectoria profesional. Y por otro, ampliar su red de contactos en el sector de la industria flamenca, así como explorar nuevas relaciones con el circuito de artes escénicas y musicales marroquí.

En Marruecos, las expectativas estuvieron más focalizadas a poder abrir vías de colaboración con las instituciones, organizaciones y artistas andaluces, para crear nuevas sinergias entre ambos territorios.

¿Cómo adaptó el programa de su asignatura en sus clases de Marruecos?

Básicamente, mi estrategia en Marruecos fue poner el acento en la parte de la gestión cultural, a costa de dejar lo flamenco en un segundo plano. Desde el principio entendí que los alumnos de Marruecos querían herramientas de gestión cultural que pudieran aplicar en su ámbito.

¿Cuál ha sido su papel en la organización de los espectáculos en Marruecos?

Mi papel fue diferente en función del lugar. En Oujda, tuve un rol activo en la producción de los espectáculos así como en la estrategia de difusión de los mismos. Entre mis tareas

se encontraron las de coordinar a los técnicos y compañías, ser intérprete entre técnicos españoles y marroquíes, repartir las invitaciones y controlar el acceso al recinto durante la función. En Nador, sin embargo, tuve mucha menos implicación, asumiendo algunas funciones de regiduría.

Tras su experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla ¿Cómo ve el futuro de las relaciones de artistas de flamenco y de música andalusí?

El proyecto recorre una senda ya iniciada por colaboraciones artísticas, encuentros y contactos entre festivales. En este sentido, creo que ha servido para reforzar las relaciones y facilitar la creación de contactos entre agentes culturales de las dos orillas. A partir de aquí, supongo que surgirán nuevos proyectos de colaboración en los próximos años, pues es cierto, que existe un interés mutuo en el plano artístico, además de una necesidad de ampliar los circuitos de representación.

Como profesional del sector, ¿cómo define un gestor cultural sensibilizado con la interculturalidad?

El gestor sensibilizado con la interculturalidad es aquel que ve en ella una oportunidad para crecer profesionalmente, abriendo su ámbito de actuación a nuevas esferas y transmitiendo la riqueza que supone trabajar desde esta perspectiva.

¿Qué consejo le daría a los futuros gestores culturales que ha formado?

Que crean en ellos mismos y en sus proyectos. La pasión es un ingrediente importante para poder acometerlos.

Cuéntenos una anécdota que haya experimentado en Marruecos

El grupo de alumnos de Oujda estaba lleno de músicos y artistas. Tres de ellos participaron en el concierto de Jesús Méndez, integrando el garnati con el flamenco, en un ejemplo perfecto que resume la vocación del proyecto.

Ernesto Novales de La Escalera, est né à Fuentes de Andalucía (Seville). Diplômé en Journalisme par l'Université de Séville. Il est Journaliste et amant de l'art flamenco. Son travail unit les deux sphères et il est spécialisé dans des stratégies de diffusion dans le secteur des arts de la scène. Il a travaillé dans des festivals aussi importants comme la Biennale de Flamenco de Séville, dans des compagnies comme La Calabaza Producciones et au Théâtre Quintero de Séville.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

J'ai eu l'occasion d'être moniteur de l'atelier de spectacle dans les cours de Séville, Almeria, Oujda, Jerada, Nador et de Taourirt.

Quelles ont été les attentes des élèves en Andalousie et au Maroc par rapport à votre atelier?

Les attentes étaient différentes en fonction du groupe. En Andalousie j'ai trouvé des élèves professionnels ou en cours de devenir des professionnels de la gestion culturelle et avec plus ou moins de relations avec le flamenco. Ces élèves cherchaient, d'une part, à étendre leurs connaissances pour pouvoir les appliquer dans leur trajectoire professionnelle. Et d'autre part, ils avaient la volonté d'étendre leurs réseaux de contacts dans le secteur de l'industrie du flamenco, ainsi que d'explorer de nouvelles relations avec le circuit des arts de la scène et de la musique marocaine. Au Maroc, les attentes étaient davantage focalisées autour de la possibilité d'ouvrir des voies de collaboration avec les institutions, organisations et artistes andalous, pour créer de nouvelles synergies entre les deux territoires.

Comment avez-vous adapté le programme de votre matière dans vos classes au Maroc?

Principalement, ma stratégie au Maroc a été de mettre l'accent sur la partie de la gestion culturelle, au prix de mettre le flamenco sur un second plan. Dès le début j'ai compris que les élèves du Maroc voulaient des outils de gestion culturelle qui pourraient appliquer dans leur cadre.

Quel a été votre rôle dans l'organisation des spectacles au Maroc?

Mon rôle a été différent en fonction du lieu. À Oujda, j'ai eu un rôle actif dans la production des spectacles ainsi que dans la stratégie de leurs diffusions. Parmi mes tâches, je devais coordonner les techniciens et les compagnies, être interprète entre techniciens espagnols et marocains, distribuer les invitations et contrôler l'accès à l'espace pendant la fonction. À Nador j'ai eu, toutefois, beaucoup moins d'implication, en assumant quelques fonctions de régie.

Après cette expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre comment voyez-vous le futur des relations entre artistes de Flamenco et de musique andalusí?

Le projet parcourt un chemin déjà entamé par des collaborations artistiques, rencontres et contacts entre des festivals. En ce sens, je crois qu'il a servi à renforcer les relations et à faciliter la création de contacts entre des agents culturels des deux rives. À partir de là, je suppose que de nouveaux projets de collaboration apparaîtront durant les prochaines années, parce qu'il est certain, qu'il existe un intérêt mutuel sur le plan artistique, outre une nécessité d'étendre les circuits de représentation.

Comme professionnel du secteur, quelle est votre définition du gérant culturel sensibilisé à l'interculturalité ?

Le gérant sensibilisé à l'interculturalité est celui qui y voit une occasion de croître professionnellement, en ouvrant son cadre d'activité à de nouvelles sphères et en transmettant la richesse qui suppose de travailler dans cette perspective.

Quel conseil donneriez-vous aux futurs gérants culturels que vous avez formés ?

Qu'ils croient en eux-mêmes et en leurs projets. La passion est un ingrédient important pour pouvoir les entreprendre.

8. Racontez-nous une anecdote que vous avez vécue au Maroc.

Le groupe d'élèves de Oujda était caractérisé par la présence de musiciens et artistes. Trois d'entre eux ont pris part au concert de Jesús Méndez, en intégrant le « garnati » avec le Flamenco. C'est, pour moi, un exemple parfait qui résume la vocation du projet.

Pepe Yáñez Monitor del Taller de Jornadas empresariales / *Moniteur de l'atelier des Journées d'entrepreneurs*

Pepe Yáñez nació en Sevilla. Artista plástico y empresario cultural, ha sido director de Suranda Proyectos Culturales, empresa relacionada con la producción de flamenco, teatro, música, exposiciones y proyectos editoriales. En el terreno del flamenco, ha producido y diseñado espectáculos, entre otros muchos, para la Bienal de Flamenco de Sevilla. Autor del logotipo del Premio Compás del Cante, como pintor cuenta con numerosas exposiciones individuales y colectivas. Vicepresidente y patrono fundador de la Fundación Mario Maya, actualmente es gerente de la Orquesta Bética Filarmónica de Sevilla.

¿Cuál ha sido su experiencia en el Proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

Profesionalmente me ha permitido transmitir una asignatura común a grupos de alumnos muy heterogéneos, tanto en su cualificación, experiencia y disciplinas profesionales, como en su edad y procedencia cultural y geográfica. Ha sido interesante constatar como una materia percibida desde puntos de vista muy diferentes, termina por concluir en la creación de un equipo de producción y un proyecto en el que todos aportan.

¿Cuáles han sido las expectativas del alumnado en Andalucía y Marruecos en relación con su taller?

Como denominador común, aplicar los conocimientos adquiridos en el terreno de la gestión cultural a su formación o actividad profesional presente o futura. Entre mis alumnos, he contado con estudiantes, artistas, empresarios, programadores, representantes artísticos, periodistas... Con muy diferentes inquietudes y proyectos: completar o ampliar su formación, constituir una empresa de gestión cultural o autogestionarse empresarialmente como artistas o compañías. Creo que todos ellos han concluido que en la puesta en común de experiencias y puntos de vista diferentes, radica el éxito de una mesa redonda, unas jornadas o un congreso de profesionales de la cultura.

¿Cómo adaptó el programa de su asignatura en sus clases de Marruecos?

La praxis ha sido la misma en todos los cursos, en Andalucía y en Marruecos. Los ajustes se hicieron en los tiempos, debido a la necesaria traducción al árabe de los textos, proyecciones y clases. Los alumnos de ambas orillas han recibido exactamente la misma formación.

¿Cuál ha sido su papel en la organización de las jornadas empresariales?

He sido presentador de las ponencias e invitados y moderador de las mesas redondas. En la preparación, he formado parte del equipo de producción como coordinador.

Tras su experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla ¿cómo ve el futuro de las relaciones de empresarios culturales y del flamenco entre Andalucía y Marruecos?

Las conclusiones en todas las mesas redondas y encuentros en las que se ha abordado este asunto, constatan que desde hace años existen numerosas colaboraciones artísticas y empresariales, pero que se abordan aisladamente y de una manera puntual en cada espectáculo. Existe una creciente participación de artistas en festivales oficiales, pero la asignatura pendiente es la creación de una red de teatros y espacios en Marruecos, tanto públicos como privados, que programen espectáculos flamencos con periodicidad, fomentando así colaboraciones estables, que dispongan del equipamiento necesario, y que conozcan las particularidades técnicas y de recursos humanos que éstos precisan. El flamenco se recibe muy bien en Marruecos, y las colaboraciones entre artistas de ambas culturas en Andalucía están a la vista, pero falta un mínimo tejido empresarial que las sostenga y haga propenso el intercambio. Hay mucho trabajo por hacer en ese terreno, pero también muchas posibilidades.

Como profesional del sector, ¿cómo define a un gestor cultural sensibilizado en valores de interculturalidad?

Como una persona que conoce que las manifestaciones culturales, cuando son auténticas, constituyen en su síntesis un lenguaje universal que, con la excepción de la literatura, no precisa de palabras para su transmisión. Como alguien que entiende que en los matices está su riqueza, y que darlos a conocer con respeto, acerca a los pueblos y culturas en la aceptación de su naturaleza común como seres humanos.

¿Qué consejo le daría a los futuros gestores culturales que ha formado?

Que nunca ejerzan si no están enamorados de su trabajo, y que al asumir la responsabilidad de transmitir cultura como empresarios o gestores, nunca olviden que su "producto" siempre es material sensible.

Cuéntenos una anécdota que haya experimentado en Marruecos

Podría contar muchas, pero contaré la primera. En mi primera clase en Marruecos nos encontramos con un problema técnico puntual, que imposibilitaba las proyecciones en clase. Mientras los técnicos lo arreglaban, los alumnos de Taourirt batían palmas y cantaban en tarifit, la lengua del Rif. Algo había que me resultaba familiar. Y cuando llegaron al estribillo entendí que eran los mismos acordes de nuestra Tarara. Me uní a ellos, y a partir de ese momento me sentí como en casa.

Pepe Yáñez est né à Séville. Artiste plastique et entrepreneur culturel, il a été directeur de Suranda Projets Culturels, entreprise de production de Flamenco, théâtre, musique, expositions et projets éditoriaux. Dans le terrain du Flamenco, il a produit et conçu des spectacles, beaucoup d'entre eux, pour la Biennale de Flamenco de Séville. Auteur du logo du Prix Compas du Chant, comme peintre, il compte de nombreuses expositions individuelles et collectives. Vice-président et fondateur de la Fondation Mario Maya, il est actuellement le directeur de l'Orchestre Bétique Philharmonique de Séville.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

Il m'a professionnellement permis de transmettre une matière commune à des groupes d'élèves très hétérogènes, dans leurs qualifications, expériences et disciplines professionnelles, comme dans leurs âges et origines culturelles et géographiques. Il était intéressant de constater comment une matière perçue de différents points de vue termine par aboutir à la création d'une équipe de production et à un projet dans lequel tous contribuent.

Quelles ont été les attentes des élèves en Andalousie et au Maroc par rapport à votre atelier?

Dénominateur commun était d'appliquer les connaissances acquises dans le terrain de la gestion culturelle à leur formation ou activité professionnelle présente ou future. Parmi mes élèves, il y avait des étudiants, artistes, chefs d'entreprise, programmeurs, représentants artistiques, journalistes... Avec des inquiétudes et des projets très différents : compléter ou étendre leur formation, créer une entreprise de gestion culturelle ou s'auto gérer comme artistes ou compagnies. Je crois que tous ont conclu que le succès d'une table ronde, de journées ou d'un congrès de professionnels de la culture, se construit sur la mise en commun d'expériences et de points de vue différents.

Comment avez-vous adapté le programme de votre matière dans vos classes au Maroc?

La praxis a été la même dans tous les cours, en Andalousie et au Maroc. Les ajustements ont été faits dans les durées, étant donné la traduction nécessaire en arabe des textes, projections et des classes. Les élèves des deux rives ont reçu exactement la même formation.

Quel a été votre rôle dans l'organisation des journées d'entrepreneurs?

J'ai été le présentateur des conférences des invités et modérateur des tables rondes. Dans la préparation, j'ai fait partie de l'équipe de production comme coordinateur.

Après cette expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre, comment voyez-vous le futur des relations entre entrepreneurs culturels et du Flamenco entre l'Andalousie et le Maroc?

Les conclusions dans toutes les tables rondes et rencontres dans lesquelles ce thème a été abordé constatent que depuis des années il existe de nombreuses collaborations artistiques et entrepreneuriales, mais qui sont abordées de manière isolée et ponctuelle dans chaque spectacle. Il existe une croissante participation d'artistes dans des festivals officiels, mais la matière en suspens est la création d'un réseau de théâtres et espaces au Maroc, tant publics comme privés, qui programment des spectacles de flamenco régulièrement, favorisant ainsi des collaborations stables, qui disposent de l'équipement et de l'équipe humaine nécessaires, et qui connaissent les particularités techniques de cet art. Le Flamenco est bien reçu au Maroc, et les collaborations entre artistes des deux cultures en Andalousie sont une réalité, mais dépourvue d'un tissu entrepreneurial qui les soutient et appuie l'échange. Il y a beaucoup de travail à faire dans ce domaine, mais aussi beaucoup de possibilités.

Comme professionnel du secteur, comment définissez-vous un gérant culturel sensibilisé à l'interculturalité?

Comme une personne qui sait que les manifestations culturelles, quand elles sont authentiques, constituent dans leur synthèse un langage universel qui, à l'exception de la littérature, ne nécessite pas de mots pour leur transmission. Comme quelqu'un qui comprend que sa richesse réside dans ses nuances et que les faire connaître avec respect, rapproche les peuples et les cultures dans l'acceptation de leur nature commune comme êtres humains.

Quel conseil donneriez-vous aux futurs gérants culturels que vous avez formés?

Qu'ils n'exercent jamais ce métier s'ils ne sont pas amoureux de leur travail. Et que s'ils assument la responsabilité de transmettre la culture comme chefs d'entreprise ou gérants, qu'ils n'oublient jamais que leur « produit » est toujours un matériel sensible.

Racontez-nous une anecdote que vous avez vécue au Maroc.

Je pourrais vous en raconter beaucoup, mais je raconterai seulement la première. Dans ma première classe au Maroc nous avons eu un problème technique ponctuel, qui rendait impossible les projections en classe. Tandis que les techniciens le réparait, les élèves de Taourirt battaient des mains et chantaient en tarifit, la langue du Rif. C'est quelque chose qui me semblait familier. Et quand ils sont arrivés au refrain j'ai compris que c'était les mêmes accords de notre Tarara. Je me suis uni à eux, et à partir de ce moment là, je me suis senti comme à la maison.

Antonio Ruiz Joya Profesor de técnica / professeur de technique.

Antonio Ruiz Joya nació en Gilena (Sevilla). Técnico de sonido con más de treinta años de experiencia. Integrante de la empresa Decibelía Sound, ha realizado producciones en estudios de grabación y espectáculos en directo, y ha participado en calidad de ayudante de producción en numerosas grabaciones discográficas y bandas sonoras de películas. Ejerce como profesor de técnica y de programas de edición musical para distintas entidades. Y tiene en su haber una nominación al Grammy Latino 2011 como *Mejor Ingeniería de Grabación* por el disco *Ruido* de José Mercé.

¿Cuál ha sido su experiencia en el Proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

Ha sido una experiencia muy satisfactoria tanto a nivel personal como profesional, ya que me he encontrado con un alumnado muy receptivo a una materia nueva para ellos. Además al ser la mayoría profesionales del sector, ha sido un aprendizaje enriquecedor por ambas partes. En lo que a mí concierne, ha sido un verdadero placer poder enseñarles la materia y compartir con ellos estos cursos.

¿Cuáles han sido las dudas y preguntas más importantes del alumnado en relación con el módulo de Técnica?

La duda más importante que les ha surgido, sobre todo al principio del curso, era saber si el área de técnica podía aportar algo a un gestor cultural, ya que siempre ha sido un aspecto externo, que se encargaba a las empresas de producción de espectáculos (sonido, iluminación, maquinaria, etc.) Pero a medida que nos adentrábamos en la materia se iban interesando muchísimo, hasta el punto de ser una de las asignaturas más valoradas del curso por los alumnos.

¿Cómo adaptó el programa de su asignatura en sus clases de Marruecos?

El programa del curso se ha intentado respetar al máximo. Los espacios escénicos son los mismos en todos los sitios: al aire libre, teatros, auditorios... Hay que tener en cuenta que a la hora de montar un espectáculo las necesidades técnicas son las mismas. Puede cambiar el presupuesto para el material. Pero tanto en España como en Marruecos hay buenos equipos, solo depende del presupuesto. Conozco artistas que han estado este año en Marruecos actuando y han vuelto encantados con los medios técnicos que se les ha ofrecido.

¿Tras esta experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla, cómo ve el futuro del flamenco en Marruecos?

Con respecto al futuro del flamenco en Marruecos, es difícil

de predecir. Hay muchísima gente que le gusta el flamenco, hablas con ellos y te das cuenta de que hay muchos conceptos que nos unen, pero se necesita un mayor apoyo por parte de las administraciones. Mover un espectáculo flamenco cuesta mucho dinero porque mueve a mucha gente, no solo hablamos de un cantaor y un guitarrista.

Hace falta que se apoyen los grandes festivales en los que puedan convivir ambas culturas, ya que ha quedado demostrado por grandes artistas, que la fusión andaluza-marroquí es de las más enriquecedoras.

¿Como profesional del sector cómo define a un gestor cultural sensibilizado a la interculturalidad?

Como un profesional capaz de captar los valores inherentes a cada cultura, que sepa abrir su corazón y su mente a proyectos interculturales, sin tener en cuenta los prejuicios y estereotipos sociales. Es fundamental que el gestor cultural se sensibilice. Ya ha quedado demostrado en las Jornadas Empresariales que se han realizado, así como en las conferencias ilustradas, que existe un gran interés por ambas culturas. La interculturalidad nos hace ser más abiertos, enriquece nuestra experiencia personal y artística hasta niveles que no podíamos imaginarnos. Una de mis mayores satisfacciones en estos cursos ha sido poder intercambiar experiencias con mis alumnos marroquíes y aprender de su cultura.

¿Qué consejo daría a los futuros gestores culturales que ha formado?

Paciencia, que tuviesen paciencia. Estamos pasando por un momento muy malo en general, pero aún más duro en nuestra área profesional. Hay poco apoyo a la cultura y es necesario moverse mucho para poder salir adelante. Pero con paciencia, constancia, y sobre todo, siendo buen profesional y haciendo bien las cosas, se puede llegar a la meta que nos marquemos. Si somos capaces de llegar, se encuentran experiencias que son muy difíciles de hallar en otros sectores.

Cuéntenos una anécdota que haya experimentado en Marruecos

Aunque en todos los lugares en los que he estado impartiendo clases en Marruecos han supuesto momentos importantes para mí, recuerdo Oujda como un lugar especial. Fue mi primer curso allí, e iba con el miedo de afrontar un nuevo reto, diferente a todo lo que había hecho hasta el momento: enseñar el área de técnica y flamenco a marroquíes. Y me encontré con un grupo muy abierto, tanto personal como musicalmente. Conocedores del flamenco y, algunos de ellos, con amplia experiencia profesional en la música *garnati*. Recuerdo que el último día de clase me sorprendieron con una actuación de cante y toque con violín de *garnati*. Fue un gran momento que recordaré siempre.

Y cómo no, en la actuación de Jesús Méndez, en la que sin apenas tiempo de ensayo, algunos alumnos participaron, creando un clima de fusión que demostró que había merecido la pena hacer estos cursos. La interculturalidad artística quedaba patente.

*Antonio Ruiz Joya est né à Gilena (Séville). Technicien de son avec plus de trente années d'expérience. Membre de l'entreprise Decibelía Sound, il a réalisé des productions en studios d'enregistrement et de spectacles en direct, et il participé comme assistant de production à de nombreux enregistrements discographiques et de bandes sonores de films. Il exerce comme professeur de technique et de programmes d'édition musicale pour différents organismes. Il a été nommé au Grammy Latino 2011 comme Meilleur Enregistrement pour le disque **Ruido** de José Mercé.*

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

Une expérience très satisfaisante tant au niveau personnel comme professionnel, car j'ai rencontré des élèves très réceptifs à une nouvelle matière pour eux. De plus, comme la majorité d'entre eux sont des professionnels du secteur, cela a été un apprentissage enrichissant des deux côtés. En ce qui me concerne, ça a été un véritable plaisir de pouvoir leur enseigner cette matière et de partager avec eux ces cours.

Quels ont été les doutes et les questions les plus importantes des élèves par rapport au module de Technique ?

Leur doute le plus important, surtout au début du cours, était de savoir si la partie de la technique pouvait apporter quelque chose à un gérant culturel, puisqu'il a toujours été un aspect externe, dont se chargent les entreprises de production de spectacles (son, illumination, machines, etc.) Mais au fur et à mesure que nous rentrions dans la matière ils s' y intéressaient énormément, jusqu'au point d'être une des matières les mieux évaluées par les élèves.

Comment avez-vous adapté le programme de votre matière dans vos classes au Maroc ?

Nous avons essayé de respecter le programme du cours au maximum. Les espaces scéniques sont les mêmes partout : à l'air libre, les théâtres, les auditorios... Il faut prendre en compte qu'au moment de monter un spectacle, les nécessités techniques sont les mêmes. Il peut y avoir des modifications sur le budget et donc sur le matériel. Mais en Espagne comme au Maroc, il y a de bons équipements, ça dépend seulement du budget. Je connais des artistes qui sont allés jouer au Maroc et sont revenus enchantés par les moyens techniques offerts.

Après cette expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre, comment voyez-vous le futur du Flamenco au Maroc ?

En ce qui concerne le futur du Flamenco au Maroc, c'est difficile à prédire. Il y a énormément de gens qui aiment le Flamenco. En parlant avec eux, on se

rend compte qu'il y a beaucoup de concepts qui nous unissent, mais on a besoin d'un plus grand appui des administrations. Faire venir un spectacle de flamenco au Maroc coûte cher parce qu'il y a beaucoup de gens, et pas seulement un guitariste et un chanteur. Il faudrait plus de soutien aux grands festivals dans lesquels peuvent coexister les deux cultures, puisqu'il a été démontré par de grands artistes, que la fusion andalouse-marocaine est des plus enrichissantes.

Comme professionnel du secteur comment définissez-vous un gérant culturel sensibilisé à l'interculturalité ?

Comme un professionnel capable de recueillir les valeurs inhérentes à chaque culture, qui sait ouvrir son cœur et son esprit à des projets interculturels, sans se soucier des préjugés et des stéréotypes sociaux. Il est fondamental que le gérant culturel se sensibilise. Il a déjà été démontré dans les Journées pour entrepreneurs ainsi que dans les conférences illustrées, qu'il existe un grand intérêt pour les deux cultures. L'interculturalité nous rend plus ouvert, enrichit notre expérience personnelle et artistique à tel point qu'on ne peut pas se l'imaginer. Une de mes plus grandes satisfactions dans ces cours a été de pouvoir échanger des expériences avec mes élèves marocains et apprendre de leur culture.

Quel conseil donneriez-vous aux futurs gérants culturels que vous avez formés ?

Patience, qu'ils aient de la patience. Nous passons par à un moment très difficile en général, et encore plus dans notre secteur professionnel. Il y a peu d'appui à la culture et il est nécessaire de se bouger pour pouvoir aller de l'avant. Mais avec patience, certitude, et surtout, en étant un bon professionnel et en faisant bien les choses, on peut atteindre l'objectif que l'on se marque. Si on est capable d'y arriver, on peut vivre des expériences uniques et difficiles à trouver dans d'autres secteurs.

Racontez-nous une anecdote que vous auriez vécue au Maroc.

*Bien que je garde de bons souvenirs de toutes les villes où j'ai donné des cours au Maroc, j'ai cependant un coup de cœur pour la ville de Oujda. Car c'était mon premier cours et j'y allais avec la peur d'affronter un nouveau défi, différent à tout ce que j'avais fait jusqu'à présent: enseigner la technique et le flamenco à des marocains. J'ai rencontré un groupe très ouvert, personnellement comme musicalement. Connaisseurs du flamenco et, certains d'entre eux, avec une vaste expérience professionnelle dans la musique *garnati*. Je me rappelle que le dernier jour de classe ils m'ont surpris car ils ont chanté et joué du violon, du *garnati*. Ça a été un grand moment que je n'oublierai jamais. Et par ailleurs, lors de la représentation de Jesús Méndez, sans à peine avoir répété, quelques élèves ont pris part au spectacle. Le chanteur et les musiciens ont créé un climat de fusion qui a démontré que les cours valaient la peine. L'interculturalité artistique était bien réelle.*

Samira Sakil Administradora en el Servicio de Animación Cultural de la Dirección Regional del Ministerio de Cultura Oriental / *Administratrice au Service d'Animation culturelle de la Direction Régionale du Ministère de la Culture de l'Oriental.*

Samira Sakil nació en Rabat. Diplomada por el Instituto Superior de Arte Dramático y de Animación Cultural de Rabat. Posee un Máster de Estudios Teatrales de la Universidad Ibn Tufail Keni de Rabat. Trabaja actualmente como administradora en el servicio de Animación Cultural de la Dirección Regional del Ministerio de Cultura Oriental.

¿Cuál ha sido su experiencia en el Proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

Me presenté a este proyecto en calidad de artista de teatro, y también como coordinadora del grupo de Oujda, puesto que soy funcionaria del Servicio de Animación Cultural de la Dirección Regional del Ministerio de Cultura Oriental. Seguí el proyecto desde los primeros momentos con la visita de los representantes del Instituto Andaluz de Flamenco en 2012. Seleccionamos a los candidatos del curso en gestión cultural según los criterios mencionados por el socio andaluz, integrando a los distintos sectores artísticos existentes en Oujda. Me encargué también de seguir el buen desarrollo del proyecto en esta ciudad y tuve el placer de cooperar con el muy activo personal del Instituto Andaluz del Flamenco.

¿Cuál ha sido el contenido de su presentación en las Jornadas Empresariales de Oujda?

Todas las presentaciones propuestas por el grupo de Oujda en las jornadas giraron en torno a la organización de eventos o festivales con el fin de fusionar el flamenco con las músicas y las danzas locales. Mi propuesta se refería a la creación de una célula marroquí- española que tendría el objetivo de establecer un programa anual de intercambio cultural entre las dos orillas. Un intercambio que no se limitaría a la participación en los festivales ya existentes, sino también en un intercambio encaminado a crear productos culturales marroquí- españoles, productos capaces de interesar a los públicos de las dos orillas y de valorizar nuestros puntos culturales comunes. El intercambio puede también orientar la formación artística en relación con el flamenco tanto a favor de los estudiantes de los institutos de música y danza, como al beneficio de asociaciones artísticas interesadas.

En su opinión, ¿cuáles son los lazos más importantes entre las culturas andaluza y marroquí?

La vecindad entre Marruecos y España ha permitido lo acumulación de puntos comunes entre los dos pueblos

a través de la historia, eso se refleja claramente en la arquitectura en las ciudades del norte de Marruecos, pero se puede ver también en las artes y la literatura. Y por último, el movimiento de los seres humanos entre los dos países nutre estos puntos comunes.

¿Cuáles son los circuitos culturales de Marruecos que ofrecen oportunidades para el intercambio cultural y empresarial del flamenco?

Pienso que el público marroquí es muy abierto a la cultura del otro, sobre todo cuando se trata de un país vecino con el cual compartimos varios puntos comunes. El flamenco está prácticamente presente en varios festivales organizados por el Ministerio de Cultura. Esta presencia varía de una región a otra, pero es más notable en la región del norte y la región Oriental. Al hablar de circuitos culturales, es necesario recordar el papel que desempeña el Instituto Cervantes en la región, hay una buena difusión de los espectáculos de flamenco gracias a éste. Además de estas dos instituciones públicas y sus socios, creo que el sector privado presenta también circuitos potenciales como las asociaciones y las fundaciones artísticas y culturales, o incluso los establecimientos turísticos.

¿Cuál es su visión del flamenco después de su experiencia en el proyecto?

El flamenco no es extraño al público marroquí, el proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** ha sido un trabajo extraordinario en torno al flamenco, a las instituciones que velan por la promoción de este arte en el mundo, a las investigaciones académicas en distintas ramas de las ciencias, a las asociaciones artísticas y artesanales que viven del flamenco y para el flamenco. Para resumir: todo lo que ha hecho de este arte español, un Patrimonio Inmaterial de la Humanidad de fama internacional.

¿Considera que esta experiencia le ha sido útil para desarrollar sus actividades profesionales en un contexto español y/o transfronterizo?

Pienso que toda nueva experiencia es siempre enriquecedora en la medida en que se conocen enfoques diferentes. Pero espero que este proyecto no se limite a las cinco semanas que hemos pasado juntos, y que se puedan desarrollar, en el contexto transfronterizo, relaciones profesionales concretas y beneficiosas para todos nosotros.

Samira Sakil née à Rabat, Maroc. Lauréate de l'Institut Supérieur d'Art dramatique et d'Animation culturelle de Rabat.

Elle obtient un Master d'études théâtrales de l'Université Ibn Tufail Keni de Rabat. Elle travaille actuellement comme administratrice au service d'Animation Culturelle de la Direction Régionale du Ministère de la Culture de l'Oriental.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

Je me suis présentée à ce projet en tant qu'artiste de théâtre, mais aussi en tant que coordinatrice du groupe de Oujda car je suis fonctionnaire au service d'animation culturelle de la Direction Régionale du Ministère de la Culture à l'Oriental. J'ai suivi le projet depuis ses premières étapes lors de la visite des représentants de l'Institut Andalou du Flamenco en 2012. Nous avons sélectionné les candidats présentés au cours de gestion culturelle selon les critères mentionnés par notre partenaire andalou tout en intégrant les différents milieux artistiques existants à Oujda. J'étais chargée de suivre le bon déroulement du projet dans la ville, et j'ai eu le plaisir de coopérer avec l'équipe très active de l'Institut Andalou du Flamenco.

Quel a été le contenu de votre présentation lors des journées pour entrepreneurs à Oujda?

Toutes les présentations proposées par le groupe de Oujda, lors des journées, portaient sur l'organisation de soirées ou festivals en vue de fusionner le flamenco avec les musiques et les danses locales. Ma proposition portait sur la création d'une cellule maroco- espagnole qui aurait pour but d'établir un programme annuel d'échange culturel entre les deux rives. Un échange qui ne se limiterait pas à la participation aux festivals déjà existants mais qui vise à créer des produits culturels marocains-espagnols, des produits capables d'intéresser les publics des deux rives, et de mettre en valeur nos points culturels communs. L'échange peut aussi cibler la formation artistique en relation avec le flamenco que ce soit au profit des étudiants des instituts de musique et de danse, ou bien au profit des associations artistiques intéressées.

Selon vous quels sont les points communs les plus révélateurs entre la culture andalouse et la culture marocaine?

Le voisinage entre le Maroc et l'Espagne a permis le cumul de points communs entre les deux peuples à travers l'histoire, ça se reflète clairement au niveau de l'architecture comme dans les villes du nord du Maroc. Mais on l'observe aussi dans les arts et la littérature. Enfin, le mouvement des êtres humains entre les deux pays alimente sans cesse ces points communs.

Quels sont les circuits culturels du Maroc qui offrent des opportunités pour l'échange culturel et entrepreneurial en relation avec le flamenco ?

Je pense que le public marocain est très ouvert à la culture de l'autre, surtout quand il s'agit d'un pays voisin avec qui nous partageons plusieurs points communs. Le flamenco est pratiquement présent dans plusieurs festivals organisés par le Ministère de la Culture. Cette présence varie d'une région à une autre, mais elle est plus remarquable dans la région du nord et la région Orientale. En parlant de circuits culturels, il ne faut pas oublier le rôle que joue l'institut Cervantès dans la région où il est installé : grâce à cet institut, les spectacles de flamenco sont bien diffusés. En plus de ces deux institutions publiques et leurs partenaires, je pense que le secteur privé présente aussi des circuits potentiels comme les associations et les fondations artistiques et culturelles, ou même les établissements touristiques.

Quelle est votre vision du flamenco après votre expérience dans le projet?

Le flamenco n'est pas étranger au public marocain, le projet «Flamenco d'une rive à l'autre» est un travail colossal autour du flamenco, des institutions qui veillent sur la promotion de cet art dans le monde, des recherches académiques dans différentes branches des sciences, des associations artistiques et artisanales qui vivent du flamenco et pour le flamenco. Bref ! Tout ce qui fait de cet art espagnol, un patrimoine immatériel de l'humanité de renommée internationale.

Considérez-vous que cette expérience vous a été utile pour développer vos activités professionnelles dans un contexte espagnol et/ou transfrontalier?

Je pense que toute nouvelle expérience est toujours enrichissante dans la mesure où on s'ouvre sur des approches différentes. Mais j'espère bien que ce projet ne se limitera pas au cinq semaines que nous avons passées ensemble, et que nous puissions développer, dans un contexte transfrontalier, des relations professionnelles concrètes et bénéfiques pour tous.

Wissam Hakmi nació en el año 1989 en Jerada (Marruecos). Es Licenciada en Magisterio y Educación en el Instituto Real de Formación (IRFC) de Oujda. Es amante de la cultura y en particular del teatro y de la música. Ha formado parte en calidad de alumna de los cursos de Jerada (Marruecos).

¿Cuál ha sido su experiencia en el Proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

Ha sido una experiencia muy positiva para mí. Estoy encantada con esta experiencia. He aprendido mucho.

Tengo que mostrar mi agradecimiento al responsable del Centro Cultural de Jerada, ya que fue él quien me contactó y me envió toda la información por correo electrónico. Me interesó el hecho de poder acceder a una formación en gestión cultural, así que no dudé en inscribirme.

¿Cuáles han sido sus expectativas durante el curso?

Tenía expectativas en cuanto a la gestión cultural en general, ya que la desconocía por completo y tenía mucha curiosidad. En Jerada, existen pocas posibilidades de formarse, y menos aún en esta especialidad. La formación suele concentrarse en Oujda, que es la capital de la Región Oriental.

¿Cuáles son las asignaturas que le han gustado más y por qué?

En primer lugar, quisiera decir que el contenido de la formación estaba bien organizado porque hemos evolucionado poco a poco en la gestión cultural especializada en flamenco. Al principio descubrí la historia del flamenco y sus componentes. Después la gestión de empresas culturales y por fin la producción. Un área en la que el profesor nos solicitó un trabajo práctico: exponer un proyecto de producción de espectáculo.

Yo presenté un proyecto con otro compañero de clase en el que trabajamos mucho. Fue un ejercicio muy práctico que me permitió aplicar todo lo aprendido en clase.

Por otra parte, me sorprendió gratamente el módulo de técnica; era algo que no me atraía, pero hoy mi mirada

ha cambiado totalmente gracias a las explicaciones de los profesores. Antes iba a ver un espectáculo y veía luces, escuchaba sonido, pero sin darles un significado. Hoy todo toma sentido, cuando voy a ver un concierto o espectáculo, tengo una mirada nueva.

Cuéntenos su experiencia durante las Jornadas empresariales de Oujda

Estuve encargada de acoger a los participantes en la jornadas y de estar atenta a las necesidades de la organización. Para mí, fué la ocasión de ver de cerca cómo se organizan este tipo de encuentros binacionales. El protocolo, el gran trabajo de comunicación que se realiza, en el que hemos colaborado con un reportaje para la prensa local.

Considera que esta formación ha sido útil para desarrollar sus actividades profesionales

Sí. Me gustaría resaltar el hecho de que en clase hayamos aprendido a realizar proyectos de producción. Me ha permitido junto con un grupo de compañeros, presentar un proyecto de coproducción de espectáculo de música andalusí y flamenco. Creo que solo estamos al principio de futuras colaboraciones que tienen posibilidades de crecer.

Cuéntenos una anécdota que haya vivido durante el proyecto

Gracias al profesor de Producción, Carlos Sánchez, que consideró que había hecho un buen trabajo en clase, tuve el privilegio de participar en los ensayos del espectáculo final del curso del artista flamenco Jesús Méndez en Oujda, junto con un compañero de clase, Abdelilah Hsna. Un momento inolvidable para mí. Estábamos en el escenario al lado del profesor y cerca de los artistas. Y yo observaba todos los detalles, desde el ensayo hasta el montaje del sonido y de las luces. Carlos, el profesor, contestaba a todas nuestras preguntas. Estaba fascinada. Y una vez sentada en el teatro para ver el espectáculo, debo confesar que estaba emocionada. Tenía la impresión de haber contribuido humildemente a ello.

Wissam Hakmi est née en 1989 à Jerada (Maroc). Elle est titulaire d'une licence professionnelle d'éducation des jeunes enfances à l'Institut Royal de Formation des Cadres (IRFC) de Oujda. Amante de la culture notamment du théâtre et de la musique, elle a fait partie en qualité d'élève des cours de Jerada, Maroc.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

Ce fut pour moi une expérience très positive. Je suis enchantée avec cette expérience où j'ai beaucoup appris. Je dois remercier le responsable du Centre Culturel de Jerada, car c'est lui qui m'a contactée et qui m'a envoyé toute l'information par courrier électronique. J'étais très intéressée par le fait de pouvoir accéder à une formation en gestion culturelle donc je n'ai pas douté à m'inscrire.

Quelles ont été vos attentes pendant le cours?

J'attendais beaucoup de la gestion culturelle en général car je n'avais pas de connaissances dans ce domaine et j'avais beaucoup de curiosité. A Jerada, il existe peu de possibilités de se former et encore moins dans cette spécialité. La formation se concentre généralement à Oujda qui est la capitale de la Région de l'Oriental.

Quelles sont les matières que vous avez appréciées et pourquoi?

D'abord, je voudrais dire que le contenu de la formation était bien organisé parce que nous avons évolué petit à petit dans la gestion culturelle spécialisée dans le Flamenco. Au début, j'ai découvert l'histoire du Flamenco et les éléments qui la composent. Ensuite la gestion d'entreprises culturelles et enfin la production. Dans cette matière le professeur nous a demandé un travail pratique : exposer un projet de production de spectacle. J'ai présenté un projet avec un autre compagnon de classe dans lequel nous avions beaucoup travaillé. C'était un exercice très pratique qui m'a permis d'appliquer tout ce que j'avais appris en classe. D'autre part, j'ai été agréablement surprise par le module de technique, c'était quelque chose qui ne m'attirait pas, mais, mon regard a aujourd'hui totalement changé, grâce

aux explications des professeurs. Avant j'allais voir un spectacle et je voyais des lumières, j'écoutais du son, mais sans leur donner un sens. Aujourd'hui tout prend un sens, quand je vais voir un concert ou un spectacle, j'ai un regard nouveau.

Racontez-nous votre expérience lors des journées d'entrepreneurs à Oujda.

J'étais chargée d'accueillir les participants à l'entrée des Journées et d'être attentive aux nécessités de l'organisation. Pour moi c'était l'occasion de voir de plus près comment s'organise ce type de rencontres binacionales. Il y a le protocole et un grand travail sur la communication, que j'ai aussi contribué à réaliser, notamment par un reportage pour la presse locale.

Considérez-vous que cette formation vous a été utile pour développer vos activités professionnelles?

Oui. J'aimerais souligner le fait qu'en classe nous avons appris à effectuer des projets de production. Cela m'a permis, avec un groupe de compagnons, de présenter un projet de coproduction de spectacle de musique arabo-andalouse et flamenco. Je crois que nous sommes seulement au début de futures collaborations qui ont des possibilités de se développer.

Racontez-nous une anecdote vécue pendant le projet.

Grâce au professeur de Production, Carlos Sánchez, qui a considéré que j'avais réalisé un bon travail en classe, j'ai eu le privilège de prendre part aux répétitions du spectacle final du cours de l'artiste flamenco Jesús Méndez à Oujda, avec un compagnon de classe, Abdelilah Hsna. Un moment inoubliable. Nous étions sur scène à côté du professeur et près des artistes. Moi j'observais tous les détails : les répétitions, le montage du son et de l'éclairage. Carlos, le professeur, répondait à toutes nos questions. J'étais fascinée. Une fois assise dans le théâtre pour voir le spectacle, je dois admettre que j'étais émue. J'avais l'impression d'y avoir humblement contribué.

Sofía Rodríguez Ruiz Alumna del curso de Sevilla / *Élève du cours de Séville*

Sofía Rodríguez Ruiz, nació en San Agustín (Almería). Es Licenciada en Psicología por la Universidad de Almería y Experta en Gestión Cultural y Mercado del Ocio por la UNED. Ha trabajado, entre otros muchos eventos, en el Festival Fabbrica Europa de Florencia (Italia) Emprendedora y productora, ha creado y dirige su empresa de producciones, Productopatas.

¿Cuál ha sido su experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

Ha sido y sigue siendo una experiencia muy positiva por varias razones:

En primer lugar, por poder ampliar conocimientos en el sector de la gestión cultural de la mano de grandes profesionales en activo. En segundo lugar, por poder “bucear” en un mundo como el flamenco, del que yo era una mera espectadora. Y en tercer y último lugar, el curso me permitió establecer lazos de amistad y ampliar mi red a nivel profesional con alumnos, profesores, coordinadores y participantes en jornadas empresariales, con los que a día de hoy sigue existiendo contacto y con los que han surgido diversas sinergias.

¿Cómo que vino de Almería hasta Sevilla para realizar el curso?

Porque me parecía que podía ser una buena oportunidad de crecer profesionalmente y ampliar conocimientos en una de las artes que para mí era mas desconocida, el flamenco. Tenía curiosidad por conocer los canales y particularidades de la Gestión Cultural en este ámbito. Además Almería es receptora de muchos inmigrantes, la mayoría de ellos marroquíes, y me parecía que el proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** podía ser una oportunidad para conocer agentes culturales y artistas de la otra orilla. Probablemente estemos perdiéndonos mucho talento de gente que cruza el charco para buscar una vida mejor y que no tienen un foro donde enseñarnos quienes son y lo que hacen. Me parecía que este proyecto podría convertirse en un vehículo, en un puente de unión, en una oportunidad para unos y para otros.

El hecho de viajar hasta Sevilla también estuvo condicionado por el hecho de que en un principio Almería no estaba dentro de las ciudades seleccionadas dentro del proyecto.

¿Cuáles han sido sus expectativas durante el curso? ¿Cuáles son las asignaturas mas ha apreciado y por qué motivos?

Las expectativas eran simplemente aprovechar los conocimientos de los profesores al máximo e intentar paliar ciertas lagunas que tenía con respecto al flamenco, como por ejemplo conocer cómo funcionaba la distribución, circuito de peñas, internacionalización, etc...

Con respecto a las asignaturas, las que me resultaron mas interesantes fueron Técnica y Producción, que es mi debilidad y a lo que yo he orientado mi carrera profesional, así como por el profesor que la impartió, Cristóbal Ortega, del que aprendí muchísimo.

¿Qué le pareció y qué aprendió del módulo de sensibilización a la diversidad en las empresas culturales?

En realidad evidenció lo que creía y lo que he podido comprobar por mí misma cuando he vivido y trabajado en otros países con gentes de distinta procedencia, raza o religión.

El módulo nos mostró que la diversidad es sinónimo de riqueza. Mas que de riqueza, de enriquecimiento. Que nos hace crecer y ver las cosas desde diferentes prismas, desde diferentes realidades y que el prejuicio no es un buen aliado.

Especialmente en un sector como es el que nosotros nos desarrollamos, la cultura. Estar de espaldas a la diversidad, es prácticamente estar fuera de la realidad. La fusión, el intercambio y la diversidad van de la mano en las artes, y de ahí que éstas sean universales y puedan llegar a emocionarnos por muy distintos que seamos.

Cuéntenos su experiencia en la Jornadas Empresariales de Sevilla.

Fueron interesantes por que nos permitieron ponernos en contacto con muchos agentes culturales de una y otra orilla. Tuvimos la suerte de contar con la presencia de algunos de los programadores de los festivales más importantes de Marruecos, así como otros representantes de música, cine, etc... Una gran oportunidad.

Tras su experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla, ¿cómo ve el futuro de las relaciones entre empresarios culturales andaluces y marroquíes?

Creo que queda mucho por hacer, pero este proyecto ha abierto una puerta muy importante. Han surgido oportunidades empresariales desde ambas orillas.

Cuéntenos una anécdota que haya experimentado durante las Jornadas Empresariales de Sevilla

Pues durante las jornadas no, pero posteriormente a ellas, una cantante y compositora de mi tierra con la que he trabajado en alguna ocasión, Sensi Falán, me dijo que iba de gira por Marruecos y que uno de sus destinos iba a ser Tetuán. Yo conservaba los contactos de Abdellatif el Bazi, director del Centro Al Andalus de Martil al lado de Tetuán. Y de Samira El Kadiri, cantante y directora de la Casa de la Cultura de Tetuán, y los puse en contacto. A partir de ese encuentro, han surgido proyectos para futuras fusiones entre músicos de uno y otro lado.

Sofía Rodríguez Ruiz, est née à San Agustín (Almería). Elle est licenciée en Psychologie par l'Université d'Almería et experte en gestion culturelle et marché des loisirs par l'UNED. Elle a travaillé, parmi de nombreux événements, au Festival Fabbrica Europe de Florence (Italie). Entreprenante et productrice elle a créé et dirigé son entreprise de productions Productopatas.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

Cela a été et est encore une expérience très positive pour plusieurs raisons : d'abord, pour pouvoir étendre mes connaissances dans le secteur de la gestion culturelle de la main de grands professionnels en actif. Deuxièmement, pour pouvoir « plonger » dans un monde comme le Flamenco, duquel j'étais simple spectatrice. Et en troisième et dernier lieu, le cours m'a permis d'établir des liens d'amitié et d'étendre mon réseau au niveau professionnel avec des élèves, des professeurs, coordinateurs et participants des journées d'entrepreneurs, avec lesquels, aujourd'hui encore, il continue d'exister des contacts et diverses synergies.

Sofía, vous avez fait le voyage d'Almería à Séville pour effectuer le cours pour quelle raison?

Parce qu'il me semblait que cela pouvait être une bonne occasion de me développer professionnellement et d'étendre mes connaissances dans un des arts qui m'était le plus inconnu, le Flamenco. J'étais curieuse de connaître les canaux de distribution et les particularités de la gestion culturelle dans ce cadre. En outre, Almería est réceptrice de beaucoup d'immigrants, la majorité d'entre eux marocains, et j'étais convaincue que le projet Flamenco d'une rive à l'autre pouvait être l'occasion de connaître des agents culturels et des artistes de l'autre rive. Nous perdons probablement beaucoup de talent de personnes qui traversent la Méditerranée à la recherche d'une vie meilleure et qui n'ont pas l'occasion de nous enseigner qui ils sont et ce qu'ils font. Il me semblait que ce projet pourrait se transformer en un lien, un pont d'union, une occasion pour les uns et les autres. Le fait de voyager à Séville a aussi été conditionné parce qu'en principe Almería n'était pas dans les villes choisies dans le projet.

Quelles ont été vos attentes pendant le cours? Quelles sont les matières que vous avez appréciées et pour quels motifs?

Je souhaitais simplement profiter des connaissances des professeurs au maximum et essayer de pallier certaines lacunes que j'avais en ce qui concerne le Flamenco, comme par exemple connaître le fonctionnement de la distribution, le circuit des Peñas (associations de flamenco), l'internationalisation, etc... En ce qui concerne les matières, celles qui me sont avérées les plus intéressantes, je dirai: Technique et Production, qui est ma faiblesse et vers laquelle j'ai orienté ma carrière professionnelle,

ainsi que le professeur, Cristobal Ortega, de qui j'ai énormément appris.

Qu'avez-vous pensé et qu'avez vous appris du module de sensibilisation à la diversité dans les entreprises culturelles?

En réalité il a démontré ce que je pensais et ce que j'ai pu vérifier par moi même quand j'ai vécu et travaillé dans d'autres pays avec des personnes de différentes origines, de races ou de religions. Le module nous a montré que la diversité est synonyme de richesse. Plus que de richesse, d'enrichissement. Qui nous fait croître et voir les choses de différents angles, différentes réalités et que le préjugé n'est pas un bon allié. En particulier, dans le secteur dans lequel nous travaillons comme celui de la culture. Être dos à la diversité, c'est pratiquement être hors de la réalité. La fusion, l'échange et la diversité vont de pair avec les arts, et c'est pour cela que celles-ci sont universelles et parviennent à nous émouvoir malgré nos différences.

Racontez-nous votre expérience dans les journées d'entrepreneurs de Séville.

Ce furent des journées très intéressantes parce que cela nous a permis de nous mettre en contact avec beaucoup d'agents culturels des deux rives. Nous avons eu la chance de disposer de la présence de certains des programmeurs des festivals les plus importants du Maroc, ainsi que d'autres représentants: musique, cinéma, etc... Une grande opportunité.

Après cette expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre, comment voyez-vous le futur des relations entre les entrepreneurs culturels andalous et marocains?

Je crois qu'il reste beaucoup à faire, mais ce projet a ouvert une porte très importante. Des opportunités entrepreneuriales sont apparues du côté des deux rives.

Racontez-nous une anecdote que vous avez vécue pendant les journées d'entrepreneurs de Séville.

Ce n'était pas pendant les Journées, mais postérieurement. Une chanteuse et compositrice de chez moi avec laquelle j'ai parfois travaillé, Sensi Falán, m'a dit qu'elle allait en tournée au Maroc et qu'une de ses destinations allait être Tétouan. Je conservais les contacts d'Abdellatif El Bazi, directeur du Centre l'Andalus de Martil, à côté de Tétouan. Et de Samira Kadiri, chanteuse et directrice de la Maison de la Culture de Tétouan et je les ai mis en contact. À partir de cette rencontre, sont apparus des projets pour de futures fusions entre des musiciens des deux rives.

Anabel Veloso nació en Almería. Es Diplomada en Magisterio por la Universidad de Almería, Máster en Gestión Cultural por la Universidad de Granada, Técnico Superior en Gestión de Artes Escénicas por la Fundación Autor de Madrid y titulada en Danza Española y Flamenca por el Centro Homologado Rafael de Córdoba en Madrid. Ha bailado por los teatros más importantes del mundo en las compañías de Cristina Hoyos y María Pagés hasta que en 2009 creó su propia compañía. Una compañía residente en el Teatro Auditorio de Roquetas de Mar. Su recorrido le ha valido el reconocimiento por parte del Instituto Andaluz de la Juventud con el Premio Almería Joven, por su difusión de Almería en el Exterior.

¿Cuál ha sido su experiencia en el Proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

Ha sido una experiencia muy útil, sobre todo para evaluar el nivel de mis conocimientos en las materias impartidas. Ha sido muy enriquecedor a nivel personal conocer a los/as compañeros/as y profesores/as. Y revelador, al descubrir una visión del perfil del gestor cultural del flamenco. Ambas cosas me han permitido establecer contactos y alianzas con agentes del sector en mi comunidad.

¿Cuáles han sido sus expectativas durante el curso? ¿Cuáles son las asignaturas que apreció y por qué motivos?

La principal motivación para hacer este curso, era conocer un poco más en profundidad el tema de la distribución de espectáculos de flamenco, y más en concreto, la de las dos orillas.

El curso me ha brindado una visión más amplia de la comercialización de los productos culturales, y más concretamente, de la idiosincrasia del flamenco, de sus peculiaridades, de sus dificultades, incluso en el aprendizaje, del "cómo hacerlo", etc.

Asignaturas como Antropología, Organización de Espectáculos y Organización de Jornadas, han sido las materias que más han completado mis conocimientos, bien por los contenidos en sí, bien por la forma y modo de impartirlas que tuvieron sus profesores.

¿Qué le pareció y qué aprendió del módulo de sensibilización a la diversidad en las empresas culturales?

Me pareció un tema muy interesante, muy necesario y aunque en mi empresa, por ser una empresa además liderada por una mujer, hago todos los esfuerzos por implantar el máximo de medidas que conozco, romper con estereotipos y roles establecidos, respetar la paridad de género, etc. Este módulo me ha recordado cuán lejos estamos de este logro, y por tanto, que hay que seguir trabajando en ese sentido.

Cuéntenos su experiencia en las Jornadas Empresariales de Almería.

El networking que tuvo lugar durante las jornadas fue algo muy novedoso para mí. Era la primera vez que tenía la oportunidad de asistir a uno, y me resultó muy provechoso. Además de las relaciones que establecimos con los empresarios marroquíes, me sirvió para vivir la experiencia práctica de estas reuniones "expres", que te fuerzan a comprender y sintetizar tu trabajo, para poder mostrarlo de forma clara, para exponer tus necesidades y la oportunidad de hacer alianzas de una forma más directa.

Tras su experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla, ¿cómo ve el desarrollo de sus actividades con Marruecos?

Creo que nos ha quedado claro el interés del país vecino en nuestra forma de expresión cultural, aunque también se aprecia claramente que presentan la misma dificultad que nosotros para las relaciones comerciales, la económica. Siendo optimista y visto el interés mutuo, está claro que si el único impedimento es el económico, habrá que seguir trabajando más duro en este sentido, buscar formas de financiación alternativas, financiación privada, patrocinios, etc. para poder materializar ese deseo de interculturalidad.

Cuéntenos una anécdota que haya experimentado durante las Jornadas Empresariales de Almería.

Aunque no tengo una anécdota en concreto, lo más relevante para mí ha sido el hecho de que tanto ellos como nosotros nos sentimos tan cercanos culturalmente. Que no es unilateral, sino que existe un deseo común de comunicarse, colaborar, crear y exhibir.

Anabel Veloso, est née à Almería. Elle est diplômée du diplôme professionnel de professeur des écoles de l'Université d'Almería, Master en Gestion Culturelle de l'Université de Grenade, Technicien Supérieur en Gestion des Arts de la scène par la Fondation Auteur de Madrid et diplômée en Danse espagnole et Flamenco par le Centre Homologué Rafael de Córdoba à Madrid. Elle a dansé dans les théâtres les plus importants du monde dans les compagnies de Cristina Hoyos et María Pagés. Jusqu'à ce qu'en 2009 elle crée sa propre compagnie, une compagnie résidente dans le Théâtre Auditorio de Roquetas de Mar. Son parcours lui a valu la reconnaissance de l'Institut Andalous de la Jeunesse avec le Prix Jeune Almería, pour sa diffusion d'Almería à l'extérieur.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

Ça a été une expérience très utile, surtout pour évaluer le niveau de mes connaissances dans les matières reçues. Cela a été très enrichissant au niveau personnel de connaître mes compagnons de classe et les professeurs. Et révélateur car j'ai découvert une nouvelle vision du profil du gérant culturel du Flamenco. Ces deux éléments m'ont permis d'établir des contacts et des alliances avec des agents du secteur dans ma communauté.

Quelles ont été vos attentes pendant le cours ? Quelles sont les matières que vous avez appréciées et pour quels motifs?

La principale motivation pour faire ce cours, était de connaître un peu plus en profondeur le thème de la distribution de spectacles de Flamenco, et plus concrètement, celle des deux rives. Le cours m'a offert une vision plus vaste que la commercialisation des produits culturels, et plus concrètement, de l'idiosyncrasie du Flamenco, de ses particularités, de ses difficultés, même dans l'apprentissage de la méthode. Des matières comme l'anthropologie, l'organisation de spectacles et l'organisation des journées ont été les matières qui ont le plus complété mes connaissances, tant par les contenus que par la manière et le mode d'enseignement des professeurs.

Qu'avez-vous pensé et qu'avez-vous appris du

module de sensibilisation à la diversité dans les entreprises culturelles?

Cela m'a paru un sujet très intéressant, très nécessaire et dans mon entreprise, qui est dirigée par une femme, je fais tous les efforts pour implanter le maximum de mesures que je maîtrise pour rompre avec des stéréotypes et des rôles établis, respecter la parité, etc. Ce module m'a rappelé combien nous sommes encore loin de cette réalisation, et par conséquent, qu'il faut continuer à travailler en ce sens.

Racontez-nous votre expérience lors des journées d'entrepreneurs d'Almería.

Le networking qui a eu lieu pendant les journées a été quelque chose de nouveau pour moi. C'était la première fois que j'avais l'occasion d'assister à ce type d'événements et il s'est avéré très utile. Outre les relations que nous avons établies avec les entrepreneurs marocains, il m'a servi de première expérience pratique de ce type de réunions « express », qui te forcent à comprendre et à synthétiser ton travail, pour pouvoir le montrer de manière claire, pour exposer tes nécessités et l'occasion de faire des alliances de manière plus directe.

Après cette expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre, comment voyez-vous le développement de vos activités au Maroc?

Je crois que nous avons bien saisi l'intérêt du pays voisin pour notre forme d'expression culturelle, bien qu'il semble évident que nous partageons les mêmes difficultés pour les relations commerciales et l'économie. Avec de l'optimisme et vu l'intérêt mutuel, il est clair que si le seul empêchement est d'ordre économique, il nous faudra continuer à travailler plus dur en ce sens en cherchant des formes alternatives de financement, des financements privés, des parrainages, etc. pour pouvoir matérialiser ce désir d'interculturalité.

Racontez-nous une anecdote que vous auriez vécue pendant les journées d'entrepreneurs d'Almería.

Bien que je n'aie pas une anecdote concrète, pour moi le plus significatif est le fait que nous nous sentions tellement proches culturellement. Je veux dire que ce n'est pas unilatéral, mais il existe un désir commun de communiquer, de collaborer, de créer et d'exposer nos œuvres.

Samira Kadiri Artista y Directora de la Casa de la Cultura de Tetuán / *Artiste et Directrice de la Maison de la Culture de Tétouan*

Samira Kadiri nació en Esauira (Marruecos). Es musicóloga y ha destacado por su excepcional carrera artística dentro de la canción lírica. Ha sido directora del Festival Voix des Femmes de Tetuán. En la actualidad preside la Asociación ECUME (Intercambios Culturales en el Mediterráneo). Es Directora artística del Festival Internacional de Laúd de Tetuán, Directora del Festival El Amsra de Tetuán, Directora de la Casa de la Cultura de Tetuán y Directora de la Compañía de Teatro de la Región de Tánger-Tetuán perteneciente al Ministerio de Cultura de Marruecos.

¿Cuál ha sido su experiencia en el Proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

Ha sido una experiencia muy buena. Y aprovecho la ocasión para agradecer la acogida y felicitar a todo el equipo de organización de las Jornadas Empresariales que tuvieron lugar en Sevilla, y en las cuales tuve el honor de participar.

Para ser un proyecto tan ambicioso, no me queda más que valorarlo positivamente, porque ha dado muy buen resultado, tanto en el encuentro con los artistas como en el encuentro de directores de festivales de Marruecos.

El proyecto nos ha permitido establecer una red entre las dos orillas. Nos ha dado la oportunidad de intercambiar, dialogar, y eso gracias al Instituto Andaluz de Flamenco que promueve este gran arte que es el Flamenco.

Cada director explicó los objetivos de su festival, dio una descripción de sus espacios y presentó las oportunidades de montar producciones de flamenco. Todos estaban reunidos, los organizadores, los artistas, los productores, los mediadores, los directores de festivales. Ha sido un proyecto bien estructurado y que, bajo mi punto de vista, ha alcanzado sus objetivos.

¿Cuál ha sido el resultado de sus entrevistas durante el networking de las Jornadas Empresariales de Sevilla?

Este encuentro fue fructuoso. Como directora artística de tres festivales: El Festival Internacional de Laúd, el Festival de la Música Andalusí y el Festival El Hamsra, todos de Tetuán, tuve la ocasión de entrevistarme con una gran cantidad de artistas y de compañías que hacen flamenco, clásico, tradicional y contemporáneo. Cuando digo FLAMENCO lo digo con mayúscula. Yo soy de Tetuán y conozco muy bien este arte, pero sinceramente, ignoraba la cantidad de creaciones que existen. He podido observar que existe una gran variedad de espectáculos, competencia y creaciones muy específicas. Cada grupo o artista intenta distinguirse de los otros. Para mí, ha sido una ocasión excepcional de descubrir jóvenes talentos y creadores que no dejan de indagar en este rico patrimonio. Todo ello, me da una visión más amplia y sobre todo me ha permitido enriquecer mi agenda de contactos. Unos contactos que aún siguen dando sus frutos, que me han mantenido informada de las novedades. Y eso es muy

importante, porque es una inversión en el futuro. En cuanto a la programación de los festivales donde colaboro, estamos estudiando la posibilidad de programar flamenco en el Festival El Hamsra. Es un festival joven que dedica espacios a la World Music. Sin embargo, somos conscientes de que esta música no está destinada a escenarios muy grandes sino a espacios mas íntimos.

En su opinión como artista, ¿cuáles son los lazos entre las dos culturas?

Yo cuando hablo de las dos culturas, prefiero hablar de una sola cultura con dos identidades diferentes. Sabemos muy bien que esta gran cultura, esta gran civilización encuentra su cuna en la península ibérica durante la edad de oro. Existían muchas conexiones entre la música andalusí y el flamenco. Aprecio particularmente el punto de vista de Blas Infante. Ambas músicas tienen mucho que ver.

Como investigadora y musicóloga, he encontrado parecidos en cuanto a los modos, lo cual permite hacer fusiones entre los artistas. Pero no sólo se trata de fusionar sino también de dialogar y de montar obras, donde cada artista presente el alma de su cultura pero con una misma voz. Hay parecidos en las melodías. Por ejemplo, la saeta, el cante de la Semana Santa; y la haita, el cante rural del norte de Marruecos tienen mucho parecido en sus melodías e incluso ambas palabras suenan casi igual. Yo diría que ambas palabras son lo mismo. Hay muchas preguntas y pocas investigaciones, pero está claro que existen muchos lazos entre los dos artes.

¿Cuáles son los circuitos culturales de Marruecos que ofrecen más oportunidades para el intercambio cultural y empresarial del flamenco?

El flamenco es un arte muy solicitado en Marruecos y se programa siempre que haya un espacio apropiado. Por ejemplo, espacios muy abiertos como los del Festival de Mawazine, no son los adecuados. Sin embargo, el Teatro Mohamed V de Rabat, que es un gran teatro ubicado en la capital del reino, programa flamenco. También está el Festival Flamenco de Tánger. Un festival muy reciente y muy interesante, porque es específico de flamenco. En el Festival de Músicas Sagradas de Fez, el Señor Skali, director artístico, siempre ha intentando programar flamenco. De hecho en la última edición, la noche de inauguración fue dedicada a Andalucía. Este festival es un excelente escaparate para el flamenco, ya que vienen gente del mundo entero, así como representantes de la cultura y directores de otros festivales. Otro de los escaparates adecuados es el Festival Las Andalucías de Casablanca, donde yo tuve la suerte de cantar en 2010 con la cantaora Rocio Márquez.

En definitiva, creo que el flamenco tiene su sitio en los festivales de Marruecos, por lo que hay que continuar favoreciendo encuentros entre programadores y representantes de artistas.

¿Considera que esta experiencia ha sido útil para desarrollar actividades profesionales en un contexto transfronterizo?

Ha sido una gran oportunidad. Y creo que un proyecto bien pensado sobre residencias artísticas entre artistas marroquíes y andaluces, podría poner en valor las dos orillas de forma positiva. Las administraciones públicas tienen que seguir colaborando para hacer que trabajen los artistas de ambos lados.

Samira Kadiri est née en Essaouira (Maroc). Elle est musicologue et a brillé tout le long de sa carrière artistique exceptionnelle dans la chanson lyrique. Elle a été Directrice du Festival des Voix de Femmes de Tétouan. Actuellement elle préside l'Association ECUME (Échanges Culturels en Méditerranée), elle est directrice artistique du Festival International de Luth, Tétouan, Directrice du Festival l'Amsra de Tétouan, Directrice de la Maison de la Culture de Tétouan et Directrice de la Compagnie de Théâtre de la Région de Tanger-Tétouan appartenant au Ministère de la Culture du Maroc.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

Une très bonne expérience Et je profite de l'occasion pour remercier l'accueil et féliciter toute l'équipe d'organisation des Journées d'entrepreneurs qui ont eu lieu à Séville, et où j'ai eu l'honneur d'y prendre part. C'est un projet tellement ambitieux, que je ne peux que l'évaluer positivement, parce qu'il a donné de très bons résultats dans la rencontre avec les artistes tout comme dans la rencontre entre directeurs de festivals du Maroc. Le projet nous a permis d'établir un réseau entre les deux rives. Il nous a donné l'occasion d'échanger, de dialoguer, et cela grâce à l'Institut Andalou du Flamenco qui essaie toujours de promouvoir ce grand art, le Flamenco. Chaque directeur a expliqué les objectifs de son festival, a donné une description de ses espaces et a présenté les opportunités de monter des productions de Flamenco. Tous étaient réunis, les organisateurs, les artistes, les producteurs, les médiateurs, les directeurs de festivals. Ça a été un projet bien structuré et qui, de mon point de vue, a atteint ses objectifs.

Quel a été le résultat de vos entretiens pendant le networking des Journées pour entrepreneurs de Séville?

Cette rencontre a été fructueuse. Comme directrice artistique de trois festivals : Le Festival International de Luth, le Festival de la Musique Andalusi et le Festival Amsra, tous de Tétouan, j'ai eu l'occasion de m'entretenir avec une grande quantité d'artistes et de compagnies qui font du Flamenco classique, traditionnel et contemporain. Quand je dis FLAMENCO, je le dis en majuscule. Je suis de Tétouan et je connais très bien cet art, mais sincèrement, j'ignorais la quantité de créations existantes. J'ai pu observer qu'il existe une grande variété de spectacles, de la concurrence et des créations très spécifiques. Chaque groupe ou artiste essaye de se distinguer des autres. Pour moi, ça a été une occasion exceptionnelle de découvrir de jeunes talents et créateurs qui ne cessent d'étudier dans ce patrimoine riche. Tout cela, me donne une vision plus vaste et il m'a permis surtout d'enrichir mon carnet d'adresse. Des contacts qui continuent encore à donner leurs fruits car ils m'ont maintenue informée de leurs nouveautés. Et cela est très important, parce que c'est un investissement pour le futur. Quant à la programmation des festivals où je collabore, nous étudions la possibilité de programmer du flamenco dans le Festival Amsra. C'est un jeune festival qui consacre des espaces à la World Music. Toutefois,

nous sommes conscients que cette musique n'est pas destinée à des scènes très grandes mais à des espaces plus intimes.

Selon vous, comme artiste, quels sont les liens entre les deux cultures?

Moi quand je parle des deux cultures, je préfère parler d'une seule culture avec deux identités différentes. Nous savons très bien que cette grande culture, cette grande civilisation trouve son berceau dans la péninsule ibérique pendant l'âge d'or. Il existait beaucoup de connexions entre la musique arabo-andalouse et le Flamenco. J'apprécie particulièrement le point de vue de Blas Infante. Les deux musiques se ressemblent beaucoup. Comme chercheur et musicologue, j'ai trouvé des similitudes au niveau des modes, ce qui permet de faire des fusions entre les artistes. Mais il ne s'agit pas seulement de faire une simple fusion mais aussi de dialoguer et de monter des projets, où chaque artiste présente l'âme de sa culture mais avec la même voix. Il y a des ressemblances dans certaines mélodies. Par exemple, la saeta, le chant de la Semaine Sainte ; et la haita, le chant rural du nord du Maroc, il y a là encore beaucoup de ressemblances dans ces mélodies et y compris les deux mots ont la même sonorité. Je dirais que les deux mots sont la même chose. Il y a beaucoup de questions et peu de recherches, mais il est clair qu'il existe beaucoup de liens entre les deux arts.

Quels sont les circuits culturels du Maroc qui offrent des opportunités pour l'échange culturel et entrepreneurial du Flamenco?

Le Flamenco est un art très sollicité au Maroc et il est programmé pourvu qu'il y ait un espace approprié. Par exemple, des espaces très ouverts comme ceux du Festival de Mawazine, ne sont pas adéquats. Toutefois, le Théâtre Mohamed V de Rabat, qui est un grand théâtre situé dans la capitale du Royaume, programme du flamenco. Il y a aussi le Festival Flamenco de Tanger. Un festival très récent et très intéressant, parce qu'il est spécifique au flamenco. Au Festival de Musiques Sacrées de Fez, Monsieur Skali, directeur artistique, a toujours tenté de programmer du flamenco. D'ailleurs, dans la dernière édition, la soirée d'inauguration a été consacrée à l'Andalousie. Ce festival est une vitrine excellente pour le Flamenco, car il y a des gens qui viennent du monde entier, ainsi que des représentants de la culture et des directeurs d'autres festivals. Une autre des vitrines idéales est le Festival les Andalouses de Casablanca, où j'ai eu la chance de chanter en 2010 avec la chanteuse Rocio Márquez. Je suis convaincue que le Flamenco a sa place dans les festivals du Maroc, c'est pourquoi il faut continuer à favoriser des rencontres entre les programmeurs et des représentants d'artistes.

Considérez-vous que cette expérience a été utile pour développer des activités professionnelles dans un contexte transfrontalier ?

Cela a été une grande occasion. Et je crois qu'un projet, bien pensé et bien réfléchi, sur les résidences artistiques entre des artistes marocains et andalous pourrait mettre en valeur les deux rives, de manière positive. Les administrations publiques doivent continuer à collaborer pour faire que les artistes des deux côtés puissent travailler.

Suhail Serghini nació en Tetuán y recibió su formación musical en el conservatorio de dicha ciudad. Actualmente reside en Granada (España). Desarrolla su actividad musical como cantante, compositor, multiinstrumentista (laúd árabe, saz turco, buzuki y percusiones magrebíes). Ha colaborado con multitud de artistas de flamenco de la talla de Juan Peña El Lebrijano, Vicente Amigo, Carmen Linares, Esperanza Fernández, entre otros.

¿Cuál ha sido su experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

En primer lugar agradecer este tipo de iniciativas que enriquecen y hacen que las dos orillas estén más cercanas en busca de un patrimonio común y potenciar encuentros entre empresarios de la industria musical de las dos orillas.

Como artista, ha sido un momento muy grato y sorprendente poder compartir escenario con Tomás de Perrate en Taourirt, una población cercana a Nador. Me ha parecido oportuno acercar el espectáculo a una población interesada en conocer otras tendencias musicales.

Como ponente, expresar mi satisfacción por participar en las jornadas de Algeciras donde se potenciaron los intercambios entre promotores, managers y programadores marroquíes y andaluces, esperando que mi aportación fuera enriquecedora para ambas partes.

Cuéntenos cómo surgió la idea del espectáculo De Utrera a Tetuán que presentó en Marruecos dentro del proyecto y de qué trata el espectáculo

Rubén Herrán Wiedenfeld, responsable de la agencia *Rootsound*, ubicada en Granada, nos hizo la propuesta a Tomás y a mí. Hablamos. Lo vimos oportuno y quedamos para ensayar. Tomás es de Utrera y yo de Tetuán, así que no nos complicamos en buscarle el nombre al proyecto.

El espectáculo consiste en un diálogo musical con Tomás de Perrate acompañado de la guitarra de Amador Gabarri. Fruto de los ensayos por y para la búsqueda de un lenguaje común, con dedicación y pasión, por gente de las dos orillas. Gente que creemos en el diálogo musical. Ha sido también un medio para desarrollar e intensificar el conocimiento mutuo, la convivencia, la colaboración y la solidaridad.

Como músico marroquí, ¿qué le inspiran el cante y la voz de Tomás de Perrate?

El compañero Tomás procede de una excelente saga de artistas flamencos. Cuando canta le echa mucho corazón, y con su voz potente y grave, puede hacer todas las

“perraterías” con sabiduría -Nos comenta riendo-. El cante y la voz de Tomás es versátil, te pueden inspirar lo bohemio, lo romántico, lo salvaje, lo desgarrador. Con poderío.

¿Cómo han trabajado la fusión entre el flamenco y la música andalusí para el espectáculo?

En primer lugar nos arriesgamos. Las circunstancias de una formación en trío: cante flamenco, cante y laúd árabe y guitarra flamenca, son muy complicadas. Como hay bastante precedente al respecto, y pretendíamos conseguir algo diferente, lo hemos hecho con el mayor rigor posible, aportando cada uno su arte y combinando tanto la *moaxaja* andalusí, la música popular marroquí como el cante flamenco. Reflejando así la sensualidad, la profundidad y la espiritualidad de ambas culturas. Finalmente por arte de magia el trío suena como se suele decir con soniquete.

¿Cuál es el secreto para conseguir este mestizaje musical en el escenario?

Por mi parte no hay ningún secreto sino trabajo. Trabajo hecho con dedicación y pasión por ambas partes, la música no tiene fronteras.

Según su opinión, ¿cuál es el punto común más importante de estas dos músicas?

Son músicas de tradición oral y las dos nacieron en Andalucía. Un hecho demostrado en las zambras entre los andalusíes y los gitanos en la época de Al Ándalus.

¿Cómo ha reaccionado el público marroquí durante y después del espectáculo?

Ha sido un público muy agradecido. Que aplaudía en medio de un cante, de una falseta de la guitarra o un solo del laúd. Un público que sentía lo que estábamos comunicando. Eso sí, cada tema se explicaba de forma didáctica en lengua árabe, lo cual ayudó y facilitó el acercamiento.

¿Qué le ha aportado trabajar en este espectáculo en el marco de este proyecto?

Creo que la satisfacción de compartir proyecto con Tomás de Perrate, de seguir aprendiendo y de corroborar otra vez más, que hay más cosas que nos unen y menos que nos separan.

Cuéntenos una anécdota que haya experimentado en Marruecos

En varias ocasiones a los artistas gitanos en los zocos árabes les hablaban en árabe. Pensaban que eran marroquíes. Por otro lado, y por propia experiencia, algunos artistas españoles que viajan a Marruecos han borrado de sus mentes algunos prejuicios, al convivir y comprobar la hospitalidad de los marroquíes.

Suhail Serghini est né à Tétouan où il y a reçu sa formation musicale au Conservatoire. Il réside actuellement à Grenade (Espagne). Il développe son activité musicale comme chanteur, compositeur, multi-instrumentiste (luth arabe, saz turc, buzuki et percussions maghrébines). Il a collaboré avec un grand nombre d'artistes de Flamenco de la taille de Juan Peña El Lebrijano, Vicente Amigo, Carmen Linares, Esperanza Fernández, entre autres.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

Je souhaiterais d'abord remercier ce type d'initiatives qui enrichisse et rapproche les deux rives, à la recherche d'un patrimoine commun et renforce les rencontres entre entrepreneurs de l'industrie musicale des deux rives. En tant qu'artiste, cela a été un moment très agréable et surprenant de pouvoir partager la scène avec Tomas de Perrate à Taourirt, une commune proche de Nador. Cela m'a paru opportun d'approcher le spectacle à une population avec un intérêt pour connaître d'autres tendances musicales. Par ailleurs, je souhaiterais exprimer ma satisfaction dans ma participation aux journées d'Algésiras où on a renforcé les échanges entre des promoteurs, managers et des programmeurs marocains et andalous, en espérant que ma contribution était enrichissante pour les deux parties.

Comment est née l'idée du spectacle de Utrera à Tétouan que vous avez présenté au Maroc ? De quoi traite ce spectacle?

Rubén Herrán Wiedenfeld, responsable de l'agence Rootsound, située en Grenade, nous a fait une proposition à Tomas et moi-même. Nous en avons parlé. Nous avons trouvé cela intéressant puis nous avons commencé les répétitions. Tomas est de Utrera et moi de Tétouan, donc on ne s'est pas compliqué à chercher le nom du projet. Le spectacle consiste en un dialogue musical avec Tomas de Perrate accompagné de la guitare d'Amador Gabarri. C'est le fruit de nos répétitions par et pour la recherche d'un langage commun, avec dévouement et passion, par des interprètes des deux rives. Nous sommes des personnes qui croyions dans le dialogue musical. Ça a été aussi le moyen de développer et intensifier la connaissance mutuelle, la cohabitation, la collaboration et la solidarité.

Comme musicien marocain, que vous inspirent le chant et la voix de Tomas de Perrate?

Le compagnon Tomas vient d'une excellente saga d'artistes flamencos. Quand il chante, il le fait avec beaucoup de cœur et avec sa voix puissante et grave. Il peut faire toutes les « perraterías » avec sagesse - il nous commente en riant. Le chant et la voix de Tomas sont universels, ils inspirent ce côté bohème, romantique, sauvage et déchiré. Avec de la puissance.

Comment avez-vous travaillé la fusion entre le Flamenco et la musique arabo-andalouse pour le spectacle?

D'abord nous avons pris des risques. Les circonstances d'une formation en trio sont très compliquées : chant flamenco, chant et luth arabes et guitare flamenca. Comme il existe d'autres créations précédentes et que nous prétendions obtenir quelque chose de différent, nous avons été très rigides et chacun a apporté son art pour le combiner entre le muwashshah arabo-andalou, la musique populaire marocaine et le chant flamenco. Nous avons ainsi reflété la sensualité, la profondeur et la spiritualité des deux cultures. Finalement et magiquement le trio prend forme avec un bon son, comme on dit généralement.

Quel est le secret pour obtenir ce métissage musical dans la scène?

En ce qui me concerne il n'y a aucun secret mais seulement beaucoup de travail. Du travail fait avec dévouement et passion des deux côtés. La musique n'a pas de frontières.

Selon vous, quel est le point commun le plus important entre ces deux musiques?

Ce sont des musiques de tradition orale et elles sont, toutes deux, nées en Andalousie. Un fait le démontre : ce sont les zambras entre les arabo-andalous et les gitans à l'époque de "Al- Andalous"

Comment a réagi le public marocain pendant et après le spectacle?

Il était très reconnaissant. Il applaudissait au milieu d'un chant, d'un accord de guitare ou d'un solo de luth. Un public qui ressentait ce que nous communiquions : et cela est possible grâce aux explications données entre chaque thème de manière didactique et en langue arabe, ce qui aide et facilite le rapprochement.

Qu'est ce que vous a apporté ce travail dans le cadre du projet?

Je crois que la satisfaction de partager le projet avec Tomas de Perrate, de continuer à apprendre et de renforcer le fait, une fois de plus, qu'il y a davantage de choses qui nous unissent de celles qui nous séparent.

Racontez-nous une anecdote vécue au Maroc.

A plusieurs occasions dans les souks, on parlait aux artistes gitans en arabe. On les prenait pour des marocains. D'autre part, et par expérience, quelques artistes espagnols qui ont voyagé au Maroc ont effacé de leurs esprits quelques préjugés, en cohabitant et en voyant l'hospitalité des marocains.

Rubén Gutiérrez nació en Pamplona. Es profesor de Educación Secundaria Obligatoria, de la especialidad de Música, en el IES Fuente Nueva de El Ejido (Almería). Licenciado en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de La Rioja y en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid, compagina su actividad docente con la labor periodística, colaborando en medios especializados y de investigación en flamenco.

¿Cuál ha sido su experiencia en el Proyecto Flamenco de Orilla a Orilla?

Primero decir que siempre es positivo que las instituciones reconozcan la labor de investigación que realizan muchas personas en torno al arte flamenco. Y por tanto, me llena de orgullo y satisfacción que la Junta de Andalucía y el Gobierno de Marruecos hayan contado conmigo para participar en este interesante proyecto, compartiendo jornadas con personas muy ilustres en este campo de investigación. Así mismo, personalmente ha sido una experiencia muy positiva presentar en Marruecos un trabajo de campo que realicé allí. Y cómo no, la conferencia que ofrecí en Almería también fue muy emotiva, pues es la localidad donde resido.

De manera escueta ¿cuáles fueron los contenidos de sus conferencias?

He tenido la oportunidad de presentar dos trabajos diferentes en los cuales he investigado. Por un lado, tanto en Oujda como en Jerada, expuse mi investigación sobre *La escena flamenca de Tetuán durante el Protectorado Español de Marruecos* (1912-1956), gracias al cual conseguí el Diploma de Estudios Avanzados del Programa de Doctorado El flamenco: acercamiento multidisciplinar a su estudio, de la Universidad de Sevilla. Por otro lado, en Almería diserté sobre la figura de Carmen de Burgos La Colombine y su relación con el Arte Jondo. Esta almeriense fue una de las figuras claves de la intelectualidad femenina en la primera mitad del siglo XX. Tanto en su faceta de pedagoga, como en la de escritora o periodista, destacando que fue la primera mujer corresponsal de guerra de la historia española.

¿Cómo ha sido la reacción del público marroquí?

Tengo que agradecer enormemente la labor que realizó Ahmed Sefiani, al traducir mis conferencias en Marruecos, sin él no hubiese sido posible que el público las entendiese. Destacar la buena acogida que tuvieron, porque la figura del Protectorado Español de Marruecos es un gran desconocido, no sólo para los españoles, sino

también para los marroquíes. Sin duda, lo que gustó más a la audiencia fue que las explicaciones teóricas se iban ilustrando con el cante de Ángela Cuenca y el toque de Juan David Lázaro, por lo que podían entender mejor aún los contenidos.

¿Cuál es su visión de la relación del flamenco y la cultura andalusí?

La música flamenca de por sí proviene de una hibridación transcultural. En ella se refleja la historia de nuestro país, por lo que el elemento andalusí está innegablemente representado en ella. Fueron muchos los siglos que esa cultura estuvo arraigada en la península ibérica, y en el flamenco se perciben tanto en los modos musicales que lo conforman, así como en la estructura de la lírica que la componen. También es de destacar que la ejecución del melisma musical, el que a una sílaba le correspondan dos o más notas de altura diferente, es un elemento muy presente en cualquier cultura musical mediterránea, en especial la de origen oriental.

Tras esta experiencia en el proyecto Flamenco de Orilla a Orilla. ¿Cómo ve el futuro del flamenco en Marruecos?

Por lo que yo he vivido en Marruecos, y por los marroquíes que he conocido aquí, pienso que el flamenco tiene ya un presente destacable en el país alauita, aunque siempre será bienvenido un incremento de su presencia. Entiendo que allí no es una música muy lejana a lo oídos de un inexperto musical, y que cualquier marroquí puede acercarse a ella con naturalidad. Si tenemos en cuenta otras manifestaciones musicales de ese país, como la Gnawa, el flamenco, al ser en varios estilos, tan rítmico, percusivo y bailable, pienso que es del agrado de los marroquíes y que tiene cabida en muchos de los diversos festivales que allí se celebran.

Cuéntenos una anécdota que haya experimentado en Marruecos y que ponga de relieve la interculturalidad entre ambos lados del estrecho.

Pues sin duda alguna, la canción de La Tarara en la versión de Camarón que interpretó Ángela Cuenca, toda vez que musicalmente es la misma que el Bent-bladí que interpretaba el maestro Chekara de Tetuán, por lo que el público marroquí acompañaba la actuación al compás de las palmas.

Rubén Gutiérrez est né à Pampelune. Il est professeur de musique en Éducation Secondaire, au lycée Fuente Nueva de El Ejido (Almeria). Diplômé en Histoire et Sciences de la Musique par l'Université de La Rioja et en Droit par l'Université d'Alcala de Madrid, il concilie son métier d'enseignant avec son activité journalistique, en collaborant pour des journaux spécialisés et dans la recherche de Flamenco.

Quelle a été votre expérience dans le projet Flamenco d'une rive à l'autre?

Je voudrais dire premièrement qu'il est toujours positif que les institutions reconnaissent la tâche de recherche que beaucoup réalisent autour de l'art flamenco. Et par conséquent, je me sens fier et satisfait que l'Assemblée d'Andalousie et le Gouvernement du Maroc, aient compté sur moi pour prendre part à ce projet intéressant, en partageant des journées avec des personnes illustres dans le domaine de la recherche. Personnellement cela a été une expérience très positive de présenter au Maroc un travail de terrain que j'avais effectué sur place. Et bien sûr, la conférence que j'ai offerte à Almeria a été très émotive, parce que c'est la localité où je réside.

Quels ont été les contenus de vos conférences?

J'ai eu l'occasion de présenter deux travaux différents dans lesquels j'ai fait des recherches. D'une part, à Oujda comme à Jerada, j'ai exposé ma recherche sur la scène du flamenco de Tétouan pendant le Protectorat espagnol du Maroc (1912-1956), grâce auquel j'ai obtenu le Diplôme d'Études Avancées du Programme de Doctorat en Flamenco : approche multidisciplinaire à son étude, de l'Université de Séville. D'autre part, j'ai présenté à Almeria un travail sur la figure de Carmen de Burgos la Colombine et sa relation avec l'Art Flamenco. Originaire d'Almeria, elle a été une des figures clef de l'intellectualité féminine dans la première moitié du XXème siècle. J'ai abordé sa facette de pédagogue, comme dans celle d'auteur ou de journaliste, en soulignant qu'elle a été la première femme correspondant de guerre de l'histoire espagnole.

Comment a réagi le public marocain?

Je dois énormément remercier la tâche effectuée par Ahmed Sefiani, qui traduisait mes conférences au Maroc. Sans lui le public n'aurait pas pu comprendre. Je souhaite souligner le bon accueil reçu, parce que le Protectorat espagnol du Maroc est un grand

inconnu, non seulement pour les Espagnols, mais aussi pour les Marocains. Sans doute, le public a davantage apprécié les explications théoriques qui étaient illustrées par le chant de Ángela Cuenca, et la guitare de Juan David Lázaro grâce à qui le public pouvait encore mieux comprendre les contenus.

Quelle est votre vision de la relation du Flamenco et de la culture arabo-andalouse?

La musique flamenco en soi provient d'une hybridation transculturelle. Il se reflète en elle l'histoire de notre pays, ainsi l'élément arabo-andalou y est indéniablement représenté. Durant plusieurs siècles, cette culture a été enracinée dans la péninsule ibérique, et dans le Flamenco on le perçoit dans les modes musicaux, comme dans la structure lyrique. Il faut aussi souligner que l'exécution du mélisme musical, celui qui correspond à une syllabe par deux ou plus de notes de hauteur différente, est un élément très présent dans toute culture musicale méditerranéenne, en particulier celle d'origine orientale.

Après cette expérience dans le projet, comment voyez-vous le futur du Flamenco au Maroc?

De ma propre expérience au Maroc et les Marocains que j'y ai connus, je pense que le Flamenco y a déjà une présence remarquable, bien qu'un développement de sa présence y est toujours le bienvenu. Je comprends que là bas, ce n'est pas une musique très éloignée pour quelqu'un qui n'est pas un expert musical, et que tout Marocain peut s'y approcher naturellement. Si nous prenons compte d'autres manifestations musicales de ce pays, comme la musique Gnawa, le Flamenco, étant dans plusieurs styles, si rythmique, percutant et dansant, je pense qu'il plaît aux Marocains et qu'il a sa place dans les divers festivals qui s'y célèbrent.

Racontez-nous une anecdote que vous avez vécue au Maroc et qui souligne l'interculturalité entre les deux rives?

Sans aucun doute, la chanson de La Tarara dans la version de Camarón que Ángela Cuenca a interprété, car elle est musicalement la même que le Bent-bladí qu'interprétait le Maestro Chekara de Tétouan, ce pourquoi le public marocain accompagnait le chant aux rythmes des mains.



IV. ACTIVIDADES / ACTIVITES

Cursos de Capacitación en Gestión Cultural del Flamenco, Conferencias Ilustradas, Jornadas Empresariales, Espectáculos de Flamenco.

Cours de Capacitation en Gestion Culturelle du Flamenco, Conférences Illustrees, Journées pour Entrepreneurs, Spectacles de Flamenco.



V. MEMORIA DE ACTIVIDADES

Actividades

1. Cursos de Capacitación Profesional en Gestión Cultural del Flamenco.
2. Ciclo de conferencias ilustradas: *Comprender el Flamenco*
3. Jornadas Empresariales
4. Espectáculos
5. Feria de Industrias Culturales de Córdoba



1. CURSOS DE CAPACITACIÓN PROFESIONAL EN GESTIÓN CULTURAL DEL FLAMENCO.

Una de las actividades principales del proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** ha sido la realización de **Cursos de Capacitación Profesional en Gestión Cultural especializada en Flamenco**.

Se han desarrollado nueve cursos en Andalucía y Marruecos. Los cursos en Marruecos se realizaron en las ciudades de Oujda y Jerada, del 19 de noviembre al 22 de diciembre de 2012. Nador y Taourirt, del 3 de junio al 6 de julio de 2013. Los cursos en Andalucía han tenido lugar en Sevilla, del 3 de septiembre al 19 de octubre de 2012. Algeciras, del 17 de septiembre al 27 de octubre de 2012. Málaga, del 28 de enero al 8 de marzo de 2013. Almería, del 15 de abril al 25 de mayo de 2013 y Granada, del 7 de octubre al 13 de noviembre de 2013.

Los cursos han estado dirigidos a un máximo de quince alumnos escogidos según tres criterios de valoración: experiencia en gestión cultural, conocimientos de flamenco y experiencia en gestión de la diversidad, especialmente con Marruecos. Con una duración de 150 horas.

El objetivo ha sido la capacitación de profesionales en la gestión cultural del flamenco con una especial atención a la gestión de la diversidad en las iniciativas empresariales culturales.

Cada curso se ha dividido en módulos que han sido impartidos por profesionales en activo del sector del flamenco y de la gestión de la diversidad.

CONTENIDOS DEL CURSO:

- **Historia y antropología del flamenco:** Conocimiento del hecho flamenco y su diferenciación. Orígenes y evolución. (15 horas).
- **Producción:** Realización de espectáculos flamencos. El contenido de esta materia ha sido eminentemente práctico. (27 horas).
- **Gestión y management:** Gestión de eventos. Desde la contratación hasta la planificación presupuestaria. Los detalles de la representación artística, la financiación y la comercialización. (27 horas).
- **Flamenco y técnica:** Conocimiento de las necesidades específicas del arte flamenco en cuanto a iluminación, sonido, escenografía, tipo de suelo, etc. Interpretar y defender el rider técnico de un espectáculo flamenco. (21 horas).

• **Sensibilización:** Sensibilización para promover el diálogo intercultural. (6 horas).

• **Taller de jornadas:** Taller práctico en el que los alumnos han conocido de primera mano la labor de un gestor cultural de flamenco. Durante este taller el monitor ha ido desarrollando y organizando unas jornadas, comparándolo con otras experiencias. (15 horas).

• **Taller de espectáculo:** Realización de un espectáculo. Como colofón del aprendizaje, los futuros gestores culturales de flamenco han tenido la oportunidad de conocer de primera mano el trabajo para el que se están especializando. (15 horas).

Los profesores de los cursos de Capacitación en Gestión Cultural del flamenco han sido:

- **Antropología:** Virginia Luque y Enrique Linera
- **Producción:** Cristóbal Ortega, Carlos Sánchez, Guiomar Fernández Troncoso y Debora Garber
- **Gestión y Management:** Fernando González-Caballos y Javier Puga
- **Técnica:** Julio Domínguez y Antonio Ruiz Joya
- **Sensibilización:** Alonso Santa Cruz y Virginia Luque
- **Taller de Jornadas empresariales:** Latifa Baouali, Pepe Yáñez y Nadia Messaoudi
- **Taller de espectáculos:** Ernesto Novales de la Escalera y Guiomar Fernández Troncoso
- **Coordinadores:** Nadia Messaoudi, Ahmed Sefiani, Latifa Baouali y Sofía Rodríguez Ruiz

2. CICLO DE CONFERENCIAS ILUSTRADAS. *COMPRENDER EL FLAMENCO*

Como actividad complementaria a los cursos de capacitación profesional, cada semana ha tenido lugar una conferencia ilustrada dentro del ciclo *Comprender el flamenco*. Unas conferencias que han tratado los principales aspectos y

características del flamenco, y que han sido ilustradas con cante, toque o baile, dependiendo de la temática abordada. Y se han celebrado en peñas flamencas o espacios singulares de cada una de las ciudades que han acogido los cursos. Los asistentes, alumnos y alumnas del curso, pero también aficionados y público en general, pues la entrada ha sido libre hasta completar aforo, han podido acercarse a aspectos específicos del flamenco en un formato ameno y de gran valor didáctico. Estas conferencias ilustradas se han realizado en las ciudades de Sevilla, Algeciras, Oujda, Jerada, Málaga, Almería, Nador, Taourirt y Granada.

PROGRAMA DE CONFERENCIAS

Sevilla



> María de los Ángeles Carrasco Hidalgo presenta la conferencia de Juan Manuel Suárez Japón en el Museo de Autonomía de Coria del Río. (Sevilla) / María de los Ángeles Carrasco Hidalgo presente la conférence de Juan Manuel Suárez Japón au Musée de l'Autonomie de Coria del Río. (Séville)

- **7 de Septiembre de 2012:** *El compás y las rítmicas palo a palo del flamenco*. Lugar: Peña Flamenca El Chozas. Conferenciante: Antonio Coronel. Artista: El Bobote.

- **14 de Septiembre de 2012:** *Desde el laúd árabe hasta la guitarra flamenca: Tres siglos de guitarra.* Lugar: Casa de la Guitarra. Conferencia y recital: José Luis Postigo.

- **4 de Octubre de 2012:** *Presencia de la mujer en el cante.* Lugar: Peña Flamenca Torres Macarena. Conferenciante: Tere Peña. Artistas: La Susi + Guitarra.

- **5 de Octubre de 2012:** *El padre de la autonomía andaluza, Blas Infante, y su influencia sobre el arte flamenco.* Lugar: Museo de la Autonomía (Coria del Río). Conferenciante: Juan Manuel Suárez Japón. Artistas: Juan Peña *El Lebrijano* y Pedro Peña *Dorantes*.

- **11 de Octubre de 2012:** *La evolución del baile flamenco a través de la danza clásica española y danza de vanguardia.* Lugar: Peña Flamenca Calixto Sánchez. Conferenciantes: Matilde Coral y Juan Valdés. Artista: Pepa Montes.

- **12 de Octubre de 2012:** *El cante: estilos, escuelas y comarcas cantaoras.* Lugar: Peña Flamenca Cantes al Aire. Conferenciante: Antonio Ortega. Artistas: Enrique Soto y Salvador Gutiérrez.



> Conferencia ilustrada de Antonio Ortega, Enrique Soto y Salvador Gutiérrez en la Peña Flamenca Cantes al Aire de Triana. (Sevilla) / *Conférence illustrée de Antonio Ortega, Enrique Soto et Salvador Gutiérrez dans la Peña Flamenca Cantes al Aire de Triana. (Séville)*



> Conferencia ilustrada en Coria del Río / *Conférence illustrée à Coria del Río*

Algeciras

Todas las conferencias se realizaron en la Peña Sociedad del Cante Grande de Algeciras.

- **21 de Septiembre de 2012:** *El compás y las rítmicas palo a palo del flamenco.* Conferenciante: Faustino Núñez. Artista: Diego Carrasco.

- **28 de Septiembre de 2012:** *La evolución del baile flamenco a través de la danza clásica española y danza de vanguardia.* Conferenciantes: Angelita Gómez y Pepe Marín. Artista: Almudena Serrano.

- **5 de Octubre de 2012:** *El cante: Estilos, escuelas y comarcas cantaoras.* Conferenciante: José María Castaño. Artista: Rancapino.

- **12 de Octubre de 2012:** *La evolución del arte flamenco: Desde la música preflamenca, folclor andaluz y latinoamericano pasando por el mestizaje y la mujer en el arte flamenco.* Conferenciante: Miguelina Cabral. Artistas: Mariana Cornejo + Guitarra.

- **19 de Octubre de 2012:** *El flamenco en la historia como música de la vida.* Conferenciante: José María Velázquez-Gaztelu. Artistas: Carmen de la Jara + Guitarra.



> Rueda de prensa de presentación del curso de *gestión cultural del flamenco en Algeciras* / *Conférence de presse de présentation du cours de gestion culturelle en Flamenco d'Algeciras*

Oujda y Jerada



> Alumnos de jerada / *Elèves de Jerada*

Las conferencias tuvieron lugar, respectivamente, en los centros culturales de Oujda y Jerada.

- **22 y 23 de noviembre de 2012:** *El flamenco en la historia como música de la vida.* Conferenciante: José María Velázquez-Gaztelu. Artistas: Carmen de la Jara y Antonio Carrión.

- **29 y 30 de noviembre de 2012:** *La escena flamenca de Tetuán durante el protectorado español en Marruecos (1952-1956).* Conferenciante: Rubén Gutiérrez. Artistas: Ángela Cuenca y Juan David Lázaro.

- **6 y 7 de diciembre de 2012:** *El compás y las rítmicas palo a palo del flamenco.* Conferenciante: Faustino Núñez. Artista: David Pino

- **12 de diciembre 2012:** *La guitarra en el flamenco* Conferenciante: José Antonio Rodríguez.

- **20 y 21 diciembre de 2012:** *La mujer en el mundo del flamenco.* Conferenciante: Fermín Lobatón. Artistas: Toñi Fernández y Pedro Sierra.

Málaga

- **1 de Febrero de 2013:** *El cante de los jabegotes.* Estudio didáctico. Lugar: Peña La Paz. Conferenciante: Miguel López Castro. Artistas: Javier Sánchez Bandera Bonela Hijo y José Fernández.

- **8 de Febrero de 2013:** *Trinidad Huertas La Cuenca una pionera conquistando público por el mundo.* Lugar: Centro Cultural Flamenco La Malagueña. Conferenciante: José Luis Ortiz Nuevo. Artistas: Ana Fargas y Francisco Javier Jimeno.

- **15 de Febrero de 2013:** *La influencia morisca en el cante flamenco. Los fandangos verdiales.* Lugar: Asociación Cultural Flamenca Rincón Enrique Castillo. Conferenciante: Paco Vargas. Artistas: Virginia Gámez y Curro de María.

- **22 de Febrero de 2013:** *Los cantes y toques festeros de Málaga.* Lugar: Peña Flamenca Casa de Álora.

Conferenciante: Ramón Soler Díaz. Artista: La Cañeta y su grupo.

- **1 de Marzo de 2013:** *El flamenco como inspiración de los pintores románticos.* Lugar: Peña Flamenca Juan Brea. Conferenciante: Francis Mármol. Artistas: Carrete de Málaga y su grupo.

- **8 de Marzo de 2013:** *La mujer malagueña en el flamenco.* Lugar: Peña Flamenca Fosforito. Conferenciante: Gonzalo Rojo. Artistas: Rocío Bazán y guitarra.



> El conferenciante Paco Vargas en la Peña Rincón Enrique Castillo de Málaga / *Le conférencier Paco Vargas dans la Peña Rincón Enrique Castillo de Malaga*



> La artista La Cañeta y su grupo en la Peña Casa de Álora de Málaga / *L'artiste La Cañeta et son groupe dans la Peña Casa de Alora de Malaga*

Almería



> Conferencia ilustrada en el Centro Andaluz de la Fotografía de Almería / *Conférence illustrée au Centre Andalous de la Photographie de Almeria*



> El guitarrista David Delgado Niño de la Fragua en el Centro Andaluz de la Fotografía de Almería / Le guitariste David Delgado Niño de la Fragua au Centre Andalous de la Photographie d'Almería



> Presentación de la conferencia ilustrada en la Peña Flamenca El Taranto de Almería / Présentation de la conférence illustrée de la Peña flamenca El Taranto à Almería

• 19 de Abril de 2013: *El bailar flamenco: ¿Nace o se hace?*. Lugar: Peña Flamenca Los Romeros. Conferenciante: Montserrat Martínez. Artistas: Rocío Garrido, Anabel Castillo y Francis Hernández.

• 25 de Abril de 2013: *Recorrido didáctico: Acércate al flamenco. Desde finales del s. XVIII al siglo XXI*. Lugar: Peña Flamenca El Taranto. Conferenciante: Antonio Zapata Roldán. Artistas: Sonia Miranda y Hugo del Pino.

• 3 de Mayo de 2013: *La jondura de Carmen de Burgos*. Lugar: Peña Flamenca El Morato. Conferenciante: Rubén Gutiérrez Mate. Artistas: Ángela Cuenca y Antonio Luis López.

• 10 de Mayo de 2013: *Evolución de la cadencia andaluza en el toque flamenco desde el fandango del siglo XVIII hasta los cantes mineros*. Lugar: Peña Flamenca Antonio de Torres. Conferenciante: Norberto Torres. Artista: Pedro Torres y Norberto Torres.

• 17 de Mayo de 2013: *Literatura popular en el cante flamenco de Almería*. Lugar: Peña Flamenca El Morato. Conferenciante: Antonio García Niño de las Cuevas. Artistas: Antonio García, José Sorroche, Ana Mar García y Antonio García Niño de las Cuevas.

• 24 de Mayo de 2013: *Orígenes del flamenco de Almería*.

Lugar: Centro Andaluz de la Fotografía. Conferenciante: Antonio Sevillano. Artistas: Toñi Fernández y David Delgado Niño de la Fragua.

Nador y Taourirt



> Niñas cantando en el Centro Cultural de Taourirt. (Marruecos) / Des jeunes filles chantent au centre culturel de Taourirt. (Maroc).

Las conferencias tuvieron lugar respectivamente en los Centros Culturales de Nador y Taourirt.

• 6 y 7 de Junio de 2013: *Estando la mar por medio*. Conferenciante: José Luis Ortiz Nuevo. Artistas: Alicia Morales y Miguel Ochando.

• 13 y 14 de Junio de 2013: *Del Al Ándalus al Flamenco de Chekara*. Conferenciante: Pepe Zapata. Artistas: Jallal Chekara y Rosa de Algeciras.

• 20 y 21 de Junio de 2013: *El flamenco como producto de mercado*. Conferenciante: Domingo González Lavado. Artistas: Laura Vital y Eduardo Rebollar.

• 27 y 28 de Junio de 2013: *La influencia morisca en el cante flamenco. Los fandangos verdiales*. Conferenciante: Paco Vargas. Artistas: Ana Fargas y Paco Javier Jimeno.

• 2 y 3 de Julio de 2013: *Conocer el flamenco*. Conferenciante: Ricardo Pachón. Artista: Helena Pachón.



> Público durante las Jornadas empresariales de Nador. (Marruecos) / Le public durant les Journées pour entrepreneurs de Nador. (Maroc)

Granada

• 11 de octubre de 2013: *Belleza y estética en el baile flamenco. Los pasos y las partes de un baile clásico*. Lugar: Sala Ibn al-Jatib Pabellón de Al-Ándalus y la Ciencia. Conferenciante: Miguel Ángel Berlanga. Artistas: Antonia Heredia, Rudi Fernández e Israel Heredia.

• 18 de octubre de 2013: *Talento, trabajo y sabiduría en el camino de un genio: Enrique Morente*. Lugar: Sala Ibn al-Jatib Pabellón de Al-Ándalus y la Ciencia. Conferenciante: Juan Mesas Mesas. Artistas: Alicia Morales y Álvaro Pérez.

• 25 de octubre de 2013: *Compromiso político de los artistas flamencos*. Lugar: Peña Flamenca La Platería. Conferenciante y artista: Juan Pinilla.

• 1 de noviembre de 2013: *La búsqueda científica del duende*. Lugar: Peña Flamenca La Platería. Conferenciante: Alicia González. Artistas: Gema Caballero y Pedro Barragán.

• 8 de noviembre de 2013: *La historia del flamenco en Granada*. Lugar: Corrala de Santiago. Conferenciante: Antonio Conde. Artistas: Rafaela Gómez y Rafael Santiago Habichuelín.



> Presentación del curso de gestión cultural del flamenco en Granada / Présentation du cours de gestion culturelle du flamenco de Grenade

3. JORNADAS EMPRESARIALES

La clausura de los cursos han tenido lugar con las Jornadas Empresariales en cada uno de los lugares enumerados, excepto en el caso de Granada ya que el fin del curso ha coincidido con la celebración de la Feria de Industrias Culturales en la ciudad de Córdoba.

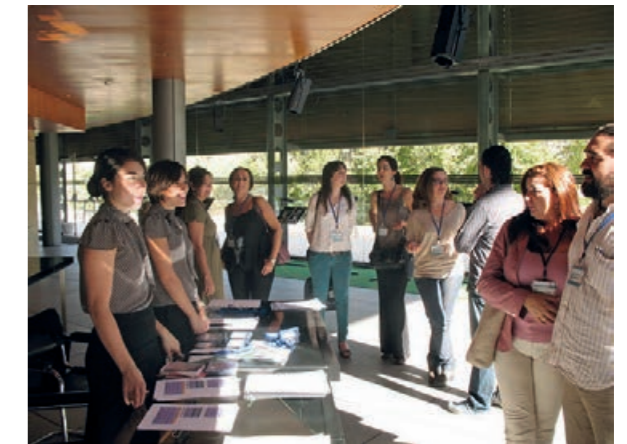
Unas jornadas dirigidas a empresarios de ambas orillas que han servido para compartir la experiencia dentro del ámbito de la cultura y más concretamente dentro del flamenco. Unas jornadas que han puesto de manifiesto las especificidades de ambos países, con la intención de fomentar y facilitar futuras acciones culturales de empresas andaluzas en Marruecos y viceversa.

El programa de estas jornadas se ha articulado

en torno a una conferencia inaugural, una mesa redonda y un networking para facilitar los intercambios entre profesionales del sector. Durante las jornadas se ha contado con un servicio de interpretación consecutiva en francés, español y en árabe, en algunos casos.

Los invitados, gestores culturales, profesionales y responsables del mundo de la cultura de ambos países, así como los alumnos y las alumnas de los talleres, han mostrado su enorme satisfacción por el desarrollo de estas jornadas y los contactos surgidos durante las mismas.

JORNADAS EMPRESARIALES DE SEVILLA



> Jornadas empresariales en el Teatro Central de de Sevilla / Journées pour entrepreneurs au Théâtre Central de Séville

Las primeras jornadas tuvieron lugar en el Teatro Central de Sevilla los días 12 y 13 de octubre de 2012. Más de 60 empresarios andaluces se inscribieron y participaron en estos encuentros empresariales.

El viernes 12 de octubre tuvo lugar la inauguración de dichas jornadas, contando con la presencia de **María de los Angeles Carrasco Hidalgo**, Directora del Instituto Andaluz de Flamenco. **Abdelhak Afandi**, Director de la Dirección de Artes del Ministerio de Cultura de Marruecos. **Alberto Morillas Fernández**, Coordinador General de la Secretaría General de Acción Exterior. **Mohamed Yebari**, Cónsul General del Reino de Marruecos en Sevilla.

Una inauguración oficial de la mano de la Directora del Instituto Andaluz de Flamenco, y que dio paso a la Conferencia Inaugural de Addelhak Afandi, seguida de la conferencia de Alberto Morillas Fernández: *Las relaciones de cooperación entre Andalucía y Norte de Marruecos*.

El sábado 13 de octubre, las jornadas empresariales continuaron con las intervenciones sobre los canales culturales de distribución en Marruecos por parte de **Brahim el Mazned**, Director artístico del Festival TIMITAR de Agadir. Y **Faouzi Skali**, Director General del Festival de Músicas Sacras de Fez.

Como clausura de las jornadas se celebró un encuentro de *networking* entre empresarios andaluces y los invitados marroquíes.



> Inauguración de las Jornadas empresariales de Sevilla / Inauguration de journées pour entrepreneurs de Séville



> Networking durante las Jornadas Empresariales de Sevilla / Networking durant les Journées pour entrepreneurs de Séville

JORNADAS EMPRESARIALES DE ALGECIRAS

La segunda edición de las Jornadas empresariales tuvieron lugar en la ciudad de Algeciras los días 9 y 10 de noviembre de 2012.

Una treintena de empresarios se inscribieron para participar a estos encuentros en la Cámara de Comercio de Algeciras.

El viernes 9 de noviembre se inauguraron las Jornadas empresariales de la mano de **María Ángeles Carrasco Hidalgo**, Directora del Instituto Andaluz de Flamenco. A continuación,

Alberto Morillas Fernández, Coordinador General de la Secretaría General de Acción Exterior, dio la conferencia inaugural, seguida de la conferencia de **Jamal Ouassini**, músico y director del festival Siete Soles, *Siete Lunas de Tánger*.

El sábado 10 de noviembre, las jornadas continuaron con una presentación por parte del monitor del Taller de Jornadas, **Pepe Yáñez**. Y por parte de los empresarios marroquíes invitados: **Souhail Serghini**, cantante, compositor, músico, mediador intercultural y técnico de gestión en cooperación y proyectos culturales. **Benaissi Mssiid**, alemán de origen marroquí, referente de la escena cultural berlinesa. **Mustafá Akalay**, gestor de actividades culturales con el mundo árabe y road manager del cantante Khaled, de varias formaciones de flamenco y música árabe andalusí. Y **Dominique Langlois**, Gerente Adjunta de Casa del Arte de Casablanca.

Como clausura de las jornadas se celebró un encuentro de *networking* entre empresarios andaluces y los invitados marroquíes.



> Presentación de las Jornadas Empresariales de Algeciras con Alberto Morillas, María de los Ángeles Carrasco Hidalgo y Salvador García García / Présentation des Journées pour Entrepreneurs d'Algésiras avec Alberto Morillas, María de los Ángeles Carrasco Hidalgo y Salvador García García

JORNADAS EMPRESARIALES DE OUDJA



> Jornadas empresariales de Oujda. (Marruecos) / Journées pour entrepreneurs de Oujda. (Maroc)

La tercera edición de las Jornadas Empresariales tuvieron lugar en Oujda, capital de la Región Oriental del Reino de Marruecos, como colofón de los cursos de Oujda y Jerada, el 13 y 14 de diciembre de 2012, en la sala de conferencias de ENSA (Escuela Nacional de Ciencias Aplicadas).

El día 13 de diciembre **María de los Ángeles Carrasco Hidalgo**, Directora del Instituto Andaluz del Flamenco inauguró el acto junto a **Lahcen Echarfy**, Director Regional del Ministerio de Cultura en la Región Oriental de Marruecos,

Posteriormente **Said Amel**, representante del Ministerio de Cultura del Reino de Marruecos, pronunció la conferencia inaugural que versó sobre el circuito de festivales marroquíes.

Posteriormente, **Miguel Ángel Fernández** presentó el canal Flamenco Radio de Canal Sur.

Por la tarde **María de los Ángeles Carrasco Hidalgo**, pronunció una conferencia sobre el Instituto Andaluz de Flamenco y su papel como instrumento creado por la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía, para impulsar y coordinar las políticas relacionadas con el arte jondo. A continuación, **Rafael Burgos**, presidente de GECA (Asociación de Gestores Culturales de Andalucía) dió una conferencia sobre la asociación, su historia y actividades.

El segundo día, 14 de diciembre, las jornadas siguieron con una mesa redonda de trabajo moderada por **Manuel Curaó**, periodista de Canal Sur que presentó a los participantes: **Samira Sakil**, del Servicio de Animación Cultural de la Región Oriental de Marruecos. **María Zumárraga**, responsable de Industrias Culturales, Departamento de Consumo de Extenda. **Carlos Sánchez**, empresario de flamenco. **Mohamed Amara**, responsable del Festival Internacional de Rai de Oujda y presidente de la Asociación Oujda Art. **Azzedine Rifaï**, responsable del Festival Raggada de Saïdia.

Dichas jornadas concluyeron con un debate muy rico en torno al flamenco como industria cultural y el futuro del sector en las relaciones entre Andalucía y Marruecos.

JORNADAS EMPRESARIALES DE MÁLAGA



> Mesa redonda de las Jornadas Empresariales en el Centro Andaluz de las Letras de Málaga / Table ronde lors des journées pour entrepreneurs au Centre Andalou des Lettres de Malaga

Las cuartas jornadas tuvieron lugar en el Centro Andaluz de las Letras de Málaga, los días 8 y 9 de marzo de 2013. El viernes 8 de marzo, **José Luis Ruiz Espejo**, Delegado de la Junta de Andalucía en Málaga, pronunció unas palabras de bienvenida antes de ceder la palabra a **María de los Ángeles Carrasco Hidalgo**, Directora del Instituto Andaluz de Flamenco. A **Abdelhak Afandi**, Director de la Dirección de Artes del Ministerio de Cultura de Marruecos. Y por último a **Sebastián Rueda**, Director General de Acción Cultural y Promoción del Arte de la Consejería de Cultura y Deporte que inauguró las Jornadas Empresariales, en presencia de **Juan José Téllez**, Director del Centro Andaluz de las Letras.

Tras la inauguración oficial, **Addelhak Afandi** abrió las jornadas con una conferencia inaugural sobre el circuito de festivales en Marruecos. A continuación, el representante de la Agencia Andaluza de Promoción Exterior EXTENDA, **Christian Gross**, hizo una presentación de la agencia y sus herramientas.

El sábado 9 de marzo, tuvo lugar la mesa redonda *Los canales culturales de distribución en Andalucía y Marruecos*. Una mesa que fue moderada por el monitor del

Taller de Jornadas, **Pepe Yáñez**. Y en la que participaron empresarios andaluces del flamenco: **Pepe Zapata** de Bosenova Producciones y **Debora Garber** de Macandé Producciones. Y empresarios del mundo cultural de Marruecos: **Hafida Chaára**, representante del festival Voces Femeninas de Tetuán y **Jean Pierre Bissot**, director artístico del Festival de Jazz au Chellah de Rabat.

A continuación y para clausurar estas jornadas tuvo lugar un encuentro de *networking* entre empresarios andaluces y los invitados marroquíes con la intención de fomentar y facilitar futuras acciones culturales.

JORNADAS EMPRESARIALES DE ALMERÍA



> Jornadas Empresariales en el Museo de Almería / Journées pour entrepreneurs au Musée d'Almeria

Las quintas jornadas tuvieron lugar en el Museo de Almería, el 25 de mayo de 2013. Por la mañana, **María de los Ángeles Carrasco Hidalgo**, Directora del Instituto Andaluz de Flamenco y **Abdelhak Afandi**, Director de la Dirección de Artes del Ministerio de Cultura de Marruecos, inauguraron las Jornadas Empresariales de Almería, en presencia de **Lahcen Echarfy**, Director Regional del Ministerio de Cultura de Marruecos en la región Oriental.

Tras la inauguración oficial, **Javier Visus**, Jefe de Servicio de Normativa Europea de la Secretaría General de Acción Exterior de la Consejería de Presidencia e Igualdad, pronunció la conferencia inaugural sobre las relaciones entre la Unión Europea y Marruecos.

A continuación, **Nadia Messaoudi**, monitora del Taller de Jornadas moderó la mesa redonda: *Los canales culturales de distribución entre Marruecos y Andalucía*. Una mesa que reunió a empresarios andaluces del flamenco: **Marina Extremera** de Sinela Flamenco y **Raúl Comba** de Teatro de la Zambra. Y a empresarios del mundo cultural de Marruecos: **Yolanda Agudo López**, representante de artistas marroquíes y **Brahim El Mazned**, Director Festival Timitar de Agadir.

Por la tarde y para clausurar estas jornadas tuvo lugar un encuentro de *networking* entre los empresarios andaluces y los invitados marroquíes.

JORNADAS EMPRESARIALES DE NADOR

La sexta edición de las jornadas empresariales tuvieron lugar en Nador, actividad final de los cursos de Nador y Taourirt, el 6 de julio de 2013, en el Centro Cultural de Nador.

La directora del Instituto Andaluz de Flamenco, **María de los Ángeles Carrasco Hidalgo**, inauguró el acto junto al Director Regional del Ministerio de Cultura en la Región Oriental de Marruecos, **Lahcen Echarfy**.

Posteriormente **M.ª de los Ángeles Carrasco Hidalgo** pronunció una conferencia sobre el Instituto Andaluz de Flamenco. Que dio paso a una mesa redonda de trabajo moderada por el monitor del taller de Jornadas, **Pepe Yáñez**. Una mesa formada por **Nadia Messaoudi**, periodista y colaboradora del Festival Flamenco Nîmes (Francia). **Mohamed Hannati**, Responsable del Centro Cultural de Nador. **Said Lamkdami**, responsable del Centro Social de Taourirt. **Álvaro Romero**, Presidente de GECA (Asociación de Gestores Culturales de Andalucía) y **Miguel Ángel Fernández**, Director de canal Flamenco Radio.

Por la tarde, **Antonio Chaves**, representante de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo pronunció una conferencia sobre la historia de dicha entidad y sus actividades.

Las jornadas de Nador concluyeron con un debate muy rico en torno al flamenco como industria cultural y el futuro de los intercambios empresariales entre Andalucía y Marruecos.



> Jornadas Empresariales de Algeciras / Journées pour entrepreneurs d'Algésiras



> Jornadas Empresariales de Algeciras / Journées pour entrepreneurs d'Algésiras

4. ESPECTÁCULOS

Como parte del plan de comunicación del proyecto **Flamenco de Orilla a Orilla** han tenido lugar en las distintas ciudades donde se ha llevado a cabo, espectáculos de flamenco. Unos espectáculos que fueron seleccionados tras resolución de convocatoria pública. Y en ellos se valoró, entre otros criterios, la inclusión de elementos artísticos que dieran muestra del legado cultural común entre Andalucía y Marruecos.

Estos espectáculos han servido para poner un broche de oro a las actividades emprendidas en cada una de las ciudades. Además, los profesionales que han realizado los cursos de capacitación han podido estudiar de cerca la organización de los mismos.

LOS ESPECTÁCULOS HAN SIDO:

• Sevilla, 19 de octubre de 2012: *Casablanca* de Juan Peña El Lebrijano.



• Algeciras, 10 de noviembre de 2012: *Eternidad* de Esperanza Fernández.



• Oujda, 2 de agosto de 2012: *Íntimo* de David Morales, en el marco del Festival Gharnati.

• Oujda, 19 de julio de 2013: *La puerta abierta* de Isabel Bayón, en el marco del Festival Garnati.



• San Fernando (Cádiz), 16 de noviembre de 2012: *Homenaje a Camarón* de Marina Heredia. En el marco de las Jornadas de Camarón.

• Oujda, 13 de diciembre de 2012: José Antonio Rodríguez en concierto.

• Oujda, 14 de diciembre de 2012: Recital de Jesús Méndez.

• Málaga, 6 de marzo de 2013: *El calvario de un genio* de Miguel Ángel Cortés.



• Almería, 25 de mayo de 2013: *De sandalia a tacón* de Ana Morales.



• Taourirt, 4 de julio de 2013: *De Utrera a Tetuán* de Tomás de Perrate.

• Nador, 5 de julio de 2013: *Encuentro Multaka* de Maribel Ramos

• Granada, 5 de noviembre de 2013: *Barón* de Javier Barón.

• Córdoba, 16 de noviembre de 2013: Espectáculo de clausura del II Congreso Internacional de Flamenco y de la Feria de Industrias Culturales.

5. FERIA DE INDUSTRIAS CULTURALES DE CÓRDOBA

La Feria Internacional de Industrias Culturales del Flamenco, se ha celebrado en Córdoba los días 14, 15 y 16 de noviembre. Un encuentro que se ha concebido como una plataforma de difusión de la producción cultural y los servicios de los profesionales, empresas y entidades del sector, desde la que impulsar la inversión y el apoyo institucional y empresarial a la cultura, promover el emprendimiento cultural y favorecer sinergias y alianzas, fortaleciendo la imagen cultural de Andalucía.

Una feria dirigida exclusivamente al sector profesional el día 14, reservándose ese día a encuentros comerciales. Y abiertas al público en general el día 15, a partir de las 16.30 h., y el día 16. Días en los que han tenido lugar los showcases y diversas actividades.

Una feria que se ha convertido en un potente foro de intercambio de buenas prácticas empresariales entre empresas andaluzas y marroquíes, y que ha pretendido favorecer el conocimiento y difusión de los mercados de ambos países en las empresas del sector. Una difusión que forma parte de los objetivos generales del Instituto Andaluz del Flamenco, la internacionalización del flamenco.

La Feria ha conjugado el intercambio de buenas prácticas empresariales con la programación de toda una serie de actividades paralelas que han tenido lugar durante toda la feria: espacios para presentar proyectos, showcases, un espacio para networking y un concierto de clausura.

Los objetivos de la feria se han materializado en la participación de 19 expositores en los que han participado empresas marroquíes y andaluzas dedicadas al sector de la cultura y el flamenco. Los stands se han agrupado en tres áreas o zonas:

- 1.ª: Presencia institucional española y marroquí del mundo de la cultura.
- 2.ª: Empresarios flamencos, artistas, festivales flamencos y otras industrias del flamenco.
- 3.ª: Festivales Marroquíes



V. MÉMOIRE D'ACTIVITÉS

Activités

1. Cours de Cours de Capacitation en Gestion culturelle du Flamenco
2. Cycle de Conférences illustrées : Comprendre le Flamenco
3. Journées pour entrepreneurs
4. Spectacles
5. Foire d'Industries Culturelles de Cordoue



1. COURS DE CAPACITATION PROFESSIONNELLE EN GESTION CULTURELLE DU FLAMENCO

Une des activités principales du projet **Flamenco d'une rive à l'autre** a été la réalisation de cours de capacitation professionnelle en gestion culturelle du Flamenco.

Neuf cours se sont développés en Andalousie et au Maroc. Les cours du Maroc ont eu lieu dans les villes d'Oujda et de Jerada, du 19 novembre au 22 décembre 2012. Nador et Taourirt, du 3 juin au 6 juillet 2013. Les cours en Andalousie ont eu lieu à Séville, du 3 septembre au 19 octobre 2012. Algésiras, du 17 septembre au 27 octobre 2012. Malaga, du 28 janvier au 8 mars 2013. Almeria, du 15 avril au 25 mai 2013 et Grenade, du 7 octobre au 13 novembre 2013.

Les cours, d'une durée de 150 heures, étaient dirigés à un maximum de quinze élèves choisis selon trois critères d'évaluation : expérience en gestion culturelle, connaissances du flamenco et expérience en gestion de la diversité, spécialement avec le Maroc. L'objectif était la capacitation de professionnels dans la gestion culturelle du Flamenco avec une attention particulière à la gestion de la diversité dans les initiatives d'entreprises culturelles. Chaque cours, divisé en modules, était enseigné par des professionnels en actif du secteur du Flamenco et de la gestion de la diversité.

CONTENUS DES COURS :

- Histoire et anthropologie du Flamenco : Connaissance du fait flamenco et sa différenciation. Origines et évolution. (15 heures).
- Production : Réalisation de spectacles flamencos. Le contenu de cette matière a été éminemment pratique. (27 heures).
- Gestion et management : Gestion d'événements.

Du contrat à la planification budgétaire. Les détails de la représentation artistique, le financement et la commercialisation. (27 heures).

- Flamenco et technique : Connaissance des nécessités spécifiques de l'art flamenco dans l'illumination, le son, la mise en scène, le type de sol, etc. Interpréter et défendre le rider technique d'un spectacle flamenco. (21 heures).
- Sensibilisation : Sensibilisation pour promouvoir le dialogue interculturel. (6 heures).
- Atelier des journées : Atelier pratique où les élèves ont connu le travail du gérant culturel de Flamenco. Pendant cet atelier le moniteur a développé et organisé les journées pour entrepreneurs, en le comparant à d'autres expériences. (15 heures).
- Atelier de spectacle : Réalisation d'un spectacle. Comme couronnement de l'apprentissage, les futurs gérants culturels de Flamenco ont eu l'occasion de connaître de près le travail pour lequel ils se spécialisent. (15 heures).

Les professeurs des cours de capacitation en Gestion Culturelle du Flamenco ont été :

- Anthropologie : Virginia Luque et Enrique Linera
- Production : Cristóbal Ortega, Carlos Sánchez, Guiomar Fernández Troncoso et Debora Garber
- Gestion et Management : Fernando González-Caballos et Javier Puga
- Technique : Julio Domínguez et Antonio Ruiz Joya
- Sensibilisation : Alonso Santa Cruz et Virginia Luque
- Atelier des journées : Latifa Baouali, Pepe Yáñez et Nadia Messaoudi
- Atelier de spectacles : Ernesto Novales de la Escalera, Guiomar Fernández Troncoso
- Coordination : Nadia Messaoudi, Ahmed Sefiani, Latifa Baouali et Sofía Rodríguez Ruiz.

2. CYCLE DE CONFÉRENCES ILLUSTRÉES. COMPRENDRE LE FLAMENCO

Les cours de capacitation professionnelle ont été complétés, chaque semaine, par une conférence illustrée dans le cadre du cycle Comprendre le Flamenco. Ces conférences ont abordé les principaux aspects et caractéristiques du Flamenco, et ont été illustrées par du chant, de la guitare et de la danse, selon le thème traité. Elles se sont déroulées dans des associations de Flamenco (peñas) ou des espaces singuliers de chacune des villes qui ont accueilli les cours. Les assistants, les élèves des cours, mais aussi les passionnés et le public en général, l'entrée étant libre, ont pu s'approcher aux aspects spécifiques du Flamenco dans un cadre agréable et d'une grande valeur didactique. Ces conférences illustrées ont eu lieu dans les villes de Séville, Algésiras, Oujda, Jerada, Malaga, Almeria, Nador, Taourirt et Grenade.

PROGRAMME DE CONFÉRENCES

Séville

- 7 septembre 2012 : Les rythmes des genres du flamenco : Peña Flamenca El Chozas. Conférencier : Antonio Coronel. Artiste : Bobote.
- 14 septembre 2012 : Du luth arabe à la guitare flamenca : trois siècles de guitare. Lieu : Maison de la Guitare. Conférence et recital : José Luis Postigo.
- 4 octobre 2012 : La présence de la femme dans le chant. Lieu : Peña Flamenca Torres Macarena. Conférencier : Tere Peña. Artistes : La Susi + Guitare.
- 5 octobre 2012 : Le père de l'autonomie andalouse Blas Infante, et son influence sur l'art flamenco. Lieu : Musée de l'Autonomie (Coria del Río). Conférencier : Juan Manuel Suárez Japón. Artistes : Juan Peña El Lebrjano et Pedro Peña Dorantes.
- 11 octobre 2012 : L'évolution de la danse flamenca à travers de la danse classique espagnole et la danse d'avant-garde. Lieu : Peña Flamenca Calixto Sánchez. Conférenciers : Matilde Coral et Juan Valdés. Artiste : Pepa Montes.
- 12 octobre 2012 : Le chant : styles, écoles et régions. Lieu : Peña Flamenca Cantes al Aire.. Conférencier : Antonio Ortega. Artistes : Enrique Soto et Salvador Gutiérrez.

Algésiras

Toutes les conférences ont eu lieu à la Peña Sociedad del Cante Grande d'Algésiras.

- 21 septembre 2012 : Les rythmes des genres du

flamenco. Conférencier : Faustino Núñez. Artiste : Diego Carrasco.

- 28 septembre 2012 : L'évolution de la danse flamenca à travers de la danse classique espagnole et la danse d'avant-garde. Conférenciers : Angelita Gómez et Pepe Marín. Artiste : Almudena Serrano.
- 5 octobre 2012 : Le chant : styles, écoles et régions. Conférencier : José María Castaño. Artiste : Rancapino.
- 12 octobre 2012 : L'évolution de l'art flamenco : musique préflamenca, folkore andalou et latinoaméricain en passant par le métissage et la femme dans l'art Flamenco. Conférencier : Miguelina Cabral. Artistes : Mariana Comejo + Guitare.
- 19 octobre 2012 : Le Flamenco dans l'histoire comme musique de la vie. Conférencier : José María Velázquez-Gaztelu. Artistes : Carmen de la Jara + Guitare.

Oujda et Jerada

Les conférences ont eu lieu, respectivement, dans les centres culturels de Oujda et de Jerada.

- 22 et 23 novembre 2012 : Le Flamenco dans l'histoire comme musique de la vie. Conférencier : José María Velázquez-Gaztelu. Artistes : Carmen la Jara et Antonio Carrión.
- 29 et 30 novembre 2012 : La scène flamenca de Tétouan pendant le protectorat espagnol au Maroc (1952-1956). Conférencier : Rubén Gutiérrez. Artistes : Ángela Cuenca et Juan David Lázaro
- 6 et 7 décembre 2012 : Les rythmes des genres du flamenco. Conférencier : Faustino Núñez. Artiste : David Pino
- 12 décembre 2012 : La guitare dans le flamenco. Conférencier : José Antonio Rodriguez.
- 20 et 21 décembre 2012 : La femme dans le monde du Flamenco. Conférencier : Fermín Lobatón. Artistes : Toñi Fernández et Pedro Sierra.

Málaga

- 1 de Febrero de 2013 : El cante de los jabegotes.
- 1er février 2013. Le chant des jabegotes. Étude didaactique. Lieu : Peña la Paz. Conférencier : Miguel López Castro. Artistes : Javier Sánchez Bandera Bonela Fils et José Fernández.
- 8 février 2013 : Trinidad Huertas La Cuenca, une pionnière à la conquête du public de par le monde. Lieu : Centre Culturel flamenco la Malagueña. Conférencier : José Luis Ortiz Nuevo. Artistes : Ana Fargas et Francisco Javier Jimeno.
- 15 février 2013 : L'influence morisque dans le chant Flamenco. Les fandangos verdiales. Lieu : Association Culturelle Flamenca Rincón Enrique Castillo. Conférencier : Paco Vargas. Artistes : Virginia Gámez et Curro de María.

• **22 février 2013** : Les chants festifs de Malaga. Lieu : Peña Flamenca Casa de Álora. Conférencier : Ramón Soler Díaz. Artiste : La Cañeta et son groupe.

• **1er mars 2013** : Le Flamenco comme inspiration des peintres romantiques. Lieu : Peña Flamenca Juan Breva. Conférencier : Francis Mármol. Artistes : Carrete de Málaga et son groupe.

• **8 mars 2013** : La femme malaguègne dans le Flamenco. Lieu : Peña Flamenca Fosforito. Conférencier : Gonzalo Rojo. Artistes : Rocío Bazán et guitare.

Almería

• **19 avril 2013** : Le danseur de flamenco : Naît-il ou se fait-il ? Lieu : Peña Flamenca Los Romeros. Conférencier : Montserrat Martínez. Artistes : Rocío Garrido, Anabel Castillo et Francis Hernández.

• **25 avril 2013** : Parcours didactique : une approche au Flamenco. De la fin du XVIIIème au XXIème siècle. Lieu : Peña Flamenca El Taranto. Conférencier : Antonio Zapata Roldán. Artistes : Sonia Miranda et Hugo del Pino.

• **3 mai 2013** : La profondeur de Carmen de Burgos. Lieu : Peña Flamenca El Morato. Conférencier : Rubén Gutiérrez Mate. Artistes : Ángela Cuenca et Antonio Luis López.

• **10 mai 2013** : Évolution de la cadence andalouse dans la guitare flamenca, du fandango du XVIIIème siècle au chant des mineurs. Lieu : Peña Flamenca Antonio de Torres. Conférencier : Norberto Torres. Artiste : Pedro Torres et Norberto Torres.

• **17 mai 2013** : Littérature populaire dans le chant Flamenco d'Almería. Lieu : Peña Flamenca el Morato. Conférencier : Antonio García Niño de las Cuevas. Artistes : Antonio García, José Sorroche, Ana Mar García et Antonio García Niño de las Cuevas.

• **24 mai 2013** : Origines du Flamenco d'Almería. Lieu : Centre andalou de la Photographie. Conférencier : Antonio Sevillano. Artistes : Toñi Fernández et David Delgado Niño de la Fragua.

Nador et Taourirt

Les conférences ont respectivement eu lieu dans les Centres Culturels de Nador et de Taourirt.

• **6 et 7 juin 2013** : La mer au milieu. Conférencier : José Luis Ortiz Nuevo. Artistes : Alicia Morales et Miguel Ochando.

• **13 et 14 juin 2013** : De « Al-Andalous » au Flamenco de Chekara. Conférencier : Pepe Zapata. Artistes : Jallal Chekara et Rosa d'Algésiras.

• **20 et 21 juin 2013** : Le Flamenco comme produit de marché. Conférencier : Dimanche González Lavado. Artistes : Laura Vital et Eduardo Rebollar.

• **27 et 28 juin 2013** : L'influence morisque dans le chant Flamenco. Les fandangos verdiales. Conférencier : Paco Vargas. Artistes : Ana Fargas et Paco Javier Jimeno.

• **2 et 3 juillet 2013** : Connaître le Flamenco. Conférencier : Ricardo Pachón. Artiste : Helena Pachón.

Granada

• **11 octobre 2013** : Beauté et esthétique dans la danse flamenca. Les pas et les composants d'une danse classique. Lieu : Salle Ibn al-Jatib Pavillon d'Al-Andalous et de la Science. Conférencier : Miguel Angel Berlanga. Artistes : Antonia Heredia, Rudi Fernández et Israël Heredia.

• **18 octobre 2013** : Talent, travail et sagesse sur le chemin d'un génie : Enrique Morente. Lieu : Salle Ibn al-Jatib Pavillon d'Al-Andalous et de la Science. Conférencier : Juan Mesas Mesas. Artistes : Alicia Morales et Álvaro Pérez.

• **25 octobre 2013** : Compromis politique des artistes flamencos. Lieu : Peña Flamenca La Platería. Conférencier et artiste : Juan Pinilla.

• **1er novembre 2013** : La recherche scientifique du duende. Lieu : Peña Flamenca La Platería. Conférencier : Alicia González. Artistes : Gema Chevalier et Pedro Barragán.

• **8 novembre 2013** : L'histoire du Flamenco à Grenade. Lieu : Corrala de Santiago. Conférencier : Antonio Conde. Artistes : Rafaela Gómez et Rafaël Santiago Habichuelín.

3. JOURNÉES POUR ENTREPRENEURS

Les journées pour entrepreneurs ont clôturé les cours de chacune des villes participantes, sauf dans le cas de Grenade où la fin du cours en gestion culturelle du Flamenco a coïncidé avec la clôture de la Foire d'Industries Culturelles de la ville de Cordoue

Des journées dirigées aux entrepreneurs des deux rives et qui leur ont permis de partager leur expérience dans le cadre de la culture et plus concrètement du flamenco. Des journées qui ont mis en évidence les spécificités des deux pays, avec l'intention de favoriser et de faciliter de futures actions culturelles d'entreprises andalouses au Maroc et vice versa.

Le programme de ces journées s'est articulé autour d'une conférence d'inauguration, une table ronde et un networking pour faciliter les échanges entre professionnels du secteur ainsi qu'un service d'interprétation consécutive en français, espagnol et arabe, dans certains cas. Les invités, les gérants culturels, les professionnels et les responsables du monde de la culture des deux pays, ainsi que les apprenants des ateliers ont montré leur énorme satisfaction au développement de ces conférences et des contacts surgis.

JOURNÉES POUR ENTREPRENEURS DE SÉVILLE

Les premières journées ont eu lieu au Théâtre Central de Séville, les 12 et 13 octobre 2012. Plus de 60 entrepreneurs andalous se sont inscrits et ont participé à ces rencontres. Le vendredi 12 octobre, les journées ont été inaugurées en présence de María de los Angeles Carrasco Hidalgo. Directrice de l'Institut andalou du Flamenco. Abdelhak Afandi. Directeur de la direction des Arts du Ministère de la Culture du Maroc. Alberto Morillas Fernández. Coordonnateur général du Secrétariat général d'action extérieure. Mohamed Yebari. Consul général du Royaume du Maroc à Séville. Après l'ouverture officielle par la directrice de l'Institut andalou du Flamenco Addelhak Afandi a donné une conférence d'inauguration, suivi par Alberto Morillas Fernández avec une conférence sur la coopération entre l'Andalousie et le Maroc du Nord. Le samedi 13 octobre, les journées se sont poursuivies avec les interventions de Brahim El Mazned, Directeur artistique du Festival TIMITAR d'Agadir et Faouzi Skali, Directeur Général du Festival de Musiques Sacrées de Fez sur les canaux culturels de distribution au Maroc.

Les journées se sont clôturées par un networking entre entrepreneurs andalous et invités marocains.

JOURNÉES POUR ENTREPRENEURS D'ALGESIRAS

La deuxième édition des journées pour entrepreneurs a eu lieu dans la ville d'Algésiras, les 9 et 10 novembre 2012. Environ une trentaine d'entrepreneurs inscrits y ont participé à la chambre de Commerce d'Algésiras. Le vendredi 9 novembre, après l'inauguration de María de los Angeles Carrasco Hidalgo, directrice de l'Institut andalou du Flamenco, Alberto Morillas Fernández, Coordonnateur général du Secrétariat général d'action extérieure, a donné une Conférence d'ouverture, suivi par Jamal Ouassini, Musicien et directeur du Festival des Sept Soleils, Sept Lunes de Tanger.

Le samedi 10 novembre, les rencontres se sont poursuivies par une présentation par le moniteur de l'atelier des Journées, Pepe Yáñez des entrepreneurs marocains invités : Souhail Serghini, chanteur, compositeur, musicien, médiateur interculturel et technicien en gestion et coopération de projets culturels. Benaissi Mssiid, allemand d'origine marocaine, référent de la scène culturelle de Berlin. Mustafá Akalay, gérant culturel dans le monde arabe et road manager du chanteur Khaled et de diverses formations de flamenco et de musique arabo-andalouse. Et Dominique Langlois, directrice adjointe de Casablanca Art House. Un networking entre entrepreneurs andalous et invités marocains a clôturé l'événement.

JOURNÉES POUR ENTREPRENEURS DE OUJDA

La troisième édition s'est tenue à Oujda, capitale de la région de l'Oriental du Royaume du Maroc, comme couronnement des cours de Oujda et Jerada, les 13 et 14 décembre 2012, dans la salle de conférence de l'ENSA (école nationale des sciences appliquées). Le 13 décembre María de los Angeles Carrasco Hidalgo, directrice de l'Institut Andalous du Flamenco a inauguré la cérémonie au côté de Lahcen Echarfy, directeur

régional du Ministère de la Culture dans la région orientale du Maroc,

Par la suite, Said Amel, représentant du ministère de la culture du Royaume du Maroc, a prononcé une conférence d'inauguration sur le circuit des festivals marocains. Plus tard, Miguel Angel Fernández a présenté la chaîne de radio Canal Flamenco Radio du groupe Canal Sur. Dans l'après midi María de los Angeles Carrasco Hidalgo, a donné une conférence sur l'Institut Andalous du Flamenco et son rôle comme instrument créé par le ministère de l'éducation, culture et sport du Gouvernement d'Andalousie, afin de promouvoir et coordonner les politiques liées au flamenco. Puis Rafael Burgos, Président de GECA (Association de gérants culturels d'Andalousie) a donné une conférence sur l'association, son histoire et ses activités.

Le deuxième jour, les journées ont continué avec une table ronde animée par Manuel Curao, journaliste de Canal Sur, qui a présenté les participants : Samira Sakil, service d'animation culturelle de la région orientale du Maroc. María Zumárraga, responsable des industries culturelles, département de la consommation de Extenda. Carlos Sánchez, Entrepreneur de flamenco. Mohamed Amara, responsable du Festival International du Rai à Oujda et président de l'Association Oujda Art. Azzedine Rifai, responsable du Festival Raggada de Saïdia.

La table ronde s'est conclue par un débat très riche sur le flamenco comme industrie culturelle et l'avenir du secteur culturel dans les relations entre l'Andalousie et le Maroc.

JOURNÉES POUR ENTREPRENEURS DE MALAGA

La quatrième édition s'est déroulée au Centre Andalou des Lettres de Malaga, les 8 et 9 mars 2013. Le vendredi 8 mars, José Luis Ruiz Espejo, délégué du Gouvernement Andalous à Malaga, a donné la bienvenue aux participants avant de céder la parole à María de los Angeles Carrasco Hidalgo, directrice de l'Institut Andalous du Flamenco et à Abdelhak Afandi, directeur de la direction des Arts du Ministère de la Culture du Maroc. Sebastián Rueda, directeur général d'Action culturelle et de promotion de l'art du ministère régional de la culture et du sport a inauguré les journées pour entrepreneurs, en présence de Juan José Téllez, directeur du Centre Andalou des Lettres.

Après l'ouverture officielle, Addelhak Afandi a prononcé une conférence sur le circuit des festivals au Maroc. Puis, Christian Gross, le représentant de l'Agence andalouse de promotion extérieure EXTENDA, a présenté l'agence et ses outils.

Le lendemain, place à une table ronde sur les canaux culturels de distribution en Andalousie et au Maroc, animée par Pepe Yáñez, moniteur de l'atelier des Journées, en présence des entrepreneurs andalous de flamenco : Pepe Zapata de Bosenova productions et Debora Garber de Macandé Productions. Et des entrepreneurs du monde culturel du Maroc : Hafida Chaára, représentante du Festival Voix de Femmes de Tétouan et Jean Pierre Bissot, directeur artistique du Festival de Jazz au Chellah de Rabat.

Les Journées se sont clôturées par un networking entre les entrepreneurs des deux rives avec l'intention de développer de futures actions culturelles.

JOURNÉES POUR ENTREPRENEURS D'ALMERIA

La cinquième conférence a eu lieu au Musée d'Almería, le 25 mai 2013. Dans la matinée, María de los Ángeles Carrasco Hidalgo, directrice de l'Institut Andalou du Flamenco et Abdelhak Afandi, directeur de la direction des Arts du ministère de la culture du Maroc, ont inauguré les journées pour entrepreneurs d'Almería, en présence de Lahcen Echarfy, directeur régional du Ministère de la Culture du Maroc dans la région orientale.

Après l'ouverture officielle, Javier Visus, chef de la réglementation européenne du Secrétariat général d'action extérieure du ministère de la présidence et l'égalité, a prononcé une conférence inaugurale sur les relations entre l'Union européenne et le Maroc.

Puis, Nadia Messaoudi, monitrice de l'atelier des journées, a animé une table ronde sur les circuits culturels de distribution entre le Maroc et l'Andalousie. Une table qui a réuni les entrepreneurs andalous du flamenco : Marina Extremera de Sinela Flamenco et Raul Comba du Théâtre la Zambra et les entrepreneurs du monde culturel du Maroc : Yolanda Agudo Lopez, représentante d'artistes marocains et Brahim El Mazned, directeur du Festival Timitar à Agadir.

Dans l'après-midi et pour clôturer ces journées, un networking s'est déroulé entre les invités marocains et les entrepreneurs andalous.

JOURNÉES POUR ENTREPRENEURS DE NADOR

La sixième édition des journées pour entrepreneurs s'est déroulée au centre culturel de Nador, le 6 juillet 2013, pour clôturer les activités de Nador et de Taourirt. La directrice de l'Institut andalou du Flamenco, María de los Ángeles Carrasco Hidalgo a inauguré l'évènement au côté du directeur régional du Ministère de la Culture dans la région orientale du Maroc, Lahcen Echarfy.

Par la suite, M.^a de los Ángeles Carrasco Hidalgo a donné une conférence sur l'Institut andalou du Flamenco. Puis, a cédé sa place à une table ronde animée par le moniteur d'atelier des journées, Pepe Yáñez avec les participants suivants : Nadia Messaoudi, journaliste et collaboratrice du Festival de Flamenco de Nîmes (France). Mohamed Hannati, responsable du Centre culturel de Nador. Said Lamkdam, responsable du Centre Social de Taourirt. Alvaro Romero, Président de GECA (Association de gérants culturels d'Andalousie) et Miguel Angel Fernandez, directeur de la radio Canal Flamenco Radio.

Dans l'après-midi, Antonio Chaves, représentant de la Fondation Trois Cultures de la Méditerranée a donné une conférence sur l'histoire et les activités de la Fondation. Les séances de Nador se sont terminées par un débat très riche sur le flamenco comme industrie culturelle et l'avenir des échanges commerciaux entre l'Andalousie et le Maroc.

4. SPECTACLES

Dans le cadre du plan de communication du projet **Flamenco d'une rive à l'autre**, les organisa-

teurs ont présenté des spectacles de flamenco dans les différentes villes. Ces spectacles ont été sélectionnés suite à un appel d'offres publiques où le cahier des charges appréciait, entre autres critères, l'insertion d'éléments artistiques mettant en valeur le patrimoine commun l'Andalousie et du Maroc.

Ces spectacles ont servi de touche finale aux activités réalisées dans chacune des villes. En outre, les professionnels qui ont participé aux cours de formation ont pu étudier de près leur organisation.

LES SPECTACLES ONT ÉTÉ LES SUIVANTS :

- Séville, 19 octobre 2012 : Casablanca de Juan Peña El Lebrijano.
- Algésiras, 10 novembre 2012 : Eternidad de Esperanza Fernández
- Oujda, 2 août 2012 : Intimo de David Morales, dans le cadre du Festival Gharnati
- Oujda, 19 juillet 2013 : La puerta abierta d'Isabel Bayón, dans le cadre du Festival Gharnati
- San Fernando (Cadix), 16 novembre 2012 : Hommage à Camarón de Marina Heredia. Dans le cadre des journées sur Camarón de la Isla.
- Oujda, 13 décembre 2012 : José Antonio Rodríguez en concert.
- Oujda, 14 décembre 2012 : récit de Jesus Mendez.
- Malaga, 6 mars 2013 : El calvario de un genio de Miguel Angel Cortes
- Almería, 25 mai 2013 : De sandalia a tacón de Ana Morales.
- Taourirt, 4 juillet 2013: De Utrera à Tétouan de Tomás de Perrate.
- Nador, 5 juillet 2013 : Encuentro Multaka de Maribel Ramos
- Granada, 5 novembre 2013 : Baron de Javier Baron.
- Cordoue, 16 novembre 2013 : spectacle de clôture du II Congrès International de Flamenco et de la Foire des industries culturelles.

5. LA FOIRE D'INDUSTRIES CULTURELLES DE CORDOUE

La Foire internationale d'industries culturelles du flamenco s'est déroulée les 14, 15 et 16 novembre à Cordoue. Cette rencontre a été conçue comme une plateforme pour la diffusion de la production culturelle et des services de professionnels, entreprises et institutions du secteur,

pour stimuler l'investissement et le soutien institutionnel et entrepreneurial à la culture ; promouvoir l'entrepreneuriat culturel et favoriser les synergies et les partenariats, tout en renforçant l'image culturelle de l'Andalousie.

Le 14 novembre, la foire a été exclusivement destinée au secteur professionnel, une journée dédiée aux échanges commerciaux. Les 15 et 16 novembre, à partir de 16h30, l'espace était ouvert au public en général, où il pouvait assister à des showcases et diverses activités.

L'évènement a été un puissant forum pour l'échange de bonnes pratiques commerciales entre entreprises andalouses et marocaines. Il visait à promouvoir la connaissance et la diffusion des marchés des deux pays dans les entreprises du secteur. Cette diffusion est l'un des objectifs de l'Institut andalou du Flamenco : l'internationalisation du flamenco.

La Foire a combiné l'échange de bonnes pratiques commerciales à la programmation d'une série d'activités parallèles qui ont eu lieu pendant toute sa durée : des espaces pour présenter des projets, des showcases, un espace pour le networking et un concert de clôture.

Les objectifs de la foire se sont concrétisés par la participation de 19 exposants parmi lesquels des entreprises marocaines et andalouses dédiées au secteur de la culture et du flamenco. Les stands ont été regroupés en trois zones avec : une présence institutionnelle espagnole et marocaine du monde de la culture ; la présence d'entrepreneurs de flamenco, artistes, festivals de flamenco et autres industries du flamenco ; la présence de Festivals marocains.





V. CONCLUSIÓN / *CONCLUSION*

Mejor sin fronteras:
Por **Juan Manuel Suárez Japón**

Mieux sans frontières:
Par **Juan Manuel Suárez Japón**



> Festival Timitar de Agadir. (Marruecos) / Festival Timitar d'Agadir. (Maroc)

V. CONCLUSIONES / CONCLUSIONS

Mejor sin Fronteras / Mieux sans frontières

Juan Manuel Suárez Japón Catedrático de Geografía Humana / Professeur de Géographie Humaine



Juan Manuel Suárez Japón nació en Coria del Río (Sevilla). Catedrático de Geografía Humana en la Universidad Pablo de Olavide, dónde también ha sido decano de la Facultad de Humanidades, con experiencia docente previa en las universidades de Córdoba y Cádiz. Ha sido Rector Magnífico de la Universidad Internacional de Andalucía desde 2005 hasta este año 2013. Ha sido diputado autonómico por Cádiz entre 1986 y 1996, Delegado Provincial de Cultura de la provincia de Cádiz entre 1983 y 1984, Presidente Provincial del PSOE de Cádiz y Consejero de Cultura y Medio Ambiente de la Junta de Andalucía entre 1990 y 1994. Así

mismo, fue designado responsable del Comité de Reservas de la Biosfera del Programa Hombre y Biosfera de la UNESCO y, en 2002, nombrado comisario para la celebración del X Aniversario de la Exposición Universal de Sevilla de 1992. Autor de una importante obra geográfica, es además un reconocido estudioso de la cultura flamenca, a la que ha dedicado numerosos artículos en revistas especializadas.

Es miembro del Consejo Asesor del Instituto Andaluz de Flamenco. Ha presidido el Congreso del Centenario de Antonio Mairena y el I Congreso Internacional de Flamenco de Sevilla en 2011. Asiduo conferenciante y autor de los libros: *Gracias a la vida. Conversaciones con Cristina Hoyos*, *Escritos Flamencos* y el capítulo sobre la Geografía y el Flamenco en la magna Historia del Flamenco de la editorial Tartessos.

MEJOR SIN FRONTERAS

Mejor, sin fronteras. El arte y la cultura sin fronteras. El conocimiento sin cultura. Y mientras tanto, el arte y la cultura como factores para salvarlas, como impulso para derribarlas.

Más allá de estas formulaciones, expresiones de deseos por ahora utópicos, sí conviene reafirmarnos en la validez de un objetivo como el que ha perseguido este **Flamenco de Orilla a Orilla**, orientado a acercar nuestras culturas con las de los pueblos de la otra ribera del Mediterráneo y hacerlo en un

doble sentido, el de activar su conocimiento, el de avanzar en los retos de gestionarla para hacerlas más eficientes y útiles para quienes, en uno y otro lado del "mare nostrum", aguardan ejercer el derecho al acceso y disfrute de esos bienes frutos de la creatividad de los hombres y la de las mujeres.

Conocía el programa POCTEFEX, a través del cual habíamos avanzado en proyectos acordados para su aplicación en la Reserva de la Biosfera Intercontinental del Mediterráneo, una admirable experiencia de cooperación entre Andalucía y Marruecos, a cuyo nacimiento contribuí desde la presidencia del Comité Andaluz de Reservas de la Biosfera. Su aplicación a estas otras dimensiones de la cultura común, en cierto modo, no eran sino una ampliación de aquellas vías por las cuales sumamos nuestros esfuerzos con nuestros vecinos marroquíes para aprender de ellos y para aportarles también nuestras buenas prácticas y, en su caso, nuestras capacidades. Como se sabe, este es uno de los objetivos que alientan la creación de las Reservas de la Biosfera y que orienta la gestión de las mismas. Así pues, no podía estar más de acuerdo con las claves de esta actividad promovida por el Instituto del Flamenco de Andalucía, por la Dirección General de Políticas Migratorias de Andalucía y por la Dirección Regional del Ministerio de Cultura de la región oriental del reino de Marruecos. De ahí mi inmediata disposición para atender la tarea que se me solicitó.

Mi participación se centró en impartir una conferencia dentro del programa *Comprender el Flamenco*, que tuve el honor de compartir con ponentes prestigiosos, como Antonio Coronel, José Luis Postigo, Tere Peña, Antonio Ortega, Matilde Coral y Juan Valdés. Cada uno de nosotros trató de acercarse al complejo mundo del flamenco desde ópticas propias, diversas y a la vez convergentes en el interés de describir este arte, de comprender mejor esta expresión musical que de un modo tan evidente nos señala al territorio de nuestro pasado común, al de las llamadas músicas andaluzas que son uno de los plurales aportes que componen e integran al flamenco.

En cierto modo, de esos aspectos me ocupé en mi conferencia que, tal como se me había solicitado, versó sobre *Blas Infante y el Flamenco*. Se trataba de informar acerca de las conexiones que Blas Infante, -a quien se considera "Padre de la Patria andaluza" y referente histórico del actual gobierno autonómico-, pudo tener con los conocimientos acerca del origen del Flamenco, pues en 1980 había aparecido un libro de su autoría, hasta entonces desconocido, titulado *Orígenes de lo flamenco y secretos del cante jondo*. En realidad, bajo tal título se encerraba no tanto una reflexión elaborada y cerrada, sino un conjunto de escritos redactados en la segunda mitad de los años veinte, en los que Infante avanzaba algunas teorías, mezcladas con otras suposiciones de no excesivo fundamento, que fueron recopilados y dados a la imprenta por el escritor sevillano Manuel Barrios.



Acorde con su reconocida pasión por la cultura musulmana y la convicción con que defendía el relevante papel que atribuía a la misma en la configuración de Andalucía, Infante también se dejó aquí atrapar por ella. Recuérdese que estos escritos estaban siendo redactados por Infante, tras lecturas e indagaciones previas, en los mismos años en que realizó un viaje tan singular como fue llegar hasta Agmat (Marruecos) para visitar la tumba de Almutamid, el rey poeta de Sevilla de quien era ferviente admirador. Así pues, no deberá extrañarnos que desde una actitud como esa, en la que sostenía su idea central de admitir el peso decisivo de la cultu-

ra musulmana en la construcción de “su concepto de Andalucía”, - “madre de todas las canciones y canción de todas las madres” según sus palabras-, cómo no iba a condicionar su definición del “cante jondo” y sus teorías sobre el origen del mismo.

Quizás por ese apriorismo, Infante no dudó en afirmar que es en la expulsión de los moriscos, producida en el siglo XVI, que convirtió a esta población de campesinos sedentarios en grupos errantes, dispersos por los caminos de Andalucía, donde se halla el origen de estos modos cantaores, desgarrados y dramáticos, que tanto se distanciaban de los hasta entonces cantos corales y románticos que practicaban los pueblos andaluces. En esa tarea, los moriscos se aliarían, -según la tesis de Infante-, con los gitanos, un pueblo que también hacía del nomadismo y el vagabundeo su forma habitual de vida y que, como ellos, tenía también unos comunes orígenes orientales.

Infante daba así por resuelto un problema mucho más complejo para el que la propia flamencología actual, que tantos avances ha aportado a la historia del flamenco, no ha hallado todavía respuestas únicas ni convincentes.

La conferencia que pronuncié en el Centro de Estudios Andaluces, sede de el Museo de la Autonomía andaluza, estuvo ilustrada por los cantos de uno de los grandes de este arte, *Juan Peña Lebrijano*, a quien acompañó a la guitarra otro miembro de la fértil familia de los Peña, su sobrino Pedro Peña, hijo del gran guitarrista del mismo nombre.

Juan Manuel Suárez Japon est né à Coria del Rio, Séville. Professeur de Géographie Humaine à l'Université Pablo de Olavide de Séville où il a également été doyen de la Faculté des sciences humaines, après une expérience comme enseignant dans les universités de Cordoue et Cadix. Il a été Président de l'Université Internationale d'Andalousie (UNIA) de 2005 à 2013. En politique, il a été député autonome de Cadix entre 1986 et 1996, délégué provincial de Culture de la province de Cadix entre 1983 et 1984, Président provincial du PSOE (Parti socialiste ouvrier espagnol) de Cadix et Conseiller de Culture et Environnement du Gouvernement Andalou entre 1990 et 1994. Il a été désigné responsable du Comité Andalou de Réserves de la Biosphère de l'UNESCO et en 2002, comme commissaire pour la célébration du Xème anniversaire de l'Exposition Universelle de Séville de 1992. Auteur d'une importante œuvre géographique, il est en outre un chercheur reconnu de la culture flamenca, à laquelle il a

consacré de nombreux articles dans des revues spécialisées. Il est membre du Conseil Consultatif de l'Institut Andalou du Flamenco. Il a présidé le Congrès du Centenaire de Antonio Mairena et le 1er Congrès International de Flamenco de Séville, en 2011. Conférencier assidu et auteur des livres: Grâce à la vie: Conversations avec Cristina Hoyos, Ecrits Flamencos et le chapitre sur la Géographie et le Flamenco dans la grande Histoire du Flamenco de la Maison d'édition Tartessos.

MIEUX, SANS FRONTIÈRES

L'art et la culture sans frontières. La connaissance sans culture. Et pendant ce temps, l'art et la culture comme éléments salvateurs, comme élan pour les démolir. Au-delà de ces formulations, expressions de désirs, utopiques pour le moment, il convient en effet de nous réaffirmer dans la validité d'un objectif comme celui poursuivi par ce « Flamenco d'une rive à l'autre », orienté à rapprocher nos cultures à celles des peuples de l'autre rive de la Méditerranée et le faire dans un double sens : celui d'activer la connaissance et celui d'avancer vers les défis de la gestion pour les rendre plus efficaces et utiles pour ceux qui, des deux côtés « du mare nostrum », attendent d'exercer leur droit d'accès et profiter des fruits de la créativité des hommes et des femmes.

J'ai connu le programme POCTEFEX, à travers duquel nous avons avancé dans des projets accordés pour leur application dans la Réserve de la Biosphère Intercontinentale de la Méditerranée. Une expérience admirable de coopération entre l'Andalousie et le Maroc, dont j'ai contribué à la naissance depuis la présidence du Comité Andalou de Réserves de la Biosphère. Son application à d'autres dimensions de la culture commune, n'est en quelque sorte qu'une extension de ces voies par lesquelles nous nous efforçons, avec nos voisins marocains, à apprendre d'eux, à leur apporter nos bonnes pratiques et, le cas échéant, nos capacités. Il est bien connu que, c'est un des objectifs qui encourage la création de Réserves de la Biosphère et qui oriente la gestion de ces dernières. Par conséquent, je ne pouvais qu'approuver les clés de cette activité promue par l'Institut Flamenco d'Andalousie, par la Direction Générale de Politiques Migratoires d'Andalousie et par la Direction Régionale du Ministère de la Culture de la région Orientale du Royaume du Maroc. D'où ma disposition immédiate pour me lancer dans la tâche qui m'a été assignée.

Ma participation a consisté à donner une conférence dans le cycle « Comprendre le Flamenco », que j'ai eu l'honneur de partager avec des conférenciers aussi prestigieux que Antonio Coronel, José Luis Postigo, Tere Peña, Antonio Ortega, Matilde Coral et Juan Valdés. Chacun de nous a essayé d'aborder le monde complexe du flamenco avec des regards personnels, divers et à la fois convergents dans l'intérêt de décrire cet art, de mieux comprendre cette



expression musicale. Un art qui marque le territoire de notre passé commun, celui des musiques dites arabo-andalouses, qui sont une des contributions plurielles qui composent et intègrent le flamenco.

*J'ai donc abordé ces aspects dans ma conférence qui, comme on me l'avait demandé, a traité de « Blas Infante et le Flamenco ». Il s'agissait de donner des informations sur les connaissances de Blas Infante, - considéré comme le « Père de la Patrie andalouse » et référent historique de l'actuel gouvernement autonome - sur l'origine du Flamenco. En 1980, un livre était apparu, jusqu'alors inconnu, titré *Orígenes de lo flamenco y secretos del cante jondo*. En réalité, le livre renfermait une réflexion élaborée et un ensemble de documents rédigé dans la seconde moitié des années vingt, où Infante avançait quelques théories, mêlées à d'autres suppositions sans vrai fondement, qui ont été recompilées et imprimées par l'écrivain sévillan Manuel Barrios.*

Conformément à sa passion reconnue pour la culture musulmane et la conviction avec laquelle il défendait le rôle significatif qu'il attribuait à cette dernière dans la configuration de l'Andalousie, Infante s'y était laissé emporté.

Souvenons-nous que Blas Infante était en train de rédiger ces documents, après des lectures et des recherches préalables et à la même époque où il avait voyagé, de manière singulière, à Agmat (Maroc) pour visiter la tombe d'Almutamid, le roi poète de Séville dont il était un fervent admirateur. Par conséquent et dans ce contexte, son attitude n'est pas étonnante. Sa définition du « cante jondo » (chant profond) et ses théories sur son origine étaient conditionnées par son idée centrale qui se fondait sur l'acceptation du poids décisif de la culture musulmane dans la construction de « son concept d'Andalousie », - « mère de toutes les

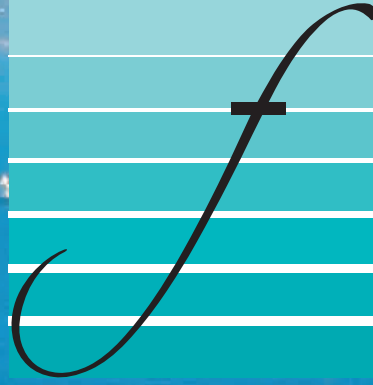
chansons et chanson de toutes les mères » selon ses propres mots.

Peut-être que c'est cet à priori qui a poussé Infante à affirmer que l'expulsion des morisques, durant le XVIème siècle, a transformé cette population de paysans sédentaires en des groupes nomades, dispersés sur les chemins d'Andalousie. Un groupe qui serait à l'origine de ces formes de chant déchirées et dramatiques, si éloignées alors des chansons chorales et romantiques interprétées par les peuples andalous. Les morisques se seraient alliés à ce concept, - selon la thèse de Infante-, avec les gitans, un peuple qui, lui aussi, se caractérisait par le nomadisme et le vagabondage et qui, comme eux, avait des origines orientales.

Infante considérait ainsi résolu un problème beaucoup plus complexe auquel les recherches actuelles du flamenco n'ont pas encore trouvé de réponses uniques ni convaincantes, malgré les avancées apportées. La conférence que j'ai prononcée au Centre d'Études Andalouses, siège du Musée de l'Autonomie Andalousie, a été illustrée par les chants d'une des plus grandes figures de cet art, Juan Peña « Lebrijano », accompagné à la guitare d'un autre membre de la famille fertile des Peña, son neveu Pedro Peña, fils du grand guitariste du même nom.

فلامينكو

من شاطئ الى شاطئ



FLAMENCO
DE ORILLA A ORILLA



Unión Europea
Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Invertimos en su futuro



JUNTA DE ANDALUCIA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
CONSEJERÍA DE JUSTICIA E INTERIOR



المملكة المغربية
وزارة الثقافة
المديرية الجهوية بالجهة الشرقية



PROGRAMA
**Cooperación
Transfronteriza**
España-Fronteras Exteriores